

Euskeraren xarma Irulegiko eskua



SHDHPLE - P
S O T I O O H U - H
OMECREZODOE
M N K E E M F O M F (H)
HTPOXPIESEDAOT
O T I F T E M B E S E A M F I
EODTXPI
O F O H O H O

Euskeraren Jatorria

**Gidaliburu hau Barrika eta gero
etorri diren zenbait ekarpenekin osatu da**

Irulegiko Eskua 2. bertsioa 2022.12.31

0. Aurkibidea

1. Sarrera	3
2. Euskeraren Jatorria, Iruña-Veleia Martxan eta Historiazaleak elkarteen adierazpena ..	4
3. Irulegiko Eskuaren proposamenak banan-banan	5
3.1. Juan Inazio Hartsuaga	7
3.2. Paulo Arrieta	17
3.3. Josu Naberan.....	44
3.4. Bienvenido Mascaray	47
3.5. Luis Azkona.....	54
3.6. Bizkaiko hizkuntzalariak	59
3.7. Fernando Azedo	72
3.8. Iñigo Larragoiti	74
3.9. Ibon Telleria	76
3.10. Antoni Jaquemot.....	77
3.11. Miguel Thomson	78
3.12. Guillermo Gonzalez (desde el cestiberismo)	85
3.13. Iñaki Aldekoa Larrañaga	86
4. Irulegiko lehenengo idazkunaren proposamenak (1993n topatutakoa)	87
4.2. Informazioa. Hesperia	87
4.2. Paulo Arrieta Azpuru	89
4.3. Juan Inazio Hartsuaga Uranga.....	90
5. Andiongo mosaikoaren proposamenak (Andelos-Mendigoria-Nabarra)	91
5.1. Bienvenido Mascaray	91
5.2. Josu Naberan Naberan.....	94
5.3. Antonio Arnaiz.....	96
6. Iberiera Iruña-Veleian	99
7. Jon Nikolas: Euskaragandik Eskuaragana. Contextualización de Irulegi.....	100
8. Iberiera lantzeko tresnak	120

1. Sarrera

Orain dela 25 urte Mendiagorriako Andion herrian (Andelos) topatuko esaldi iberiarrak, edo, iberiera euskeraren bidez lantzen ari diren ikerleek, orain arte ez dute piztu iberiar grafiarerekiko zaletasuna, Irulegik egin duen moduan. Orain, ordea, euskaldunek iberiera dezifratzeko dugun erantzukizuna mahai gainean jarri da.

Irulegiko eskuaren testua interpretatzeko “ikerle ofizialek” zazpi hilabetetan ez dira ezer adosteko gai izan. Baina ez gara harritu, 25 urtetan Andiongo esaldiari buruz ere ez digute ezer proposatu.

Beraz, Andionen bezala, oraingoan ere herriari dagokio proposamenak egin eta lantzea, eztabaida sustatzea eta, denon ekarpenen arteko kontrastearekin, bidea egitea, egunen batean zerbait adosten dugun arte.

Dena dela testua argitzeaz bezain garrantzitsua da jakitea zergatik oraingoan zabaldu duten Irulegiko Eskuaren informazioa hain modu zabalean. Izan ere, azken hamarkadetan erabat kontrako jarrera izan dute (euskalduntze berantiarra, Iruña-Veleia, zenbaki iberiarrak...). Oraingoan zergatik erakutsi eta zabaldu dute. Zergatik?

Lehenago edo geroago jakingo dugu. Bitartean Marik ekarritako opari honetaz gozatu eta ikertu dezagun, gure arbasoen idazkietan herri jakintzaren bidez sakonduta.

Euskeraren Jatorria



2. Irulegiko eskua ikusita, Euskeraren Jatorria, Historiazaleok eta Iruña-Veleia Martxan elkarteok ETBri euskalduntze berantiarraren dokumentala betiko kentzeko eskatzen diogu

Irulegiko idazkunari buruz, hiru elkarte hauek adierazpen hauek egin nahi ditugu:

Irulegiko idazkunak ETBk eta Alberto Santanak bultzatutako Euskalduntze Berantiarraren dokumentala gezur hutsa dela berriz ere baieztatu digu. Hori aspaldi bagenekien, dokumentala bultzatu zuten Maite Iturberi eta Alberto Santanari zuzenean esan genien bezala: euskal toponimia eta hidronimia, euskal izenak Soria, Burgos, Araba, Nafarroa, Errioxako hilarriak, Iruña-Veleiako idazkunak, arrazoi politikoak erromatarren zapalketarik... Horrez gain, gainerako “Baskoniako beste historia bat” atal batzuk zalantzan jarri behar direla uste dugu, erabilitako metodologia oso zientifikoa ez dela izan baieztatuta geratu delako.

Arantzaradi egindako lana eskertzen diogu eta beste testua ekartzeko eskaera. Baina beste talde arkeologiko batek Irulegin topatu zuen beste testu bat Zaragozako Beltran irakaslearen esku bahituta dagoela ere salatu nahi dugu eta horregatik berau Nafarroako Gobernuari beste idazkun hori ekartzea eta ikertzeko publikoki uztea eskatzen diogu.

Seguraski ez da euskal testurik zaharrena, bai ordea osatuenetako bat. Albisteetan aipatu dena pixka bat zalantza jarri behar dela uste dugu, eta lehen idazkuna dela arinegi jarri dela uste dugu. Euskal Herrian baditugu K.a. I eta II. mendeko txanponak euskal testuekin (Barskunes...), baditugu testu batzuk: Mendigorriako Andelosekoa, Bianako txerriaren testua eta besteren bat. Luis Azkona nafarraren lan honetan (<http://euskerarenjatorria.eus/wp-content/uploads/2020/05/ESCRITURAS-DE-LOS-BARSKUNES.pdf>) Euskal Herrian topatutako iberiar grafiazko baina euskeratik interpretatu daitezkeen testu zahar batzuk ikusi daitezke.

Itzelezko garrantzia. Testua, denek esan duten bezala, izugarrizko garrantzia dauka arrazoi askorengatik: testu luzeena da, esaldi nagusiak bereizita daude, testuingurua badugu (etxe baten atean), lehenengo hitzak ez du zalantzarako zirrikiturik uzten eta gure betiko euskera dela ikusten dugu, nahiz eta Gorrochateguik “lengua vasconica” deitu.

Manuel Larramendik bota zuen teoria berriz ere baieztatu dela esan behar dugu, alegia euskera aspalditik hizkuntza idatzia ere izan zela.

Iruña-Veleiakoko grafitoen aldeko aurkikuntza da Ikusten delako herritarrek idazten eta irakurtzen jakitea ez zela salbuespen bat izan.

Iberiera eta bere grafia ikasteko beharra. Nahiz eta unibertsitateetatik eta euskal establishmentetik iberiera gauza arrotzat hartu eta bazterrean utzi, ez dugu ahaztu behar Italiatik Kanariak uharteetaraino erabili zela idazkera hori eta Euskal Herria eremu zabal horren erdian dagoela eta beraz, euskaldunok badugula berori ikertzeko beharra. Euskeraren Jatorriak iberista askorekin batera Lengua Iberica abian jarri genuen orain 7 urte hain zuzen ere bide horri ekiteko.

Eskerrik asko. Azkenik, larunbat honetan Iruña-Veleiaren aurkako eraso hasi zenetik 14 urte betetzen direnean eta Euskeraren Jatorriak bere 16. Biltzarra egingo duenean opari hau izatea, besteak beste hango grafitoei beste bultzada txiki bat emateko, bihotzez eskertzen diogu Anbotoko Mariri.

Euskeraren Jatorria, Historiazaleok eta Iruña-Veleia Martxan elkarteak

2022.11.14

3. Irulegiko Eskuaren proposamenak banan banak

Egileak	Irakurketak Zorhioneku dene kebe. Ekirateren otsirtan ez eakari, eraugon
1. Juan Inazio Hartsuaga	OROTARIKOAN AGERI DIREN HITZEZ Zorhi oneko dene keben. Ekirateren orritsetan ez akartu, eragon. ERDIALDEKO EUSKARA ESTANDARREAN Ongi heldua dena ere hemen. Ekirateren adiskidetasun banketeetan, ez haserretu, ondo pasa
2. Josu Naberan	Leku zorionez betea / beha ezazu zein atergune bikaina / etsegune bikain bezain eroso / egonleku ezin egokiagoa
3. Paulo Arrieta	Zorioneko zu / Denek bere argia aterpe honetan / Etxe izan dezagun
4. Bienvenido Mascaray	Egun on! Egun hau egia lortzeko aukera bat izan dadila. Inguruko gaiztakeriak baretu daitezela. Har dezala gari lohia. Ohe ona jartzea Dia de Buena suerte / Que sea este día oportunidad hacia la verdad / Que se aplaque la ira del entorno / Que se coja el trigo lozano / Disposición de buena cama
5. Luis Azkona	Sorioneku : tenekerekirateren : otirtazeseakari : eraukon Zorioneko teink egirateren otintak esankari eraukin Dichoso será, que él va a detener los odios, el que dice, en rendición "Dichoso será el que afirma que va a detener los odios, en rendición
6. Bizkaiko hizkuntzalariak	Zorion ekun (ukan) / Denak hemen haiekin dira aterpe (n) / Hots irri eta ma ez ahakarri / Edrauk on. Zorioneko. Denek hemen gira aterean...tan: Etxea garbi ukan
7. Fernando Azedo	Zorioneko / heda han(di) ez hemen egin aurre aterrian / ohe eder dan etxera ekarri erraguk on Afortunado / gran desplazado aquí no hagas adelante<>avance / que a cubierto es hermoso el yacer / dínos (bien <> lo bueno) que traes a casa.
8. Iñigo Larragoiti	"Espiritu de la felicidad del yo interior / sacado en la puerta el bronce hace el ciclo central de la fuente / haciendo que el dicho se repita en el hechizo magico / a bien repetidamente dentro sea mostrado"
9. Ibon Telleria	Zorioneko / denek epe egin ater-lekuan (atarian) / otoi irten bat e(t)seak / arre-erra eduki dezan
10. Antoni Jaquemot	Permiso de uno que la reunión se realice fuera con agrado entrañas visibles siendo tu mismo
11. Miguel Thomson	Feliz (solsticio de) invierno a todos. Cuando el sol está bajo, cuando afuera hace frío, ahora, a casa trae un cerdito." "Feliz año nuevo (o solsticio de invierno) a todos. Ahora que el sol está bajo y hace frío afuera, trae buena suerte a casa."
12. Guillermo Gomez	Nosotros los berones representados por nuestro jefe Tenekerekirateres hacemos amistad con la ciudad de Onirta Sekiea y lo promulgamos

13. Iñaki Aldekoa Larrañaga	Sorion egun(a) / teneke be(go?) ekirateren / oñirtan eseakari / eraukon Zorion eguna / eukola(/izan dezan) eki atearen / oinetan eskigailu (hau) / daukonak
Josu Lavin	Zorioneko denek hemen giraten onetan etsea ekarri eraukon Zorionekoak etxe honetara ekarriak izan garen denok.
Raul B	Zorionekoak etxean zintzilikarioari otzan begiratzen dioten guztiak.
Igor Leibar	Zorionak / Denak pasatzen dira ate azpitik/Zutik pausaleku/Eder erretiroa
Lander Ibarguren	Zorionekoak eta ni hemen, eguzkia atearen aurrean, ez ekarri gaitzik.

3.1. Juan Inazio Hartsuaga Uranga

Irulegiko zorioneko testua aztertzeko saio honek fonetika diakronikoa du oinarri eta muga, baina ez ordea hesi. Ohiko testu laburregiak ez bezala, Irulegiko honek bestelako hurbilbideak onartzen dituelako, semantikari ohikoa ez duen protagonismoaz jabetzeko aukera luzatzen dion aldetik batik bat.

Bertan garatu behar dugun saioak, Leonardo de Vinciren zubi eratxekiaren antza du nolabait. Hagak eta zehar-hagak elkarri lotuz eraikitzen da, inolako iltze, ziri edo kabilarik erabili gabe, zurezko irazki eta bilbeak bailiran. Zubiak tankera eskasa du txit hasieran, baina aurrera egin hala, gero eta sendoagotu egiten da, azkenean taxuzko eraikin zurruna bilakatu arte.

Saio honetan ere, ikerbidean aurrera egiteko iradokiko ditugun proposamenei eskas iritzi ahal izango zaie agian, banan-banan begiratuta, Leonardoren zubia osatzen duten hagei eta bilbeari bezala. Ez da gure asmoa eztabaida horretan sartzea, besteak beste iritzi ezkor horien atzean, zalantzarik gabe dakigunaz haragoko hainbat aurre-iritzi egon daitezkeelako, zinez ez dagokien axioma soinekoz jantzita. Hemen darabilgun teoria sinplea da: hagak eskasak direnentz ez eta bai kalaka antzuan ibili beharrean, zubiak izango du azken hitza. Zubiak eusten badio, orduan hagak eta bilbea baleko zirela ezpairik gabe esan ahal izango dugu.

Metafora apur bat zehaztuz, inori ilunegi gerta ez dakion, Orotariko Euskal Hiztegia izango dugu etengabeko erreferentzia eta Mitxelenaren FHV ezin besteko gida, baina airean egindako berreraikipenek eta horietatik datozkeen hainbat “ezinezkotasun” arinegik ez ditugu aintzat hartuko proposamenak egiteko garaian. Azken emaitza izango dugu, zubiaren antzo, epaile bakarra. Proposamenok Interpretazio esanahitsu borobil batera eramaten bagaituzte, onetsi egin beharko dira, metodoarekin batera, berriketak gorabehera. Besteak beste okerreko proposamenetik abiatuta interpretazio borobil batera iristeko aukerak estatistikoki hutsaren hurrena direlako.

Beraz, Orotarikoaren erreferentziaz eta FHVren baitako bilakaera proposamenetara mugatuz, arlo semantikoari emango diogu lehentasuna, testuaren luzeak eta testuinguruaren argibide sorta narroak eskaintzen diguten ez ohiko aukera baliatuz. Interpretazio ahalik eta ulergarrien eta esanahitsuena erdiestea izango da lan-ardatza, aipatu mugen baitakoa dela egiaztatuz noski gero.

Edozein testuan egin beharreko lehen urratsa, testu hori behar bezala zatitzea da, gaizki zatituz gero, inoiz izan ez diren hitzen bila jardungo dugulako gero, eta bistan da, ez dugula ezer edirengo ikerbide horretan. Irulegiko eskuak, jendaurreko aurkezpenean nabarmendu zen sorioneku hitzaren ondoren, honako testua du.



Euskaraz ez da, nik dakidala, bi e jarraian dituen hitzik, eta beraz, testuko bi horien artean ebakitzea

irizten diogu egokien. Ezkerretan *tenekebe* geratzen zaigu eta eskuinetan berriz *ekirateren*. Hurrena, ezkerrekoari begira, *kebe* da, *tenekebe* horren barruan ulertzeko moduko zerbaiten tankera duena. Izan ere, zubererazko *heben* erakusleak (*hemen*) badu *hebe* aldaera, Orotarikoak jasotzen duena. Beraz pentsa liteke erronkarierazko *keben* aldaerak ere, izan zezakeela bere *kebe*. Orotarikoan badator *keben*, ez ordea *kebe*. Halere, huts hori Orotarikoarena da, *kebe* aldaera ageri baita Mendigatxa bidankoztarraren idatzietan (*Badago kebe Otsagiko animarik?*)



Esanahiaren aldetik, bistan da aurreko *zorioneku* hitzarekin bikote txit egokia osatzen duela *kebe* (*hemen*) erakusleak. Eta bien artean harrapatuta geratzen den *tene*, iberiar idazkeraren arabera, *tene* nahiz *dene* izan daitekeela jakinik, azkenaren aldeko aukerak ez du zalantzarako zirrikitu handirik uzten. *Zorioneku dene kebe*. Zaila da bertan ez ulertzea *Zorioneko dena hemen*, zaila den arren ere, *dene* hori zer den zehatz mehatz garbi ikustea: *dena?* *Den(a) ere?* Zernahi dela eta, Leonardoren zubigintzan gabiltzanez, zilegi bekigu aurrera egitea, egokitasun semantikoa baliatuta eta bestelako zalantzak argitu gabe utzita.

Azkenik honi dagokionez, *kebe* aldaerak Bidankotzeraino eramaten gaitu, Zaraitzuko mugako Erronkariko ibarrera, Irulegitik urruntxo. Oraingoz aipamena egina uzten dugu, iruzkin baratxeagoa egingo diogu gero.

Marratik eskuin aldekoari ekitera igarotzerakoan berriz, topo egiten dugu erabaki beharreko lehen auzi serioarekin: *r*-en auziaerkin, alegia. Izan ere, bi *r* mota ageri zaigu testuan, alde batetik *Sorioneku* hitzean dagoena, testua aurkeztu dutenek *r* emetzat aurkeztu dutena (*gara* diogunean bezala), eta bestea berriz gainerako kasu guzietan ageri dena, aurkezleek *rr* dardarkari ozentzat jo dutena (*arrautza* esaten dugunean bezala). Aurkezleek azpimarratu dute egindako aukera horiek ez direla nahitaezkoak eta badirudi horrela egin dutela zorioneko *zorioneku* hori elki zedin. Halere, hitz fetitxea erdietsi izanaren ordainetan prezio garestia ordaindu beharrean geratzen gara, gainerako *r* guztiak *rr* gisan irakurri behar izanez gero zeharo murrizten baitzaizkigu testua interpretatzeko aukerak.



Gero ikusiko dugunez, interpretazio aukera hobeak sortuko lirateke testuko r ugariago horiek gara bezala irakurtzerik bagenu. Posible al da?

Euskal Filologoen artean bada nahiko adostasunik esaterakoan gaur egungo *r* eta *rr* fonemen arteko ahoskeran dagoen aldea ez bide dela beti horrelakoa izan euskaraz, eta oso litekeena dela garai batean *r* bakarra izatea, aipatu bien erdi bidekoa, edo *r* ahoskera emearen hurbilagokoa. Horren adibide ditugu bikoiztutako *arotza* eta *arrotza* edota gaur egungo euskalkien arteko hainbat ahoskera ezberdintasun (*ezarri v. ezari*).

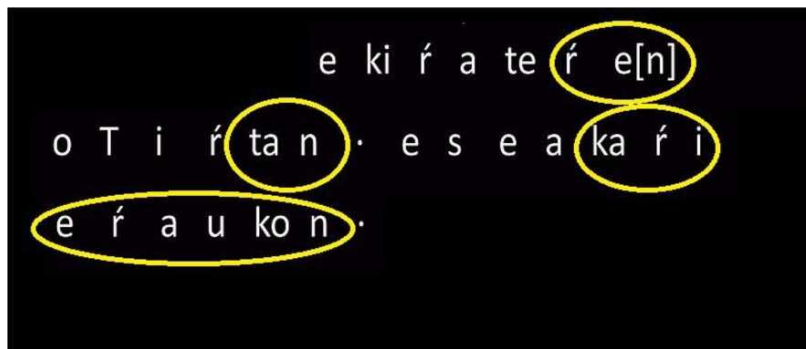
Baina, adostasun orokorraren baitan kokatzen gaituen uste horri atxikitzen bagatzaizkio, nola ahoskatu behar dugu hasierako beste *r*-a, *Sorioneku* hitzan ageri zaiguna? Bistan da besteak ez bezalako ahoskera izan behar zuela, bestelako letraz idatzi zutenez gero. Gure gaurko *r*-a eta *rr*-a bat bera baziren edo oso ahoskera hurbilekoak, zer ote zen beste *r* diferente hori?

Euskararen eta iberieraren ezaugarri fonetikoei erreparatuta, lehenik eta behin otutzen den aukera, *rh*-a da, *erho* edo *erhi* bezalako hitzetan ageri zaigun *r* hasperenduna. Hautu hau, beste edozein bezain zilegi da eta semantika mailan hobaririk ematen digun heinean lehenetsiko dugu, ez beste ezerengatik. Honen arabera, honela irakurri beharko genuke testua

ZORHI ONEKU DENE KEBE. EKIRATEREN OTIRTAN ESEAKARI ERAUKON.

Zorioneko *zori* galdu ondoren ez gara halere umezurtz geratuko, Orotarikoak dioskunez *zorhi* ere badelako zerbait: *Heldua* edo *sasoikoa* esan nahi du, eta lurraren fruituez esan ohi da, non eta ... Erronkarin eta Zaraitzun besteak beste. Izan ere, eguneroko bizitzan erabilpen sarriko izango zen noski, Zangotzako gaztelanian ere gorde baita *sorico* hitza, fruitu umoari esateko. Esanahiaren aldetik, *zorte oneko* ordeztu *saso oneko* jartzeak ez du ematen aldaketa handia dakarkionik, ongi etorriko izan daitekeen mezu abegikor horri.

Mezuaren gainerako *r*-tan berriz, interpretazio bidea leunago geratzen da *ekirateren* eta *eraugon* irakurri badezakegu. Lehen kasuan genitibo posesibo itxura geratzen delako eta bigarreanean berriz aditz faktitibo batena.



Une honetan, gaurkoa bezalako euskal esaldi baten pareko zerbait ageri ote den ematen du, ulergarri ez den arren....rentan,kari(aditza).

Hasieratik hasita, *ekirateren* horrek, bere genitibo posesiboarekin, *Ekirate* izeneko balizko pertsonaia baten aurrean kokatzen gaitu, eskua zintzilik zegoen etxeko jabea bide zena. *Ekirate*, ezagutzen ez dugun garai hartako izen pertsonala izan liteke edota *Ariztimuño* bezalako toponimiatik hartutako antroponimoa. Nafarroako Toponimia Datu Basera jota, erro bereko *Ekiraso* toponimoa topatu dugu, Aezkoako Hiriberrin, Zaraitzuko mugan, balizko *Ekirate* bat zuritzeko nahikoa gure ustez. *Ekira* erroko beste toponimorik ez dugu aurkitu Euskal Herri osoan.

Honainoko hitz eta izen guztiak, *kebe*, *zorhi*, *Ekirate*, Aragon ibaiaren arroan kokatzen gaituzte. Irulegiko gaztelua, Arga eta Aragon ibaien arteko ur banatzailean dago *Ekirate* idoro ondoren, bere etxean zer gertatzen den asmatzea dagokigu hurren. Eta horretarako, hautu batzuk lehenetsi eta beste batzuk baztertzen hasi behar gara, esaldiaren esanahian hautu horien ondorioak zein diren behatu eta ebaluatzeko.



Lehenik eta behin azken hitzari helduko diogu, goiko matrizean ikusten den moduan aukera kopuru murriztena duena baita. *Eraugon* ez dugu Orotarikoa, ez eta *eraukon* ere. Beren hurbilekoenak, *eugon* eta *eragon* aditzak dira. *Eugon* aditzaren faktitibotzat hartuko bagenu, *iragan*, *igaro* esanahia leukake, *eugon* zera baita, *igan* edo *igo* aditzaren aldaeretako bat. Aukera egokia esanahiaren aldetik, baina *eugon* aldaera Bizkaiko Arratian jasoa da eta beraz orain arteko

euskalki-koherentziatik aldenduko gintuzke.



Bigarren aukera, *eragon* aditza da. *Eraugon*-en esanahi bereko aldaera izan liteke, *jantzi* eta *jauntzi* edota *arkitu* eta *aurkitu* esanahi bereko aldaerak diren hein berean.

Kokapen aldetik, Bizkaian ere ageri da, baina ez Bizkaian bakarrik aurrekoa bezala, Euskal Herri osoan baizik, Ekialdea barne. Eta esanahi aldetik aurrekoa bezain egokia edo are amiñi bat egokiagoa dugu, *entretenu* edo *distraitu* esan nahi baitu, hots, zeozer egiten denbora pasa, batzuetan lanean, baina gehienetan aisialdiarekin lotuta. Hau guztiagatik, *eragon* aditza hobetsiko dugu inskripzioko *eraukon* argitzeko. Gogora arazi dezagun bide batez, iberieran letra bakarria dagoela *b* eta *p* adierazteko, letra bakarria *d* eta *t* adierazteko eta letra bakarria *g* eta *k* adierazteko, eta beraz bikote bakoitzaren barnean interpretaziorako lagungarrien gertatzen dena hautatzea zilegi zaigula.

Hurrena *eseakarri* hitz edo multzoarentzat proposatu behar dugu interpretazioa. *Sorioneku*-ko *s-a*, *z* bailitzan irakurri dugunez, hemen ere beste hainbeste egitea izango da zintzoena, eta beraz *ezeakar(r)i* geratuko litzaiguke. Honek ezezko baten presentzia iradokitzen du berehala: *ez *eaka(r)ri* edota **eze *akar(r)i*. Ez bata ez bestea ez dira Orotarikoan ageri, baina litekeena da *akartu* aditzaren aldaera izatea. *-tu* latinari hartutakoa dugunez, gero *akartu* izango zena aurrez *akar(r)i* izan bide zela iradokitzeak ez du ematen neurri gabeko ausarkeria.

**eze akar(r)i* forman, balizko ezezko arkaikoa izango genuke

ez eakar(r)i* forman, balizko **jakar(r)i* (xakar(r)i* zaraitzueraz) baten sorburua legoke. Guztiak,- inoiz izan baziren-, *akartu* aldaera nagusitzerakoan galdutakoak.

Akartu hitza tartean sartzea ia nahitaezkoa gertatzen da semantikaren aldetik, esaldiak *eraugon* aditzaren antonimo bat eskatzen duelako, ezezkoak hartaratuta: *Ez eakar(r)i. Eraugon. Alegia, ez akartu, ez haserretu, entretenu, ondo pasa.*

Beraz, errazenetik zailenerantz darabilgun bide honetan, lehenik *eragotetik akartzera* igaro gara, ezezkoak bidea argituta, eta horrenbestez iritsi gara ments dugun azken erronkara, erronkarik zailenera, *OTIRTAN* ilunera. Denetan zailena, bertan dugun *T* hori ez delako iberiar alfabetokoa, euskararen fonetikaren beharrak asetzeko sortutakoa baizik, eta ez dakigulako beraz nola ahoskatu behar dugun ere. Goiko taulan zerrendatu dugu gogoetagai ibilitako aukera mordoa. Hasierako *Ot*-ek eta testuinguruak iradokita, nolabaiteko otordua dela ematen du, baina ezin %100 seguru esan eta izatekotan ere ezin ezer jakin balizko otorduaren zer-nolakoaz.

Korapiloa Mendigatxak askatuko digu beste behin, hark erakutsitakotik iritsi baikara oraingo proposamena egitera. *Otsirtan* irakurtzea proposatuko dugu eta berehala argituko dugu zergatik.

Otsir ez da ageri Orotarikoan. Bai ordea metatesi bat bitarteko bere oinordeko bide dugun *orrits*.

Berdin-berdina izan gabe, *lexar* eta *errexala*-rena bide dugu aipatu metatesiaren zurigarri egokia (mila esker Ander Ros adiskideari). *Orritsa* banketea da, Oihenartek argitzen digunez hitzaren agerpen jator bakarrean (*Orritsetan du erhoak ona gastatzen, eta zuhurak berea goitiatzen*), gainerakoak Oihenart beraren sorburu horretatik hartutakoak baitira. Baina Mendigatxak jakin arazten digu Oihenarten Zuberoako *orritsa*, *urritsa* bilakatu dela Erronkari eta Zaraitzun, *urriskide* baitira bertan parte hartzen dutenak. Eta zer da ba *urrits* hori? Bada, haserre dauden auzokideak adiskidera daitezen urtean behin antolatzen den bankete errituala, Erronkari eta Zaraitzuko usadio zaharraren arabera. Bertan parte hartzen duten auzokide etsaituak *urriskide* bihurtuta elkitzen dira otordu horretatik, adiskidetuta, pakeak eginda. Honatx Leonardoren zubia guztiz osatuta.

Otsir/Orrits/Urrits batera, bere etxera datozen auzokide etsaituei, *Ekirate*-k gogora arazten die ate gaineko eskuaren bidez pakeak egitera etorri direla eta eskatzen die ez daitezela haserretu eta egon daitezela giro onean. Honen argitan, testuaren lehen esaldian suma dezakegu orain, bertso zaharretako metafora-bide ezaguna: naturaren ezaugarrietan erreferentziak bilatzea (*altzak ez du bihotzik, ez gaztanberak hezurrik*) gizakien jokabideen inguruan mintzatzeko (*enian uste erraiten ziela aitunen semek gezurrik*). Hein berean *Ekiratek* ongi etorria ematen die bere etxera datozen auzokide etsaituei, bere etxean dauden fruituen heldutasuna gorai patuz, bertan dauden guztiak ere heldutasunez jokatu behar dutela gogora arazteko: *Zorhi oneku dene kebe*.

Bakegile eta bitartekari dihardu beraz *Ekirate* eta beraz, Irulegiko hirian ez zen edonor izango, nolabaiteko bake-epaile edo buruzagia baizik. Bidebatez, izen toponimikoetan gertatu ohi den legez, ez du genero markarik eta etxeko jauna ala etxeko andrea ote zen jakin gabe geratu beharko gara *urriskideen* ohituraren inguruko argibide osagarriak non edo han noizbait erdietsi ezean.



EUSKALKIAZ HITZ PAREA

Irulegiko Gazteluko inguruan, Hegoaldeko Goi Nafarrera hitz egiten zen duela bi mende. Eskuaren testuak berriz, Zaraitzu eta Erronkarira garamatza argi eta garbi. Ez dut uste honek, interpretazioa zalantzan jarri beharko lukeenik. Azken bi mila urteetan Iruñea eta Gasteiz izan dira eragin iturri eta ez da zaila irudikatzea, lehenago Aragon ibaiaren arro osoa bete bide zuten Ekialdeko euskalkiak epe luze horretan apurkaberaren eragin-esparrua galtzen eta murrizten, iparrerantz eta ekialderantz

atzera eginez. Gainera epe berorretan Gaztela izan den bezala Mendebaldean kokaturik bere boterearen eragina ekialderantz senti arazi duena, Irulegin jendea bizi zen garaian, Ekialdean bizi ziren iberiarrak bide ziren eragin sorburu, haien alfabetoaren erabilpenak erakusten duenez, eta irudikagarria da horren itzalpean ekialdeko euskalkiak apur bat mendebalderantz zabaldua. Ez dakit horrela gertatu ote zen, ez baitago horren inguruko albisterik (berau litzateke lehena), baina ehiki irudika daitezke horrelako mugimenduak.

BASKO-IBERISMOA

Nire ustez Irulegiko testuak ez dio basko-iberismoari inolako mesederik egiten eta bai ordea alderantziz.

- a. Bai noski iberiarrek euskaldunengan izan zuten eraginaren norainokoari dagokionez: euskara iberiar alfabetoaz idatzi zen eta alde horretatik, iberiar idazkeraren gaia gure filologian sartu beharko litzateke aurrerantzean.
- b. Iberiera euskaratik interpretatzeko ahaleginari dagokionez ordea, uste dut Irulegikoak azken bultzadatxoa ematen diola amildegian behera bidaltzeko. Izan ere, iberiar testuak euskaratik ulertzeko ehun urte pasako ibilbide neketsua egin ondoren, iberiar idazkeraz idatzitako euskara aitaren batean ulertzeko gauza bagara, kontraste hain bortitz horrek erakusten duena da, aurreko testu horiek denak ezin direla euskaratik ulertu. Kapaz bagara Irulegikoa euskara dela lipar batean ohartzeko, are gehiago, zaraitzua/erronkaria usaineko euskara dela zehazteko, eta bitartean Andeloskoarekin urteak badaramatzagu korapilatuta, bi ulerpide baino ez daude: Bata da pentsatzea Irulegitik Andelosea euskara izugarri aldatzen zela eta bestea berriz, Andeloskoa euskara ez dela. Argi eta garbi azken honen aldekoa nauzue, bestea sinesgaitz egiten zaidalako zeharo.

NOIZKOAK DIRA EUSKALKIAK?

Ez naiz ni nor galdera honi erantzuteko, eta ez dut inondik inora gutxietsiko VI mende inguruko batuaz mintzo zaizkigun adituen lana, ongi oinarriturikoa dela uste dudalako. Baina agian geruzak bereizten hasi beharko gara hizkuntzaren barruan, zeren Irulegiko testu honek begi- bistako jarraikortasuna erakusten baitu Zaraitzu eta Erronkariko euskararekin. Testuaren hiru bertasio paratu ditut horren erakusgarri:

IRULEGIKO ESKUAN

Zorhioneku dene kebe. Ekirateren otsirtan ez eakari, eraugon.

OROTARIKOAN AGERI DIREN HITZEZ

Zorhi oneko dene keben. Ekirateren orritsetan ez akartu, eragon.

ERDIALDEKO EUSKARA ESTANDARREAN

Ongi heldua dena ere hemen. Ekirateren adiskidetasun banketeetan, ez haserretu, ondo pasa.

Lehenetik bigarrenera ikusten da euskara zenbat aldatu den bi mila urteetan. Eta bigarrenetik hirugarrenera, zenbat aldatzen den Ekialdetik gaurko euskara estandarrena. Bistan da non dagoen saltorik handiena. Testua ulergaitza zaigu batez ere erronkaria eta zaraitzua ulergaitz zaizkigun hein berean. Ez du ematen duela 150 urteko Bidankotzeko hiztun jatorrek Irulegikoa ulertzeko hartarainoko zailtasunak izango lituzkeenik.

3.2. Josu Naberan Naberan

-SORIONEKU

-N. T. N.-E. / KE-BE.-E. KIR. A. T. E. R. EN
*tan-eiñ-en, ekuzu, ke be ekir ater en une
(BEHA EZAZU ZEIN ATERGUNE BIKAINA!)

- O TIR . TA. N. E S E. KA
*ZEIN LEKUNU-ETSE EDERRA, EROSO ETA JASOA, BIKAINA EGITAN!

- ER-A. U. KO. ON
*ER-ARA-UKU.

ON
"leku ezin egokiagoa!"

SORIONEKU(N)
*ZORO-EIÑ-EN-UKU-ON
"LEKU ZORIONEKOA".....LUGAR DEL TODO APROPIADO

T. N. E. KE.
*IKUS EZAZU GUNE KALITATEZKOA.....MIRA ESTE LUGAR DE CALIDAD ESPECIAL,

BE. E. KIR. A. TER. E(N)
*BEDI ALDIRI BIKAINA.....SEA UN ESPACIO ESPECIAL,

O. T. I. R. TA. N. E. S. E. KA. R
*IKUS ETSE ATER-GUNE ATSEDENGARRIA...VÉ ESTA CASA, CUÁL ACOGEDORA

E. R. A. U. K. N
*LEKU BIKAIN BIKAINA EGOTEKO.....SITIO ESPECIALMENTE APROPIADO PARA
ESTAR

Irulegiko Eskuari buruzko ñabardurak

Iberiera (eta euskera) jakin gabe ezin da dezifratu testu hau. Ba al dakite iberiera hemengo hizkuntzalariek? Bada, ez dute erakusten iberiera jakin nahi dutenik ere. Ba al dakite euskera aski hemendik kanpoko hizkuntzalariek?

Ofizioko hizkuntzalariei aditu ondoren (Javier Velaza, latinean eta J. Gorrochategi hizkuntza indoeuroparrean adituak), neure iritzia ere agertzera ausartzera noa, hizkuntzazale gisara. Izan ere, aurkikuntza hau oso berezia eta garrantzitsua baita, euskaldun guztion zorionerako. Eta zeresan handia ekarriko duena, goian aipatu hizkuntzalarien ustez.

Zeren batetik, «Vasconización tardía»-ren gezurra agerian uzten baitu, eta “Una historia de Vasconia” lotsa gorrian utzi lotsagarri. Are, nahiko motibo emoten dau Iruña-Veleiako afera beirplanteatzeko seriozki.

Hizkuntzalari guztiok diotenez, testu horretako lehen hitza, «sorioneku» euskal kutsukotzat jotzen

dute («vascónico» deritzote gehienek, edo bascón, ezen ez celta edo celtibérico. Laster saiatuko naiz hizkuntzalariok erderaz dioten terminologia euskerara itzultzen eta, ene aldetik ahalez, argitasunaren ekarpen bat egiten.

Beste kontu bat da testu horren interpretazioa. Eta hüntaz ere nire ekarpena egiten saiatuko naiz. Hortixe hasiko naiz, hain zuzen, nire interpretaziotik:

SORIONEKU (N)

*ZORIONE-EIÑ-EN-UKU

«leku zorionekoa»

Cf. Lehenik argitu beharra dago zergatik bihurtzen dan jatorrizko Z hori, S.

Hizkuntza gertaera horri «irregulartasuna» deritzote hizkuntzalariak. Nire ustez argi dago «irregularitate horren zegatia: «irregulariteak» beti-beti gertatzen dira bi bokal elkartzen direnean, kasu honetan i-o bokalak.

Hurrengo lerroetan oso zail gertatzen da testuaren interpretazioa egitea. Hizkuntzalari gehienek (guztiak ez esatearren) interpreta-ezina dela diote. Hori bai, hitz iberikoak direla tartean.

Neu ez nator bat interpreta ezina delakoaz. Hona hemen, segidan, ene interpretazioa:

N T N E KE BE E KI R A T E R EN

*TAN-EIÑ-EN-E-KE BE-E-KIR-ATER-EN-UNE

«ikus egizu eraikuntza hau, izan bedi atergune bikain-bikaina»

Cf. 1: lehen galdera da ea zelan ateratzen dudan hori guztia, sonbrairutik erbia bailitzan. Kontua da bokal eta kontsonante solte horiek «kodeak» direla; hau da, testu hori idatzi zuenak eta irakurtzen zutenek bazekitela bokal eta kontsonante solte horien azpian hitzak zeudela, eta zeitzuk ziren zehazki azpiko berba horiek. Adibidez, «e» bokalaren azpian «ekuzu» iberiera datza (euskeraz «ikus ezazu»); Hortaz, iberiera hizkuntza dago azpian.

Halaber, N T N unitatean euskal aditza datza: TA-AN-EIÑ-EN; (EGIN aditz nagusiaren aurrekaria)

Beraz, tartean euskera eta iberiera hizkuntzak dagoz, ze jende hura elebiduna baitzen (edo poliglota). Hortaz, iberiera (eta euskera) jakin gabe ezin da dezifratu testu hau. Ba al dakite iberiera hemengo hizkuntzalariak? Bada, ez dute erakusten iberiera jakin nahi dutenik ere. Ba al dakite euskera aski hemendik kanpoko hizkuntzalariak? Horiek behintzat ahalegina egiten dute, batik bat R.M. Azkueren hiztegia arakatzuz.

Jarrai dezagun:

O T I R T A N E S E K A R I

*ON-TIR-TA-UNE-ES-SE-ARA-GARRI-EN

«gune bikain-bikaineko etse lekua, atergune atsedengarria»

E R A U K O N

*ER-ARA-UKU-ON

«leku-gune egoki-egokia egonean egoteko»

Testu honetan, argi eta garbi dakutsagu hurrengo gauza hauek:

1. Lehenik, brontzeko esku horren zentzua: etxea erakustea kanpotik datorrenari, hots abegi egitea eta etxera gonbidatzea.
2. Beharbada, bide batez, zeinu eta jarrera abegitsu horrekin etxea babestea, balizko etsaiak uxatuz, bakezko jarreraz.

3. Zertarako jartzen dugu, oraindik gaur egun, ekilorea edo beste landararen bat atean? Egizue eskolaz kanpoko jarduera hau, eta galde ohitura horren zergatia etxe bakoitzeko zaharrei.

4. Har kontutan hizkuntza iberiarra Akitanian bertan sortu zela duela 18.000 urte: solutren aldian gure amamek bisilabazko hizkera eraiki zutenean.

Izan ere, hizkuntzalariek «aitzineuskera» deritzoten lehen euskera milenarioak -150.000 urte dauka, edo gutxienez 120.000 urte. Orduantxe sortu ziren zeozelan berba egiteko kapaz ziren gizakiak (Neandertal gizakia edo horren arbaso Heidelberg gizakia, lehenbizi sua kontrolatu ahal izan zuela).

Gizaki hoiek izan ziren berba egin ahal izateko gaitasuna izan zuten lehenak. Horiek hitz-hots silaba-bakarrak erabiltzen zituzten, hainbat zeinuz, keinuz, intonazio-leloz eta eskuen mugimendu askotarikoaz baliatuz; hortaz, hizkera erro mugatuz baliatuz, baina hizkera oso adierazkorra, «expresiboa».

Esan dudanez, duela 18.000 urte hizkera barri bat eraiki zuten, euskera «modernoak», silaba bikoa, lehengo silaba-bakarrean oinarritua (SU/SUTE; ZI/ZITU; IZ/IZAN...).

Aurrerakuntza horrekin batera sortu zan iberiera. Hortaz, iberiera ez zan etorri kanpotik, baizik antzinako EHan sortu zan: Akitania zabalean, eta Koba gehien zegoen lekuetan, zeren oraingo euskal herriak ez baitziren populatuak, baizik gehienbat oihanak.

Beraz, euskeraren seaskak Périgord eta Kantabrian daude; horietara joan behar genuke, arabeak Mecara bezala.

5. Azkenez, ESKU gaineko testu honetan iberierazko erroak ageri dira: TIR (bikaina); TER (lurralde), TAR (parajea), TA (bailara)... Zergatik esplizitatu behar zituzten gehiago iberierazko erro horiek? Jendeak, erromatarren garai horretan, nahiko ahaztuta zuelako, jada, iberiera.

Kontutan hartu behar da, iberiera eta euskera hizkuntza berbera izan zela 10.000 urtez baino gehiagoz, (hizkuntza bera zen, ahizpa bikia), harik eta laborantza gertatu zan arte; orduan, artean herri nomada ziren haiek egondu egin ziren: leinu batzuk bertan geldituz, gure arbasoak; eta gainontzeko leinuek Levante aldera jo zuten, eta ondoren Andaluziara eta penintsula iberiko osora.

Azkenurreko auzia: zer gertatu zen azkenean gure ahizpa bikiarekin? Iberiera idatzia latin idatziak irentsi zuen, orain dela 2000 urte; iberia mintzatuari dagokionez, jendeak luzaro jarraitu zuen hitz egiten (Iruña-Veleian ere ageri denez), eta orain hizkuntza «romaniko gaizki deitutako» gaztelera, catala, gaskoin eta abarrak dira dialekto iberiko. Ezen ez baitatoz latinetik, uste dan bezala, baizik iberieraen dialektoak dira. «No venims dins latina» idatzi du, azertu handiz eta argumentu definitiboz Carme G. Huertas mallorcarrak. Sasoia da ohiko «romanismoa» gaintzeko eta Akademietakoak eguneratzeko.

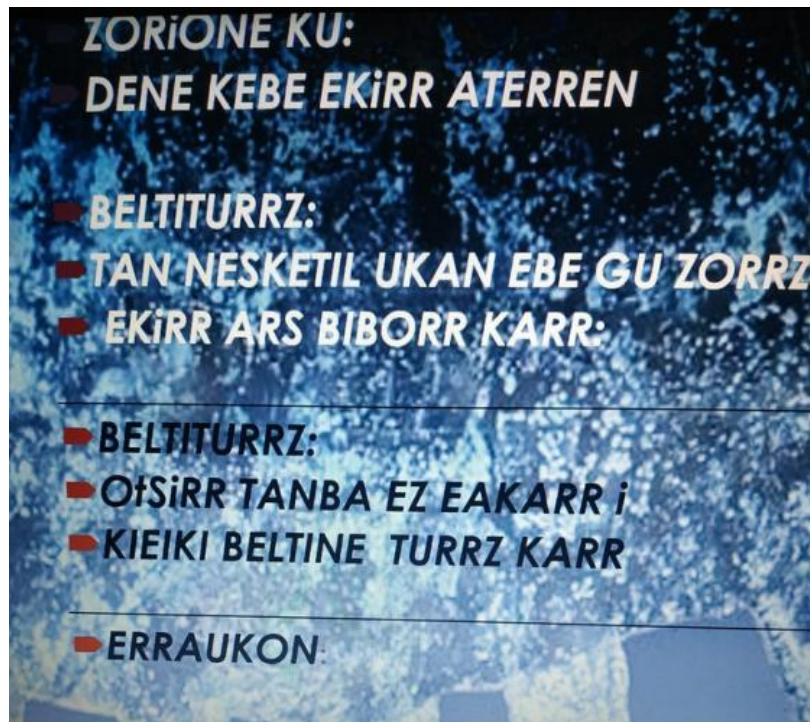
Eta bukatzeko, bedi nire partetik, azken galdera: zegatik ez dute irakasten gure eskoletan eta akademietan euskeraren historia eta pentsaera? Ez du balio euskera «gaintu beharreko asignatura» gisa planteatzea, gure Hezkuntza Itunean planteatuta dagoen moduan. Euskera, biluzik barik, bere historiarekin eta pentsaerarekin (bre soineko eder guztiekin saldu behar zaio belaunaldi barriari.

SORIONEKU .
DEN(H)EK (H)HEBE
(H)EKHÜR (H)ATERRE
(H)OTTÜRRTAN .
(H)ESE (H)AKARRÜ
(H)ERRAÜKÜN .

Zorioneko zu, Den-ek bere
argia aterpe honetan. Etxe
izan dezagun.

Irulegi 1993 brontzea (opistógrafo textos incisos mediante técnica de punteado, ambos lados presentan líneas de pautado constituidas por finos trazos incisos simples en Cara A, dobles en Cara B que delimitan renglones de escritura).

- **_RRAR, BIBORRARR:** (1, dos puntos en diagonal hacia arriba U, BE, KE, TE,S)
- **BE_ TITURRTZ:**
- **KI_ _BELTINES be.RRTZKA.** (1, dos puntos en diagonal hacia arriba U, BE, KE, TE)
- ...
- **_BE_ TITURRTZ:**
- **TA_ NESKETI_ _KANE_ KURRSORRTZ_**



El bronce de Irulegi 2022 finaliza con ERRAUK-ON (veredicto, verdict, veir dit, del latin vere 'con verdad' y dictus 'dicho'. Verdad dicha, la dicha). Horiek horrela, Irulegiko esakuna ZORIONE-KU hasiz eta ERRAUK-ON bukatuz arao edo birau egitura bati darraikio. Falta zaigun tartekoa, zorioneko ostekoa, agurra ondorengoa eta "veredicto"aren aurrekoa litzake. ERRAUKON (DICHA, BUENA DICHA proveniente del verbo decir, significa 'las cosas que se dijeron', pero también 'felicidad', 'buena suerte'. El dictado de Irulegi 2022 comienza con un "salutatio" ZORIONEKU y termina con un "verdictus" ERRAUKON (tengan dicha buena)

En dialecto Navarro

Erran=Esan

Errauk=Esauk (dícito, dicho)

ON (buon, antes de que aterrizara en el Ebro, los latíns brothers)

Arau (norma, sortilegio)

1. Salutatio ZORIONEKU DENE KEBE (Bienaventurado día a todos los presentes)
2. Mezu, mensaje 3.y último Veredictum ERRAUKON (buena dicha tengan)
2. Mezu: ekirr aterren (relámpagos afuera) OtSirr-danba (trueno) eze akarr i (no lo atraigas tú)

El amuleto metálico colgante at portam era el utensilio metálico, como las actuales hachas con el filo hacia arriba, que sacan afuera del caserío como ritual de protección ante truenos.

Zorioneku: Zortzi:



Aldaba
Eskerroneko
Eskuzabala



Paulo Arrieta
Irulegi 1993-2022
5. Euskeraren Xarma
Barrika (Bizkaia)



53,19% SN / 40,87% CU / 2,16% PB

Los textos epigráficos de contenido jurídico y legal, de hospitalidad y patronato, etc., se sustentaban en bronce dentro de la cultura romana.

Este hábito fue adoptado también por los celíberos como muestran las tesserae y los famosos bronce de Botorrita.

Sin embargo, ésta costumbre no parece que llegara a introducirse en la cultura ibérica, sólo en plomo, como la Mano de Alkubierre (Huesca) s. III a.C.

Los bronces de Irulegi sin embargo, buscan un **efecto apotrópeo** (invocador) y **bienhechor**

- La convicción de que **las mujeres hacen el tiempo** se halla ampliamente extendida en el ámbito europeo, (y su sincronización al mes equinoccial del cambio de ciclo) puede ser por la especial consideración del incipiente tiempo primaveral en calidad de presagio para el año, pero también al especial significado del tiempo primaveral para la fecundidad del año.
- **Persigue influir sobre la naturaleza** por medio de estímulos y ejercer una influencia porque el augurio no supone únicamente una mera actividad de observación para registrar.
- El augurio funciona ante todo como una **ofrenda propiciatoria** que, asumida por la divinidad a través de sus mensajeros o agentes deberá revelarnos en qué medida le ha sido grata.

Irulegi 1993 brontzea (opistógrafo de textos incisos mediante técnica de punteado, ambos lados presentan líneas de pauta constituidas por finos trazos incisos dobles en Cara A, e incisos simples en Cara B, que delimitan cual renglones de escritura).

- **BELTITURRZ:**
- **TAN NESKETIL UKAN EBE KU ZORRZI**
- **EKiRR ARS₁ BIBORR KARR:** (i, U, BE, BI, KE, TE)
- **BELTITURRZ:**
- **KIEIKI BELTINE TU₁RRZ KARR:** (i, BE, Bi, KE, TE)

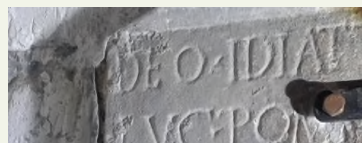
Irulegi 1993 ARAO/BIRAO RITUAL DEL EQUINOCIO VERNAL (BELTITURRZ) (1 MAYO BELTINE)

- BELTITURRZ:
- TAN NESKETIL UKAN EBE KU ZORRZI
- EKIRR ARS_i BIBORR KARR: (i U,
- BELTITURRZ:
- KIEIKI BELTINE TU_iRRZ KARR_i E



Irulegi 2022 brontzea (MANO con textos incisos mediante técnica de punteado, presentan líneas de pautado constituidas por finos trazos incisos simples delimitan renglones de escritura y incisos los propios signos).

- SORiONEKU:
- DENEKEBE EKIRR ATERREN
- O*S*iRR TANBA EZ EA KARR i
- ERRAUKON:



Irulegi 2022

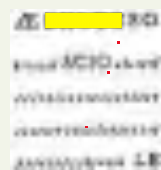
ARAO/BIRAO

Apotrópeo contra rayos y truenos

- SORIONEKU:
- DENE KEBE E [REDACTED] ATERREN
- [REDACTED] TANBA EZ EA KARR I
- ERRAUKON:



BELTITURRZ
BELTINE_
Irulegi K.a. I



Aebelteso [Aulsci
Qleassonesis ann(orum)...
h(ic) s(ita) e(st). S(ift) t(ibi)
t(erra)] l(evis).

VL [REDACTED] NIS
Ae [REDACTED] SO
Oiasso K.o. I



Beltane, also spelled Beltine, Irish Beltaine or Beltaine, also known as Cétamain (summer) festival held on the first day of May in Ireland and Scotland, celebrating the beginning of summer and open pasturing.

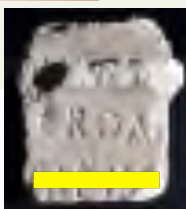
AHERBELSTE DEO

AHERBELSTE DEO / SENIUS E(T) / HANNA / PROCUL(I FILIA)



89 a.C. "BELeS" iÑ (hacer, inesivo) eÑe (mío)

Lutibelscottio, Lumbelsar Volonsa. (Burgos)

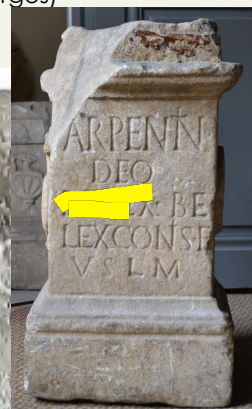


BEÑA... ALBENEs
EÑEs ORDUNB...
SANIBEL...R ESTOVELLS
TURTUN...S ELANDus BELLS
UNBARBELES ADIN...

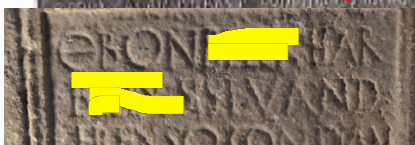
EÑEGEnsis

EÑEGEs

ORRdeñas iTURiÑVS



ANDOE...-ATAM...
258-205 a.C.





BELTITURRZ: BELTINE TURRZKA:

► ETURISSA
(ITURRITZA, BELATE)



► Deum vocant **Urrçia** (Aymeric Picaud XII)

TURZAU (Ampurias) TURLBAI (Alcoy) TURRIÑ (Ascoli) TURSTUNBELIS (Ascoli)

Nemetona OTEIZA

► la presencia de varios miliarios, se constata la antigua existencia de un németon

hagionimia: es posible que se conserve el nombre de la ciudad en el santo al que está consagrada la zona, San **Tirso** (¿de un «**Urrç**so-tyr-so»? Es relativamente común. De hecho, el paralelo aducible más próximo, en todos los sentidos, sería «Nuestra Señora de **Andión**», es decir, de **Andelo**, en las vecinas ruinas de aquella ciudad estipendiaria



TIRSOS (tyr-so) (turisso –Oteiza)



- Pertenece al grupo numismático del NW del valle medio del Ebro, comúnmente conocido como "monedas vasconas". Una de las características de este conjunto es su **gran cantidad de alógrafos únicos**. En este caso, destaca la peculiar forma de "s" , similar a la de sesars (s6).
- En anverso, NL sin sufijos.
- La secuencia -rs- es común en otras cecas "vasconas" o afines: bařskunes, arsaos, arsakos, sesars y en el "bilbiliařs" del mosaico de Andelo.

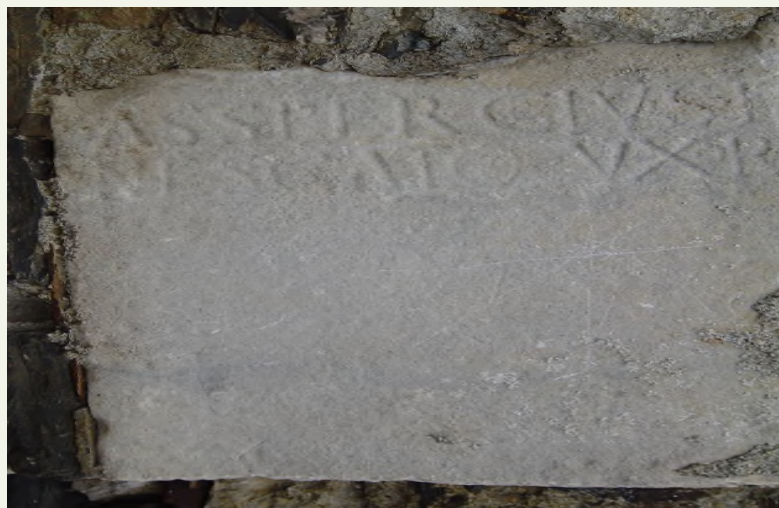
Bi borrh_ gu ZORRZI (8) SORIONEKU



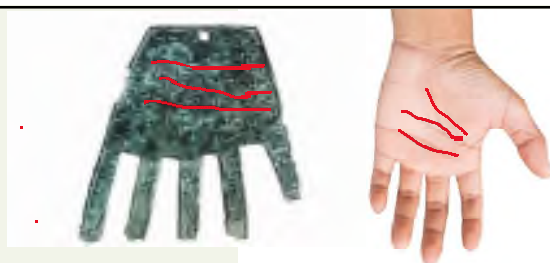
SORibeis (F21.1) SORike (D.2.1) SORiaku (F.20.2) OSOTARBAN (E.13.1) SORTIKE BATIR (C.4.1) BELESUR (Faria 1999:154) EKARRSOR-E (Osseja 4) ETESUR (plomo Cosetano) iBEISUR (B.7.35.36) IBESOR-en (B.1.25) kaniSOR (B.7.35) karreSOR-ieike (b.7.35) kuleSUR-irr (D.7.1) tikirSUR (plomo cosetano) berriSOR (Osseja 3)

NESKETI_
Irulegi K.a. I

NESKATO
Saléchan K.o. I



Zori on egu:





“BORnesKON”: **ELAES**us, **INDEBIL**is, **SUR**us **TAL**Aus

➔ NEU **ELOSI** ρως| TA NEURE AMA **MIRTO OVSTA** TA IL TA
 NEU XII VR NEURE AM NEU XII VRTE TV, III REBA TV, NEU **CE** (...)
 TV **LAIKE** BA I NEU **ELOSI** ρφος NEBA I

NEU **LAIKI** ηΛΟς NA XI URTE TV VELEIAN GORI BISI TA ES TA VELEI
 NOVVA BANA OS**OU** POLI TA, NERE ATA ARAINA ARRAPA

NIIV **LAIKE** TA VIIL[IIIA]N GORI NIIV VIIIIAN GORI BISI NA,

VELEIAN OSO LAGVN , MARCVS N
NEU BORNESKON

OUN MIA VINCIT / AMOR

IRUNA 15922

Nº 73

Nº 159

Nº 73

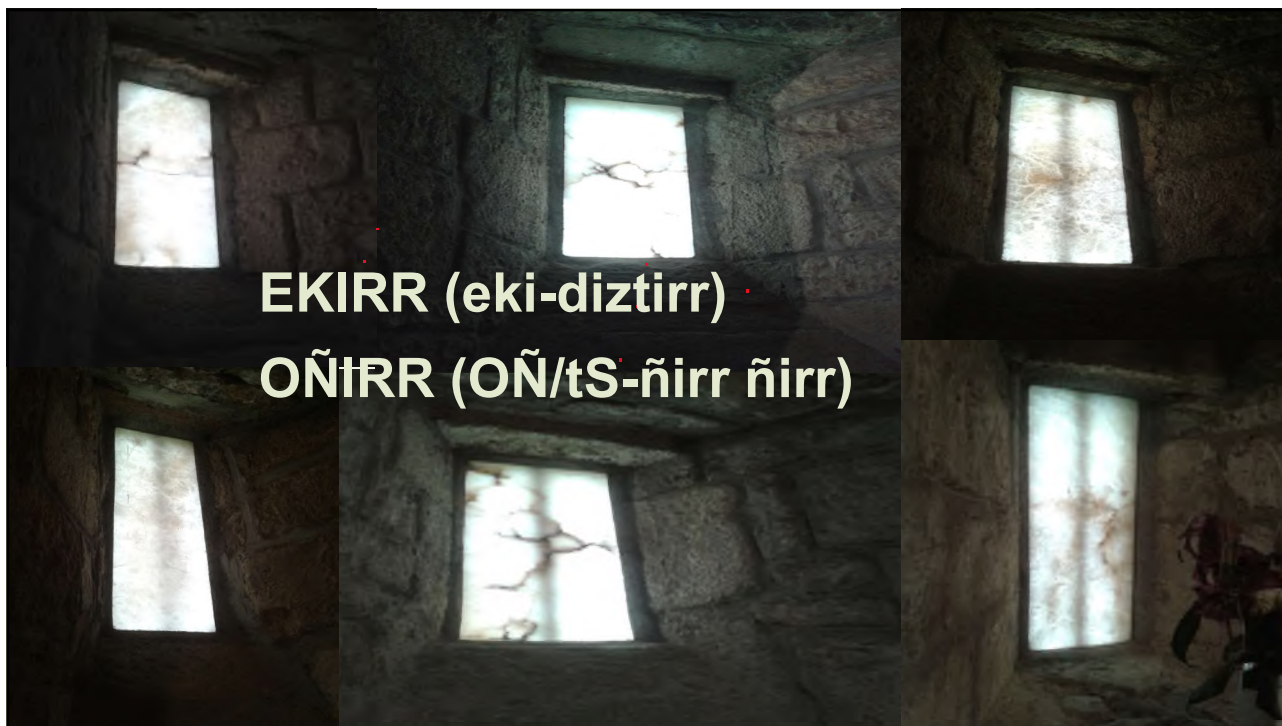


ARAU BIRAU



*eradun
(erazi/arazi)

➤ SORGINAK ARAU HARRIGARRIAK
ZERAUKON, KONJURUAK EGITEKO
(nor-nori-nork) ZONBAIT ESAKUNE:
EKIRR (lightning) zoin **OÑIRRdanba**
(thunder) babes sortzilejio jakina
erraukon



EKIRR (eki-diztirr)

OÑIRR (OÑ/tS-ñirr ñirr)



-IRR (95) –IRRa (13) –IRRe (14) -IRRika (3)

HTANQTN

HTANQTN

Olka-irr-un

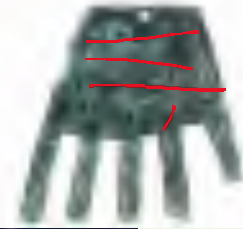
ilt-irr-da

SAL-irr

TIRRSOS

**BentiaN BolskaN
inesivo vasco**

Araua/Biraua eraduten



Bajo la **LINEA DE VIDA** se hace la proclama:

BIENAVENTURADO DIA TODOS AQUÍ (A COBUJO)(RELAMPAGOS SALIENDO)

(ZORION EGU: DENE KEBE EKIRR ATERREN)

Bajo la **LINEA DE CABEZA/RAZON** se expone lo que sucede:

TRUENOS NO ATRAER (OÑIRR-DANBA EZ EAKARRI)

Bajo la **LINEA DE CORAZON** se anima a la acción (a cuenta de quién, qué)

SE LO SONSACA SI" nor-nori-nork (ERRAUKON BA) "ESAN ARAZI DIO BA"

(zeraukon -arazi zion, deutson) "se le obtiene la dicha, si"

"ERRAUKON" NOR-NORI-NORK aditza

- "eradun" aditz erroa (ekialdeko euskara euskalkietan): erazi/arazi (aditz arazlea)
- Dazut (dizut) Zaukun (zigun) Eraukun (diogun)
- D"erraükün" (daigun, dakigun, dezagun, diezagun)
- nork: guk (Denekebe)
- nori: hari/berari
- zer: errana/esana (oñirrdanba ez eakari)

ERANTSUS (Irulegi gertuko hurbileko herria)

Pour le docteur Urutibehety du « dieu de la foudre rouge » (**Heraus : ce qui descend du ciel, la foudre ; corritse : rouge**). C'est l'interprétation généralement retenue, notamment en raison **de la nécessité pour les bergers de s'assurer de la bienveillance d'une divinité liée aux orages**, équivalent de Jupiter



herauts erreprodukziorako hazten den zerri arra

Verbos causativos o factitivos

- Un verbo causativo, también llamado factitivo, es aquel cuyo sujeto no realiza la acción sino que **obliga a que la realice otro**. En la lengua vasca existen dos tipos de verbos causativos: los antiguos y los de hoy en día.
- Antiguos:** en el euskara antiguo se hacía uso del **infixo -ra-** para crear verbos factitivos, ikasi > irakatsi, eman > eraman. Actualmente no tienen un valor tan definido, y aunque posean este infixo -ra- son iguales que cualquier otro verbo. Además, en lo que se refiere al significado, **ya no presentan el sentido factitivo que tenían antiguamente**.
- Actuales:** para lograr el ya mencionado valor factitivo tenemos que añadir la forma arazi al verbo. Dependiendo del dialecto, el verbo adopta una forma u otra, arazi, erazi, azi, erazo...Según Euskaltzaindia, la forma correcta es arazi por lo que **erazi** queda relegada (excepto en adierazi). Además, siempre tiene que ir completamente unida al verbo. Los verbos a los cuales se les añade la forma arazi cambian de régimen, es decir: Etxera igo naiz / Etxera igoarazi naute.

Erraukon (heraugun)

- NOR NORI NORK sisteman hirur aditz diferent ditugu euskaldunok:
- Guk zuei zer Subjuntiboa erazi
- Dizuegu (dizuetegu) diezazuegun
- Deutsuegu dagizuegun derautsegu
- Derauzuegu(dereiciegü) deizuegun

nik zuri zer (ukaiten edo eduten arazten) bazaitut, orduan dERAuZUt

Zuk niri zer (haserratu): deraustazu= aserratu eragin deustazu

GUK HIRI ESAN ARAZTEN BADIAGU: ESATEA ERAGIN **HERAUGUN (ERRAUKON)**

ARAO edota BIRAOa premiaz erran arazi heraugun


OtSirrdanba EZ E(R)AKARRI



aditzak

“-ba” aditz-marka (egungo “baldintza”) tradizioz menpeko esaldietarako erabiltzen da:

- OtSirrdan ba(da) “dene hebe ekirr aterren otsirrdan ba” dira...
- Eseakarri (mugimenduzko “i” infinitiboa) “ez e(r)akarri”
- Erraukonba(da) (eradun, aditz erroa) nor-nori-nork (zaukun=zigun) eraukun=daigun, dakigun, diezaigun)

- 
- Zori on eku (bienaventurado día):
 - Te(activo) **ne(neska)** ke(ta) be(pasivo) (agentes y pasivas)
 - Ek.irr aterr. en (relámpagos/hacer afuera saliendo / hacer cobijo)
 - Oñirfan ba (si tronando) Otsirr-danba (trueno)
 - Ez ea**karr** i (NO ATRAER tu)
 - Erraukon ba (eragin dio, deutso) "obtengámosle la dicha" (nor-nori-nork)

K.a. I. mendeko arau/birau



K.o. X. mendeko arau/birau

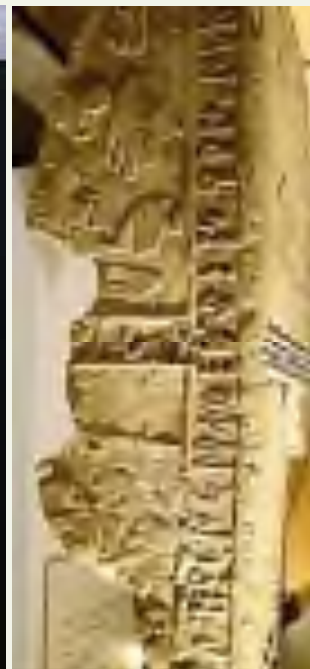
ZAMANUN><NUNAMAZ (Leyre)

Ekien (aditza)

ᚱᚾᚾᚾ:ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ:ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ:ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ

- ▀]tan:
oʀkeikelaur
(24) ekisirran:
neitin...

- ▀]škeʀ :



]biloske´re*kieiki.beta**ki[



Ne.it.in (aditza) “ de la mujer era”

Neitin iunstirr (de la mujer era ellos son del señor –dios perteneciente a la mujer- formula ritual

Neitimbeles 57 en una inscripción de Tarrasa, de un **Neitiniunstir** en un rython de Ullastret58 y de un **Neitikeru** en el plomo 3309 hallado asimismo en Ullastret59. Guissona (Lleida) donde se puede leer **neifinke/ subake e n tako** 60

- “ne” (emakumezkoa) NESka NEba NEborde (hermanastro respecto de hermana) Enbe>eme (EnE InE) Val d’Aran: henna (mujer)

BELTINE NESKETI_ (Irulegi)

- **it** (ser)

- **Or-t-in**

- “**iun**” (señor) “**st**” (variante de ser) “**irr**” (ellos, pronombre 3ra persona)

- (OR/UR = tener) dOt/dUt d/tV d/V/gu n/V/en

- -in (tiempo verbal pasado, iragan) **a-t-in be-t-in**

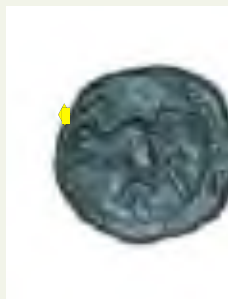
- 3ra. Singular : sujeto activo elíptico. En “neitin iunstir” el núcleo o sujeto activo elíptico no puede ser el mismo verbo “ser” sino la palabra que viene a continuación, convirtiendo a “ne” en sujeto pasivo.

B bi.t-ir ba.it-es (baterez) ba.t-ir

BE pronombre pasivo "Beit" (ello es/de ello es)

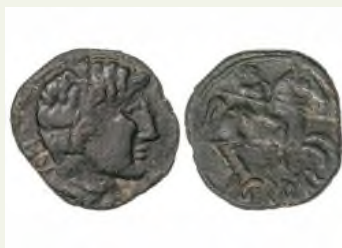
- TE adjetivo activo tipo: izaTE egiTE egoTE agentTE salienTE estudianTE
- TE EGIAR TEGIAR TEBAN TEBANEN





UTSANBA ATE Ceca perteneciente al grupo del NW del Valle medio del Ebro, conocido como "**monedas vasconas**". Este grupo se caracteriza por sus **peculiaridades epigráficas**

Pertenece al grupo numismático del NW del valle medio del Ebro, comúnmente conocido como "monedas vasconas". Una de las características de este conjunto es su gran cantidad de alógrafos únicos



► **ARSAOS / ARSAKOS** En reverso, **NL** sin sufijos. No se poseen elementos suficientemente determinantes como para adscribirla con certeza al grupo indoeuropeo o al no indoeuropeo.

En anverso, NL sin sufijos. La secuencia -rs- es común en otras cecas "vasconas" o afines: bařskunes, arsaos, arsakos, sesars y en el "bilbiliařs" del mosaico de Andelo.

USAMUZ



- Comienza acuñando en signario celtibérico oriental pero en la última emisión pasa a ser signario celtibérico occidental. La grafía de la nasal tiene forma de N con un trazo inferior diagonal.
- En anverso de la primera emisión, marca **us**. Probablemente es la abreviatura del NL. Esta leyenda también aparece aislada en los anversos de otras cecas como **afkailikos** (si esta ceca es Vxama Argaela, us aludiría a Vxama) y **uirouiaz**, para la que no se ha encontrado una explicación satisfactoria.
- . En este caso, destaca la peculiar forma de s, similar a la de sesars (s6).
- En reverso, NL en ablativo singular (Jordán 2004: 189).

OTSTIGES



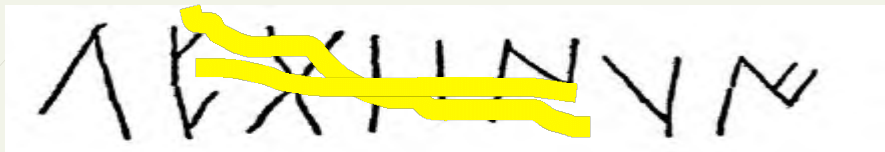
- Esta ceca en concreto plantea problemas de interpretación de la segunda letra de la leyenda de reverso, que tiene forma de T latina mayúscula y también comparece en las monedas de **oTStiGeZ**. DCPH y MLH lo interpretan como un signo nasal; aunque cada uno lo vincula con un sonido diferente: DCPH con [m] y MLH, con [n]. No faltan otras propuestas, como la de Beltrán, Velaza 2009: 122-123, que proponen una vibrante.

La adscripción lingüística no está clara. Beltrán, Velaza 2009: 122 proponen una segmentación onti-kes, lo que correspondería a dos formantes onomásticos: **onti** (u **orti**, con la lectura del segundo signo como una vibrante) y **-ges** (como en Ausa-ges, Enne-ges o Narhun-ges-i).

- BENTIAN
- BENKOTA



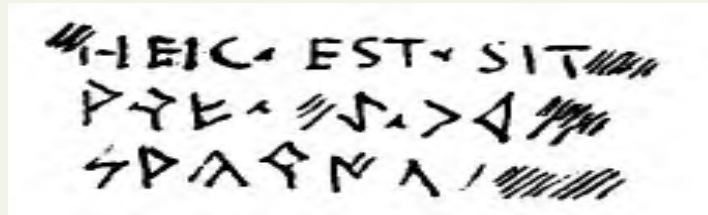
L ET.A ON MI



En el anverso se grabó el letrero **etaon**, que también se inscribió en **arsakos**. Su significado se desconoce pero merece la pena recordar que "eta" también comparece en la moneda ibérica (**arse** y **untikesken**) vinculado a **-r** y **-ban**.

on, por su parte, está bien documentado en otras cecas del NW del Valle medio del Ebro o "vasconas": en **arsakos** (donde también aparece aislado), en **arsaos** y en **sekia**. Su significado se desconoce.

ARRE TEGI AR SAKARRIL



de-NEK-ebe

- ▀ protoindoeuropeo
- ▀ *nek- 'muerte', 'difunto', del que derivarían, por ejemplo, el sustantivo latino nex, necis 'muerte', 'asesinato', el verbo necāre 'matar', así como el
- ▀ griego νεκρός 'muerto'

ENSÉRUNE



Fig. 24. — Cifrado, anagrama y mensaje de la carta de los alquimistas (siglo II) — grafía de Dufrenoy.



3.3. Josu Naberan

SORIONEKU

-N. T. N.-E. / KE-BE.-E. KIR. A. T. E. R. EN
*tan-eiñ-en, ekuzu, ke be ekir ater en une
(BEHA EZAZU ZEIN ATERGUNE BIKAINA!)

- O TIR . TA. N. E S E. KA
*ZEIN LEKUNU-ETSE EDERRA, EROSO ETA JASOA, BIKAINA EGITAN!

- ER-A. U. KO. ON
*ER-ARA-UKU.
ON
"leku ezin egokiagoa!"

SORIONEKU(N)
*ZORO-EIÑ-EN-UKU-ON
"LEKU ZORIONEKOA"LUGAR DEL TODO APROPIADO

T. N. E. KE.
*IKUS EZAZU GUNE KALITATEZKOA.....MIRA ESTE LUGAR DE CALIDAD ESPECIAL,

BE. E. KIR. A. TER. E(N)
*BEDI ALDIRI BIKAINA.....SEA UN ESPACIO ESPECIAL,

O. T. I. R. TA. N. E. S. E. KA. R
*IKUS ETSE ATER-GUNE ATSEDENGARRIA...VÉ ESTA CASA, CUÁL ACOGEDORA

E. R. A. U. K. N
*LEKU BIKAIN BIKAINA EGOTEKO.....SITIO ESPECIALMENTE APROPIADO PARA ESTAR

Irulegiko Eskuari buruzko ñabardurak

Iberiera (eta euskera) jakin gabe ezin da dezifratu testu hau. Ba al dakite iberiera hemengo hizkuntzalariek? Bada, ez dute erakusten iberiera jakin nahi dutenik ere. Ba al dakite euskera aski hemendik kanpoko hizkuntzalariek?

Ofizioko hizkuntzalariei aditu ondoren (Javier Velaza, latinean eta J. Gorrochategi hizkuntza indoeuroparrean adituak), neure iritzia ere agertzera ausartzera noa, hizkuntzazale gisara. Izan ere, aurkikuntza hau oso berezia eta garrantzitsua baita, euskaldun guztion zorionerako. Eta zeresan handia ekarriko duena, goian aipatu hizkuntzalarien ustez.

Zeren batetik, «Vasconización tardía»-ren gezurra agerian uzten baitu, eta “Una historia de Vasconia” lotsa gorrian utzi lotsagarri. Are, nahiko motibo emoten dau Iruña-Veleiako afera beirplanteatzeko seriocki.

Hizkuntzalari guztiok diotenez, testu horretako lehen hitza, «sorioneku» euskal kutsukotzat jotzen dute («vascónico» deritzote gehienek, edo bascón, ezen ez celta edo celtibérico. Laster saiatuko naiz hizkuntzalariok erderaz dioten terminologia euskerara itzultzen eta, ene aldetik ahalez, argitasunaren ekarpen bat egiten.

Beste kontu bat da testu horren interpretazioa. Eta hüntaz ere nire ekarpena egiten saiatuko naiz. Hortixe hasiko naiz, hain zuzen, nire interpretaziotik:

SORIONEKU (N)

*ZORIONE-EIÑ-EN-UKU

«leku zorionekoa»

Cf. Lehenik argitu beharra dago zergatik bihurtzen dan jatorrizko Z hori, S.

Hizkuntza gertaera horri «irregulartasuna» deritzote hizkuntzalariek. Nire ustez argi dago «irregularitate horren zegatia: «irregulariteak» beti-beti gertatzen dira bi bokal elkartzen direnean, kasu honetan i-o bokalak.

Hurrengo lerroetan oso zail gertatzen da testuaren interpretazioa egitea. Hizkuntzalari gehienek (guztiak ez esatearren) interpreta-ezina dela diote. Hori bai, hitz iberikoak direla tartean.

Neu ez nator bat interpreta ezina delakoaz. Hona hemen, segidan, ene interpretazioa:

N T N E KE BE E KI R A T E R EN

*TAN-EIÑ-EN-E-KE BE-E-KIR-ATER-EN-UNE

«ikus egizu eraikuntza hau, izan bedi atergune bikain-bikaina»

Cf. 1: lehen galdera da ea zelan ateratzen dudan hori guztia, sonbrairutik erbia bailitzan. Kontua da bokal eta kontsonante solte horiek «kodeak» direla; hau da, testu hori idatzi zuenak eta irakurtzen zutenek bazekitela bokal eta kontsonante solte horien azpian hitzak zeudela, eta zeitzuk ziren zehazki azpiko berba horiek. Adibidez, «e» bokalaren azpian «ekuzu» iberiera datza (euskeraz «ikus ezazu»); Hortaz, iberiera hizkuntza dago azpian.

Halaber, N T N unitatean euskal aditza datza: TA-AN-EIÑ-EN; (EGIN aditz nagusiaren aurrekaria)

Beraz, tartean euskera eta iberiera hizkuntzak dagoz, ze jende hura elebiduna baitzen (edo poliglota). Hortaz, iberiera (eta euskera) jakin gabe ezin da dezifratu testu hau. Ba al dakite iberiera hemengo hizkuntzalariek? Bada, ez dute erakusten iberiera jakin nahi dutenik ere. Ba al dakite euskera aski hemendik kanpoko hizkuntzalariek? Horiek behintzat ahalegina egiten dute, batik bat R.M. Azkueren hiztegia arakatzuz.

Jarrai dezagun:

O T I R T A N E S E K A R I

*ON-TIR-TA-UNE-ES-SE-ARA-GARRI-EN

«gune bikain-bikaineko etse lekua, atergune atsedengarria»

E R A U K O N

*ER-ARA-UKU-ON

«leku-gune egoki-egokia egonean egoteko»

Testu honetan, argi eta garbi dakutsagu hurrengo gauza hauek:

1. Lehenik, brontzeko esku horren zentzua: etxea erakustea kanpotik datorrenari, hots abegi egitea eta etxera gonbidatzea.
2. Beharbada, bide batez, zeinu eta jarrera abegitsu horrekin etxea babestea, balizko etsaiak uxatuz, bakezko jarreraz.
3. Zertarako jartzen dugu, oraindik gaur egun, ekilorea edo beste landararen bat atean? Egizue eskolaz kanpoko jarduera hau, eta galde ohitura horren zergatia etxe bakoitzeko zaharrei.

4. Har kontutan hizkuntza iberiarra Akitanian berton sortu zela duela 18.000 urte: solutre aldian gure amamek bisilabazko hizkera eraiki zutenean.

Izan ere, hizkuntzalariak «aitzineuskera» deritzoten lehen euskera milenarioak -150.000 urte dauka, edo gutxienez 120.000 urte. Orduantxe sortu ziren zeozelan berba egiteko kapaz ziren gizakiak (Neandertal gizakia edo horren arbaso Heidelberg gizakia, lehenbizi sua kontrolatu ahal izan zuela).

Gizaki hoiek izan ziren berba egin ahal izateko gaitasuna izan zuten lehenak. Horiek hitz-hots silaba-bakarrak erabiltzen zituzten, hainbat zeinuz, keinuz, intonazio-leloz eta eskuen mugimendu askotarikoaz baliatuz; hortaz, hizkera erro mugatuez baliatuz, baina hizkera oso adierazkorra, «expresiboa».

Esan dudanez, duela 18.000 urte hizkera barri bat eraiki zuten, euskera «modernoak», silaba bikoa, lehengo silaba-bakarrean oinarritua (SU/SUTE; ZI/ZITU; IZ/IZAN...).

Aurrerakuntza horrekin batera sortu zan iberiera. Hortaz, iberiera ez zan etorri kanpotik, baizik antzinako EHan sortu zan: Akitania zabalean, eta Koba gehien zegoen lekuetan, zeren oraingo euskal herriak ez baitziren populatuak, baizik gehienbat oihanak.

Beraz, euskeraren seaskak Périgord eta Kantabrian daude; horietara joan behar genuke, arabeak Mecara bezala.

5. Azkenez, ESKU gaineko testu honetan iberierazko erroak ageri dira: TIR (bikaina); TER (lurralde), TAR (parajea), TA (bailara)... Zergatik esplizitatu behar zituzten gehiago iberiarazko erro horiek? Jendeak, erromatarren garai horretan, nahiko ahaztuta zuelako, jada, iberiera.

Kontutan hartu behar da, iberiera eta euskera hizkuntza berbera izan zela 10.000 urtez baino gehiagoz, (hizkuntza bera zen, ahizpa bikia), harik eta laborantza gertatu zan arte; orduan, artean herri nomada ziren haiek egondu egin ziren: leinu batzuk berton geldituz, gure arbasoak; eta gainontzeko leinuek Levante aldera jo zuten, eta ondoren Andaluziara eta penintsula iberiko osora.

Azkenurreko auzia: zer gertatu zen azkenean gure ahizpa bikiarekin? Iberiera idatzia latin idatziak irentsi zuen, orain dela 2000 urte; iberia mintzatuari dagokionez, jendeak luzaro jarraitu zuen hitz egiten (Iruña-Veleian ere ageri denez), eta orain hizkuntza «romaniko gaizki deitutako» gaztelera, catala, gaskoin eta abarrak dira dialekto iberiko. Ezen ez baitatoz latinetik, uste dan bezala, baizik iberieraen dialektoak dira. «No venims dins latina» idatzi du, azertu handiz eta argumentu definitiboz Carme G. Huertas mallorcarrak. Sasoia da ohiko «romanismoa» gainditzeko eta Akademietakoak eguneratzeko.

Eta bukatzeko, bedi nire partetik, azken galdera: zegatik ez dute irakasten gure eskoletan eta akademietan euskeraren historia eta pentsaera? Ez du balio euskera «gainditu beharreko asignatura» gisa planteatzea, gure Hezkuntza Itunean planteatuta dagoen moduan. Euskera, biluzik barik, bere historiarekin eta pentsaerarekin (bre soineko eder guztiekin saldu behar zaio belaunaldi barriari.

3.4. Bienvenido Mascaray

Sobre el texto en “La Mano en bronce” de Irulegi: lectura, transliteración, desaglutinación, deconstrucción, análisis morfológico, análisis fonético.

Traducción literal y traducción propia

Textos que ha ido publicando en Facebook entre el 15 y el 24 de noviembre del 2022.

0.- INCISO LXXX: El bronce de Irulegi (preámbulo.

El hallazgo y presentación del llamado “Bronce de Irulegi” han producido en mi ánimo dos sentimientos muy vivos aunque contrapuestos.

El positivo: Es una gran satisfacción que, en Navarra, tan escasa de ellos, aparezca un texto epigráfico, relativamente extenso, con caracteres ibéricos, legibles. Surge la necesidad y el placer de su interpretación y traducción; y con ésta, la conciencia del inmenso valor del pueblo ibero cuya civilización en el orden ético, moral y social, no tiene parangón en el mundo occidental.,

El negativo: Un nuevo terreno a ensuciar por la inmensa ignorancia y soberbia que campea desde hace siglos en nuestra Epigrafía ibérica. Se desconocen los fundamentos de la lengua ibérica desde la A de aglutinación, y cuando alguien se decide a interpretar un texto -loor a los que, con humildad y dignidad, reconocen su incapacidad y callan- aparece una ingente masa de ocurrencias, sinsentidos y patochadas que “elevan” nuestra Lingüística a cotas de vergüenza nacional.

Poco se ha dicho, hasta el momento, sobre el Bronce de Irulegi, lo suficiente, sin embargo, para que mis temores sean fundados. En tres “Incisos” sucesivos trataremos de:

- La lengua “vascónica” y el signo T. - “Cuatro palabras”.
- SorioneKU.



1. - INCISO LXXXI: La lengua "vascónica" y el signo T.

Aplicada a lengua, la palabra “vascónica”, tetrasílaba, esdrújula, eufónica, tiene un cierto matiz de modernidad, en relación a protovasco, vasco antiguo, lengua vasca o euskera. Para muchas personas, en las que predomine la voluntad sobre la racionalidad, tiene un atractivo especial, tanto mayor cuanto más proclives se muestren a aceptar la vieja boutade del “origen ancestral, puro e incontaminado” del pueblo vasco. Y, por esta vía, se afirma rotundamente que el Bronce de Irulegi “va a marcar un hito en la historia de la lengua vasca”.

Por partes. El Bronce de Irulegi tiene un gran valor por haber surgido en un ámbito considerado

generalmente anepígrafo. Por si fuera poco, su contenido es una hermosa expresión de la idiosincrasia y talante moral de aquellas gentes, como se verá cuando demos su traducción. Pero de aquí a afirmar la existencia de una lengua distinta a la ibérica hay todo un mundo de ignorancia y voluntarismo. No ahondemos más en el error: lengua tartésica, ibérica, celtíbera, celta... y, por si fuera poco, ¡vascónica!. Y todo ello cuando ninguna se entiende: leamos, por ejemplo a Javier Velaza, Epigrafía y lengua ibéricas, Arco/Libros, página 7: “Pese al número ya crecido de inscripciones de las que disponemos y a los continuados esfuerzos de relevantes especialistas fundamentalmente de nuestro siglo, muy poco es lo que podemos decir con seguridad de la lengua en que se expresaban los antiguos iberos; y, por supuesto, los textos continúan siendo para nosotros sustancialmente impenetrables; dicho con otras palabras y de forma categórica: no podemos traducir los textos ibéricos”. Resulta, por tanto, inconcebible para una mente ordenada decir que dos lenguas son distintas (ibero y celtíbero) cuando ni una ni otra se entienden en absoluto, y cuando los “indicios” de diferenciación son tan pueriles que producen sonrojo.

Breve y rotundo: La lengua ibérica y el llamado vasco antiguo son una y la misma lengua: hay identidad absoluta. El Bronce de Irulegi nos brinda una oportunidad más para demostrarlo, sometiéndolo a tres filtros:

- A. - Léxico. Todas y cada una de las formas (palabras) que lo integran aparecen en cualquier lugar de la Península, Baleares y Canarias, formando parte de textos epigráficos, topónimos y antropónimos: hay unidad de léxico. En el Bronce de Irulegi: sori, on, egun, epe, egi, -ra, oba, ar, ese, gari, etc. La dificultad estriba en identificar las formas cuando no se poseen los fundamentos de la lengua ibérica de naturaleza aglutinante.
- B. - Sistema. La aglutinación es la unión reglada de dos o más formas. La regla fundamental es la elipsis al final del primer término. En el Bronce aparece en 4 ocasiones, esto es, hay cuatro signos elididos. Cuando no procede la elipsis -hay tres casos- actúa la yuxtaposición necesaria. En este bronce se da en 7 ocasiones. Hay además 2 fenómenos fonéticos de elisión. Todo conforme a los fundamentos de la lengua ibérica que, comprimidos, expongo en la contraportada de mi obra "Nosotros, los iberos", volumen II.
- C. - Signario. Numeramos, de arriba abajo, las cuatro líneas del bronce. Hacemos lo mismo en cada línea de izquierda a derecha, de modo que el primer signo, S, de la primera línea será el 1.1; el tercero, el 1.3; el cuarto de la segunda, el 2.4 y así sucesivamente. Tenemos a la vista el signario ibérico (abajo) y buscamos la correspondencia con el resultado de que son iguales los siguientes:

a: 2.9 y otros. / e: 1.7 y otros. / i: 1.4 y otros. / o: 1.2 y otros. / u: 4.4 / n: 1.6 y otros. / r: 1.3 y otros. / s: 1.1. / be/pe: 2.5 / da/ta: 3.5 / de/te: 2.1 y otro. / ga/ka: 3.11 / ge/ke: 3.4 / gi/ki: 2.7 / go/ko: 4.5 / gu/ku: 2.8

Tan solo un signo del bronce, el 3.2, no tiene correspondencia en el ibérico. Ese signo T no es sin embargo exclusivo del “vascónica” pues aparece en algunas inscripciones monetales. En buena lógica, debiera corresponderse con alguno de los no mencionados arriba; pero son muchos: l, m, z, ba/pa, bi/pi, bo/po, bu/pu, di/ti, do/to y du/tu. Tenemos la “fortuna” -entiéndase, el trabajo de 25 años- de poder identificarlo. Veamos:

En la línea 3, los seis primeros signos pueden leerse O-?-I-R-D-A-N. La lengua ibérica y el vasco antiguo contaban con el verbo OBA(tu), mejorar, enmendarse. Se trata de un verbo transitivo al que podemos preguntar ¿qué cosa se mejora o enmienda?. La respuesta, objeto directo, está expreso a continuación: IR(a), étimo del castellano “ira” (cólera, resentimiento, malquerencia...). La traducción literal “se mejore o enmienda la ira”, sería en castellano con toda propiedad “se

aplaque la ira". Concluye esta construcción intelectual o "engendro lingüístico" con la forma DAN(a) que muestra caída de la vocal átona final (f.f.e. n° 1) y que vale por realidad, situación o entorno. Otro deseo hermoso, "que se aplaque la malquerencia del entorno", en plena concordancia con los deseos y anhelos anteriores de este bellissimo texto.

Gómez Moreno

ibérico		basco fundad.	fenicio	griego	ibérico	basco fundad.	fenicio	griego
→		←		basco	→	←		art.
R D P P	a	A A	Ⲁ ⲁ	Α	P Γ	bi	ⲑ	ⲓ ⲓ ⲓ
E E E	e	F F	Ⲃ ⲃ	Ε	X X X	bo	Ⲅ ⲅ Ⲇ	
N M	z	U U	Ⲅ ⲅ	Ζ	□	bu	ⲇ Ⲉ	
H H	o	O O	Ⲇ ⲇ	Ο	X	ka	ⲉ Ⲋ	ⲉ Ⲋ
Δ Δ ↑	u	Y Y	Ⲉ ⲉ	Υ	ⲋ Ⲍ ⲍ	ke	ⲋ Ⲍ	ⲋ Ⲍ
Λ Λ	l	1	Ⲋ ⲋ	Λ	Y Y Y Y	ci	ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ	ⲍ Ⲏ
ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ	r	q q	Ⲍ ⲍ	Ϟ ϟ	v w w	to	ⲏ Ⲑ ⲑ	
M M	s	M M M	Ⲏ ⲏ	Μ	Ⲓ ⲓ Ⲕ	tu	ⲑ Ⲓ ⲓ	ⲑ Ⲓ
Ξ Ξ Ξ	ξ	Ⲓ ⲓ	ⲏ Ⲑ	Ξ	A A A	ca	ⲓ Ⲕ	ⲓ Ⲕ
Y Y V Y	m	ⲓ Ⲕ	Ⲑ ⲑ	Υ	< < < <	ke	ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲍ	ⲓ Ⲕ
N M	n	Y Y	ⲑ Ⲓ	Υ	ⲕ Ⲍ ⲍ Ⲏ	ki	ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲍ	ⲓ Ⲕ
I	ba	I	Ⲓ	Υ	ⲏ Ⲑ	co	ⲓ Ⲕ	
Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ	be	Ⲓ ⲓ	ⲓ Ⲕ		ⲑ Ⲓ	cu	ⲓ Ⲕ	ⲓ Ⲕ

Las algunas correspondencias tres de (corresponden al glifo de Gálar, como más, XXXII y monedas de tipo obolovano, en tré-
 bla, en la página 818. Supregado al alfabeto meridional en la página 822. El alfabeto oriental ibérico, en Alacázar, página 218.

2. - INCISO LXXXII: "Cuatro palabras".

El bronce de Irulegi contiene una inscripción en cuatro líneas, lo que resulta inobjetable. Pero en la tercera de ellas, tras los 6 signos iniciales, contados de izquierda a derecha, aparecen unos puntos verticales de separación, lo que parece dividirla en dos sectores. De aquí nacen las afirmaciones de que "consta de 4 palabras" o que "lo forman cinco palabras". Y uno tiene la sensación de contemplar un aula de primaria en cuyos pupitres toman asiento catedráticos, profesores, eruditos y estudiosos en general. Porque, con certeza, el texto contiene ¡DIECIOCHO PALABRAS!

La clase de primaria debe comenzar por la A, la A de aglutinación, y decimos. "La lengua ibérica se entiende perfectamente. Es de naturaleza aglutinante. La aglutinación es la unión reglada de dos o más formas, buscando el acortamiento con disminución silábica y sin que ello obste a la inteligibilidad del texto. La regla fundamental de la aglutinación es la elipsis al final del primer término. En los tres casos en que no procede la elipsis actúa la yuxtaposición necesaria. Está regida por una enorme fuerza de compresión interna que se manifiesta en 9 fenómenos fonéticos de elisión. Se observan asimismo once fenómenos fonéticos de simple alteración. El resultado de la elipsis al final del primer término más los fenómenos fonéticos de elisión y de simple alteración son "construcciones intelectuales" o "engendros lingüísticos". Todas las manifestaciones de esta lengua -topónimos, antropónimos, etnónimos y los párrafos o secuencias de los textos epigráficos- son engendros lingüísticos". Hemos alcanzado el punto deseado, fin de la clase.

Las cuatro líneas del Bronce de Irulegi contienen 5 construcciones intelectuales o "engendros". Las numeramos y aplicamos el método deconstructivo -único válido- para identificar las formas intervinientes con este resultado:

1. - Tres formas: sori - on - egu(n).
 2. - Seis formas: den - eg(u) - ebe - egi - (-ra) - dere.
 3. - Tres formas: oba - ir(a) - dan(a).
 4. - Tres formas: ese - a(r) - gari.
 5. - Tres formas: era - ug(e) - on.
- Suma: 3 + 6 + 3 + 3 + 3 = 18.

La “deconstrucción” o restauración de las formas completas es bastante sencilla en ocasiones. En la figura primera aparece el inicio de la Tésera Fröehner, cuyos 4 signos deben ser leídos LUTAZ. Se trata de la construcción LUTO (profunda) + AZI (semilla); enlazan siguiendo la regla fundamental: LUT(o)AZI y sigue la caída de la vocal átona final (f.f.e. nº 1): LUTAZ(i), “la semilla profunda”. Pero puede ser mucho más compleja, como en el caso del antropónimo ARGANTONIO.

Consta de GARI, trigo, seguido del infijo GAN que, aplicado a seres materiales, forma hermosas prosopopeyas (trigo animado o activo, trigo para la venta); continúa con el pronombre relativo N, el que (tiene), que puesto en relación con el término final IOR, nadie o ninguno, se convierte en relativo de cantidad (el que tiene más). Continúa la descripción con ANTON, acetre, vasija de aceite, con su propio pronombre relativo N, para concluir con IOR. GARI + GAN enlazan con elipsis al final del primer término, GAR(i)GAN. La repetición tan próxima de GA- provoca la haplología (f.f.e. nº 7) (g)ARGAN. El relativo N se confunde con el final de ARGAN: ARGAN + N > ARGAN(n)N. Al aglutinarse ANTON se forma un ARGAN-ANTON, perfecto supuesto para nueva haplología: ARG(an)ANTON. Igual suerte corre el segundo pronombre N: ARGANTON + N > ARGANTO(n)N. Por último, ARGANTON + IOR enlazan por yuxtaposición, pero hay enmudecimiento de la consonante final (f.f.e. nº 9): ARGANTONIO(r). Traducción: “ El que tiene más trigo para vender y acetres que nadie”.

CONCLUSIÓN,- La dificultad que entraña la deconstrucción es una de las causas determinantes de la afirmación “la lengua ibérica no se entiende en absoluto”. Pero, si ni siquiera hemos aceptado y resuelto la aglutinación,

¡QUÉ PERDIDOS ESTAMOS, QUÉ LEJOS DE LA VERDAD! .



3. - INCISO LXXXIII: SorioneKU.

Sabemos que la lengua ibérica dispone de 15 signos silábicos que se conforman así: una consonante, por ejemplo, oclusiva bilabial sonora, la /b/, se une a la vocal /a/ y la sílaba resultante /ba/ se representa con el signo I; pero si tomamos la oclusiva bilabial sorda /p/, ante la misma vocal /a/ forma la sílaba /pa/ que se representa con el mismo signo I. En consecuencia, el estudioso de esa lengua, al hacer la transcripción o transliteración ha de optar por un valor u otro y, no habiendo regla alguna que se sostenga, hay un 50 % de posibilidad de error. Si unimos otras

causas menores (mala identificación del signo, variantes “raras” como la T, mal valoradas como el signo Y o errores del escriba) el porcentaje aumenta. Así, en la obra de Jürgen Untermann *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, prácticamente la totalidad de los textos epigráficos contienen uno o más errores. Habrá, en consecuencia, una mala identificación de las formas y con ella la imposibilidad de una traducción correcta ya desde el inicio.

En el Bronce de Irulegi, el festival de errores es enorme, tanto que cualquier trabajo que parta de la transcripción “oficial” que se da del mismo está condenada al fracaso. Para mayor claridad, damos por separado cada una de las cinco construcciones intelectuales presentadas y, debajo de cada error, con mayúscula, la transliteración correcta:

1. -sorionekuT
GU
2. -tenekebeekirater e
DE GE G I DE
3. -oTirtan
BA DA
4. -eseakari
GA
5. -eraukon
GO

Solo hay un camino, una solución. Hay que hallar el CONTEXTO, saber de qué va. Y conocido el tema, optaremos con seguridad por la “forma” que necesitaba el escriba para exponer su idea o mensaje. Lo explicamos con SORIONEGU. SORI vale por suerte o fortuna; ON por buena; enlazan por yuxtaposición pues la elipsis nos llevaría a un SOR(i)ON > SORON, literalmente “que tiene campo o prado”. Sigue EGU, variante de EGUN, día, hoy. Si SORION podemos traducirlo por “buena suerte” o similar, ¿Cómo encaja EKU?, ¿lo convertimos en el “genitivo relativo” -ko? De ningún modo, el CONTEXTO pide EGU, “día”, para expresar un deseo habitual y oportuno por la mano y el lugar. ¡Día de buena suerte!



NaPArra -GUIDUra -PrinciBE TE Plana.

4. - INCISO LXXXIV.- El Bronce de Irulegi: fin

En el Inciso LXXXII “Cuatro palabras”, llegamos a dar el texto del Bronce de Irulegi ya desaglutinado y deconstruido; por tanto, con todas las formas explícitas.

1. - Sori on egu(n).
2. - den eg(u) ebe egi-ra dere(t)
3. - oba ir(a) dan(a)
4. - ese a(r) gari
5. - era ug(e) on.

Completamos el estudio de este texto:

A. - Análisis morfológico.

sori, n.: suerte, fortuna.

on, adj.: buena.

egun, n.: día, hoy. Tiene variante egu.

den, v.: sea

egu, n.: día, hoy. "Variante de egun en composición".

ebe, adj. demostrativo: este. El DRALV presenta ebek, estos.

egi, n.: verdad.

-ra, suf.: indica "camino" o "dirección".

deret, n.: oportunidad, ocasión.

oba, v.: mejorar, enmendarse. Aplicado a ira (ira, cólera, malquerencia...)

toma sentido de "aplacar".

ira, n.: ira, cólera, odio, malquerencia. Étimo del castellano ira. dana, n.: realidad, situación, entorno.

ese, adj.: lozano. Variante de eze (verde, húmedo, fresco, lozano). ar, v.: coger, recoger. gari, n.: trigo.

era, n.: ocasión, disposición.

uge, n.: cama. Variante de oge, oe.

on, adj.: buena.

B. - Análisis fonético.

Sori + on enlazan por yuxtaposición, al igual que on + egun.

En egu(n) hay enmudecimiento de la consonante final (f.f.e. nº 9).

Den + egu, nueva yuxtaposición. Eg(u) + ebe se unen con elipsis al final del primer término.

Ebe + egi, yuxtaposición necesaria pese al encuentro de vocales iguales (caso a). Igual en egi-ra.

-ra + deret, nueva yuxtaposición caso a. En dere(t), enmudecimiento de consonante final.

En oba + ira la elipsis haría incomprensible la construcción. En cambio, ir(a) + dana enlazan con elipsis al final del primer término. En dan(a) observamos caída de la vocal átona final (f.f.e. nº 1).

Ese + ar, yuxtaposición, pero a(r) + gari, nueva elipsis al final del primer término.

Era + uge se yuxtaponen, pero no así ug(e) + on que se acomodan con elipsis al finar primer término.

C. - Traducción literal.

Día de buena suerte. Que sea este día la oportunidad hacia la verdad. Que se aplaque la ira en el entorno. Que se coja el trigo lozano. Disposición de buena cama.

D. - Traducción propia.

"¡Feliz día!. Que este día sea una oportunidad para alcanzar la verdad. Que se aplaquen las malquerencias del entorno. Que se coseche el trigo lozano. Que dispongamos de buena

cama".

Felicidad, verdad, paz, bienestar material, descanso. ¡Qué gente tan noble!

Fotos: Tres de los vascoiberistas, Larramendi, Astarloa y el Padre Moret, que se consideraban a sí mismos "los más españoles de los españoles", por ser los únicos que habían sabido conservar, vía tradición oral, la lengua de nuestros antepasados.



D. Pedro Pablo de Astarloa



3.5. Luis Azkona

POSIBLE LECTURA DE LA MANO DE IRULEGI DEL IBEROUSKEIKE AL EUSKERA

SORIONEKU : TENEKERIKATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON

ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTIRTAZ ESANKARI ERAUKIN

“Dichoso, que firme va a detener los odios, el que dice, en rendición”

/S O R I O N E K U/ : > /Z O R I O N E K O/

Fonemática: Sonorización de /S->Z-/ inicial y apertura de /-U>O/final.

Morfología: Función apelativa y atributiva; complemento del nombre verbalizado “el que dice”.

El silabofonema /-KU/>/-KO/ al final del adjetivo le aporta al texto un sema o significado de futuro proverbial.

Zorioneko: izlag: compl. Dichoso.

Sintaxis: Adjetivo en aposición con carácter atributivo.

Semántica: Significado léxico: “Dichoso”.

Significado ideal en el contexto: “Dichoso será”.

/T E N E K E R” E K I R” A T E R” E N/ :

(/T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/)

“detener va a él que” > “que él va a detener”

Proposición sustantiva de complemento directo.

T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/

Fonemática: Caída de /-E->/ /presionada por la oclusiva sorda y cierre de /-E->-O-/ por influencia de líquida final mantenida: /T E N E K E R/ > /T E N K E R/ > /T E N K O R/.

Tenkor: adj. Firme.

Morfología: Adjetivo calificativo con función adverbial.

Sintaxis: Función: complemento del verbo.

Semántica: Significado léxico: “firme”.

Significado contextual: “firmemente”.

T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/

Fonemática: Sonorización de sordas intervocálicas:

/E K I R” A T E R” E N > E G I R” A T E R” E N/

Morfología: E K I – R” A – T E – R” E N/ : Verbo transitivo egin, de la expresión o frase prepositiva verbal: teink egin: “detenerse”. A ella se le une la preposición adlativa /-RA/; también, la marca de tercera persona del singular /TE/.

Sintaxis: va seguida de la conjunción completiva de la proposición sustantiva de complemento

directo: /-REN/ dependiente de la oración principal:

/S O R I O N E K U (.....) E S E A - K A R” I E R” A U K O N/

Semántica: Significado léxico: “detener”.

Significado contextual: va a detener”.

/O T I R” T A Z E S E A K A R” I/ :

/O T I R” T A Z /

Fonemática: Cambio de líquidas /R”> N/ por la posterior presión de oclusiva sorda dental: /O T I R” T A Z > O T I N T A Z/ : otin: “odio”.

Introducción del fonema sordo dental latino /T/ en /TIR/, supliendo al silabofonema /TI/ propio del signatario ibérico.

/ODIO/</ODIR/</OTIR (-TAZ/): sonorización de /T/ intervocálica desde el ibérico hasta el español y vocalización de líquida /O/</R/.

También estamos ante la presencia de un fonema /-T-/ epentético eufónico entre líquida y vocal.

Morfología: Nombre común en plural femenino latinizado: /-AS/ > /-AZ/. Adición del morfema /-T-AZ/ para formar el femenino plural latino en acusativo con /-A-/ y /-Z/ sonora.

Sintaxis: Función: complemento directo.

Semántica: Significado léxico: “los odios”.

Significado contextual: “los odios”.

/E S E A K A R” I/:

Fonemática: Caída de la vocal más débil frente a la presión de la vocal media / /</-A/ y adición de líquida nasal /-N/ para mantener dicha vocal y evitar la presión de la oclusiva.

Morfología: Esan: verb. Decir, más el sufijo /-KARI/ ejecutor de una acción.

Sintaxis: Funciona como nombre sustantivo verbalizado, que al ser una expresión de lengua, puede introducir una proposición subordinada de complemento directo:

/E S E A K A R” I/ : (/T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/)

Semántica: Significado léxico: “el narrador”

Significado contextual: “el que dice que...”

/E R” A U K O N/:

/E R A U K I N/

Fonemática: Apertura de vocal por presión de líquida nasal: /-O-<N

>-I-N/.

Morfología: Erauki: adv. Voz equivalente a “rendirse”. Nombre común y preposición innesiva.

Sintaxis: Función: complemento circunstancial adverbial de lugar con su marca final /-N/.

Semántica: Significado léxico: “me rindo”

Significado contextual: “en rendición”.

Introducción del paradigma fonemático latino en el signatario alfabético-silábico del iberouskeike o iberóuskare: Dos fenómenos en este momento: años 80 a. C., y en este lugar: Irulegui, Navarra.

1.- La introducción del fonema sordo dental latino /T/ en el paradigma del iberouskeike.

2.- La introducción del acusativo plural femenino latino en la palabra /O T I R” T A Z/ en la morfología y sintaxis del iberouskeike.

Ambos fenómenos confirman la presencia de elementos lingüísticos latinos en el sistema de alfabetografías y silabografías de la lengua iberouskeike:

1º

/A E I O U

BA BE BI BO BU

TA TE TI TO TU

KA KE KI KO KU

L N R R” S Z/.

2º

Se confirma la introducción de elementos morfológicos y sintácticos en la gramática del iberouskeike o iberóuskare: Acusativo plural femenino latino y complemento directo.

Distribución natural del iberouskeike:

SORIONEKU : TENEKEREKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON

Distribución literal en español:

“Dichoso, que firme va a detener los odios, el que dice, en rendición”

Distribución natural posible del actual euskera:

ZORIONEKO : TEINK EGIRATEREN : OTINTAK ESANKARI : ERAUKIN

completiva de la proposición sustantiva de complemento directo: /-ren/ dependiente de la oración principal: Teink egin: ad: verb.: “detener”; ...teink egirateren...: “...que él va a detener...”.

4. – Otir-t-az > otin-t-ak: lexema: otin; morfema nork del acusativo: -t-ak: otin, nombre común en plural femenino latinizado: /-as/ > /-az/. Adicción del morfema /- t -az/ para formar el femenino plural latino en acusativo con /-a-/ y /-z/ sonora. Otintak ad: nom. acus. plur: “los odios”.

5. - Esea-kar i> esan-kari: lexema: esan; morfema: -kari; verb. “decir”, más el sufijo /-kari/: ejecutor de una acción, morfema que nombra por su función ergativa. Esankari: verb. Nominalizado: “el que dice que...”.

6. – Erauko-n > erauki-n: lexema: erauki; morfema innesivo: -n; adb: función adverbial. Voz equivalente a “rendirse”. Expresión formada por un nombre común y preposición innesiva: “en rendición”.

ANÁLISIS SINTÁCTICO

SORIONEKU : TENEKEREKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON
ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTINTAK ESANKARI ERAUKIN

O. PRICIPAL PROP. SUS. DE COMP. DIRECTO ORACIÓN PRINCIPAL

1.- ZORIONEKO: Adjetivo en aposición con carácter atributivo.

Función apelativa y atributiva; complemento del nombre verbalizado “el que dice”. El silabofonema /-KU/>/-KO/ al final del adjetivo le aporta al texto un sema o significado de futuro proverbial. “Dichoso”

2.- TEINK EGIRATE-REN: Esta unidad va seguida de la conjunción completiva de la proposición sustantiva de complemento directo: /-REN/ dependiente de la oración principal:

ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTINTAK ESANKARI ERAUKINTEINK EGIRATEREN OTINTAK
Función: verbo de la proposición subordinada sustantiva.

TEINK EGIRATE-REN “detener va a él que” > “que él va a detener” Proposición sustantiva de complemento directo.

3.- OTINTAK

Función: complemento directo del verbo de la proposición sustantiva. “los odios”

4.- ESANKARI: Funciona como nombre sustantivo verbalizado, que al ser una expresión de lengua, puede introducir una proposición subordinada de complemento directo. Función ergativa de sujeto.

“el que dice que...”.

5.- ERAUKIN:

Función: complemento circunstancial adverbial con su marca final innesiva /-N/: “en rendición”.

ESTUDIO SEMÁNTICO

LÉXICO Y CONTEXTUAL: SEMAS

SORIONEKU : TENEKEREKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON
ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTINTAK ESANKARI ERAUKIN

Dichoso será, que él va a detener los odios, el que dice, en rendición
“Dichoso será el que afirma que va a detener los odios en rendición”

- 1.- ZORIONEKO: Significado léxico: 1 “bienaventurado, feliz”.
2 “dichoso. Significado ideal en el contexto: “Dichoso será”.
- 2.- TENKOR: Significado léxico: “firme”. Significado contextual: “firmemente”.
- 3.-TEINK EGIN: Significado léxico: 1 “estirar, tensar”. 2 “detener”. TEINK EGIRATEREN: Significado contextual: “que él va a detener”.
- 4.- OTINTAK: Significado léxico: 1 “revenimiento de la comida”. 2 “ruin”. 3 “odio”. Significado contextual: “los odios”.
- 5.- ESAN: Significado léxico: 1 “decir, dicho”. 2 “orden, mandato”. 3 “dicho, sentencia”. ESANKARI Significado contextual: “el que dice...”
- 6.- ERAUKI Significado léxico: “me rindo” ERAUIKIN Significado contextual: “en rendición”. “en modo”, “en tiempo”, “en lugar”.

2.6. Bizkaiko Hizkuntzalari taldea

Zorioneko. Denek hemen gira aterean...tan: Etxea garbi ukan

Bistan da auzi honetan adituen artean ez dagoela adostasunik: Bederatzi buru eta beste hainbeste aburu.

"Horra hor mezuaren hasieraren eta amaieraren interpretazio linguistikoa, logikoa eta dokumentatua. Imajinatu ditzakegu garai hartako baskoiak honela agurtzen: *Zorion ekun - Edrauk on*".

Zirrara eragin digu [Irulegiko Eskuak](#); testuak, batez ere. Denok jakin nahi dugu zer dioen antzinateko mezu misteriotsuak, baina zailtasunak handiak dira, adituek ohartarazi dutenez.

Honelako gertakari batek, argitara ekarri ahal izateko, beharrezko ditu jakintza, jakituria, talde lana, denbora, eta gehiago. Bada, horiek guztiak aintzat hartuta dihardugu Bizkai aldean filologo talde batek ikerkuntzan. Zoriak elkartu gintuen Deustuko Filologia Fakultatean –jakintsu batzuk irakasle–, eta harrezkero bide luzea egina dugu denok ere: irakasle, idazle, liburu egile, doktore, katedradun, gidoilari, itzultzaile, euskaltzain, etnografo... Peru Abarkaren antzera. Eta oraingoan *Sorioneku*-k elkartu gaitu.

Testura hurbiltzeko abiapuntu bat behar da: idazteko erabili zuten grafema-sistema, signarioa. Antzinate hartan sistema bat baino gehiago zegoen, baina eskukoaren egileek beheko irudian dagoena zekiten, eta apur bat osatua zuten T karakterearekin. Baskoien sinbolo bereizgarria da, beraien txanponetan agertzen baita; baina ez da jakin ziur zein soinuri dagokion. Eskuan ageri da, 3. lerroan.



Irulegiko Eskuaren testuaren transkripzioa. / Iturria: BERRIA

P	a	^	i	
E	e	q	r	
N	i	o	f	
H	o	n	n	
t	u	Y	m	
		S	s	
		M	i	
I	ba	X	ta	ka
2	be	o	te	ke
P	bi	Y	ti	ki
* *	bo	W	to	ko
□	bu	Δ	tu	ku

Signarioa. / Iturria: PINTEREST

Ikus daitekeenez, sistema nahiko mugatua da. Ez du balio soinu edo silaba batzuk transkribatzeko, ez baitzegoen hori beraien *alfabetoan*. Antzekotasun fonetikoan oinarrituta funtzionatzen zuen sistemak: /de/ ez dago, baina /te/ antzekoa da: balio du.

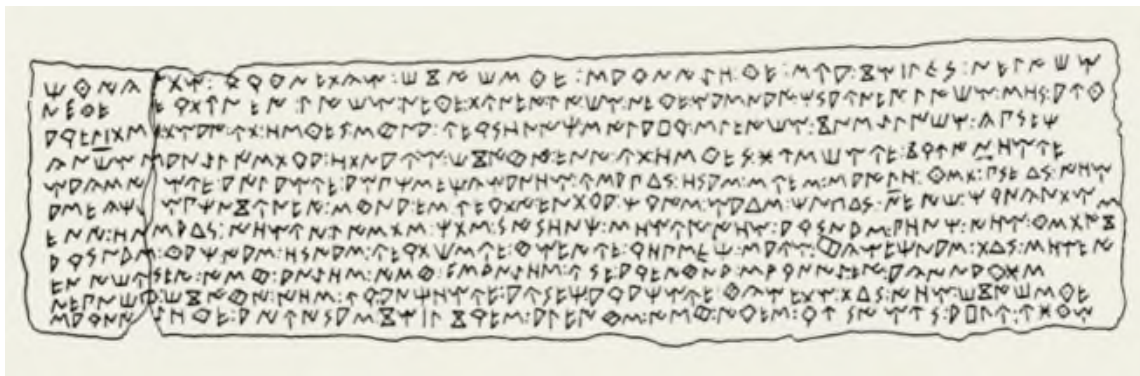
Beraz, lehen faktore garrantzitsua da *alfabeto* mugatuarena (1F).

Antzinate hartan ez zuten gaur dugun praktika idatzizko hizkuntzarekin

Horri jarraiki dator beste faktore bat (2F) eta da nola transkribatu silaba konplexuak. Alegia, bok+konts (edo alderantziz) osaera duten fonemak errazak dira idazteko; signarioan horiek daude. Baina nola transkribatu bi kontsonante dituzten silabak, konplexuak? Digrafoak, alegia. Kasurako, /dra/, /tzu/... tankerako fonemei dagozkien silabak.

Faktore horri lotuta dator, berehala, beste bat (3F). Alfabetatuta gaudenontzat erraz xamarra da hitzetako silabak, zatiak, bereiztea. Eta askoz errazagoa hitzak bata bestetik bereiztea. Baina antzinate hartan ez zuten gaur dugun praktika idatzizko hizkuntzarekin.

Horregatik, testuak dena jarraian idazten zituzten. Horra Botorritako (Zaragoza) lehen brontzea. Hizkuntza zeltikoa da, zeltiberoa, K.a. I. mendekoa, eskukoaren garai beretsukoa:



Botorritako (Zaragoza) lehen brontzea. / Iturria: EUSKO IKASKUNTZA

Dena da sinboloen segida bat, zeinetan zaila den hitzak-edo bereiztea, eta are gutxiago silabak. Bada, hiru faktore horiek eragin zuzena dute gure eskuko testuan, baina ez horiek bakarrik, laster azalduko dugunez.

Lehenengo lerroko testua: s o r i o n e k u n

Horixe bera da *sorion*, baina latina gurera etorri baino lehenagokoa; agurtzeko modu bat da

Horrelaxe dago transkribatuta, eman dugun alfabeto-sistemarekin guztiz bat. Berehala interpretatu da *Zorioneko* gisa, azken sinboloa aparte utzita. Eta bai, bi mila urte ukan arren, gaur-gaurko euskara dirudi. Alta, berehala erreparatu zioten arazo bati: /ku/ jartzen du, baina eskuko testuaren azken zatian /ko/ dago. Zergatik ez zuten idatzi s o r i o n e k o ?

Zori hitza oso zaharra da: *patua* edo *adurra* zentzua du. Eta *txori* hitza kidea da. Dokumentatuta dago baskoiak aztiak zirela txoriekin, txorien hegaldietan etorkizuna igartzeko artean. Ospea zuten horretan, eta Erromara ere eraman izan zituzten, gerraren bat egin edo erabaki handiren bat hartu behar zutenean, azti baskoien augurioak kontsultatzeko. Geroagokoa da *zorte* hitza, latinetik etorria. Gure *agur* latinezko *augurium* (zoria, zortea) hitzetik dator. Nolabait esateko, *adurra* (zurekin). Eta horixe bera da **s o r i o n**, baina latina gurera etorri baino lehenagokoa. Agurtzeko modu bat da. Santa Ageda kopletan ere oraindik esaten da: *Zorion etxe hontako denoi, oles egitera gatoz...*

Eta /ku/? Hori beste hitz baten zatia da: *ekun* aditza.

Nahiz eta /n/ aparte egon, gure taldeko aditu batek proposatu zuen *ekun*. Baina, zer da? Erronkarierako gure adituak erantzuna: erronkarieraz *ukan* edo *eduki*. Eta horrelaxe da. Orotarikoa (OEH) edo Estornes Lasaren eta beste biltzaile batzuen materialetan ez da adibiderik falta:

- **Ekun** zazu *pazienzia*
- *Oil beztað erraitra non baratan den, eta karten direkzionia, etzadan ekun sospetxarik galten drela. Mdg*
- *(Ukan) En textos roncaleses hay ekun y –sólo en compuestos verbales– ekuntu.*
- *Biar du ekun bere bekatiuez dolore egiazko bat.*
- *"Ekunik dur (R-uzt), lo tengo como regalo, me lo han dado"*
- *Ekun baidutzu estaltruk edo altxatruk gaiza kuek sigloko sabiuer ta prudenter eta rebelatu baidutzu txikerrekuer.*
- *Aquí hace falta lluvia con mucha frecuencia. Kében bar diézu éuri ékun egunoro.*
- *Hemos tenido muchos niños. Ekun déugu aur ánitx.*
- *No tengas trato (mujer) con ella. Ez tan tráturik ekun kareki.*
- *Eztakiár nóla erráitan al dein Santa Kara, Mélida y Murillo, zer izenen ekúntan dei erri koriek.*

Horra hor, Irulegiko eskuko lehenengo mezua. Euskarazko esaldirik zaharrena. Lehenengo aditza. Elementu apotropaiko batean. Eta agurra da: "Ukan (ezazu) zorion". Etxeparek gure literatura idatziari egindako sarrera bikaina izan bazen, mezu hau ere, 1.600 urte lehenagokoa, urre gorria da. Zorion opa digu. Zirrargarria, benetan.

Euskarazko esaldirik zaharrena agurra da: "Ukan (ezazu) zorion"

Erronkaria edo nafarrera ekialdeko moldean egin zuen jauzi historiara gure hizkuntzak. Eta aldaki hori euskarri funtsezkoa gertatu zaigu eskukoa interpretatzeko. Ez da ustekabea, zeren dokumentatuta baitago (1349, ordenantza bat hizkuntza batzuk debekatuz) Huesca inguruko basquenç erronkarieraren tankerakoa omen zela.

Bada, erronkarieraren bitartez, *Zorion ekun* argituta geratu da, baina testu gehiago dago eskuan, biziki interesgarria, deszifraezina ematen badu ere.

Aurrera egiteko, ikerketa ordena linealean edo segidan egin dezakegu, ohi denez. Baina ez dugu horrela jokatu, zeren mezuko azken elementua sarrerarekin erlazioan dagoela deritzogu-eta.

Laugarren lerroko testua: e r' a u k o n

Hor ageri da /ko/. Eta /r'/ berezi bat. Signarioaren arabera, hori /rr/ izan liteke. Baina gorago zehaztu dugun 2F faktorea ere kontuan izan behar dugu; alegia, silaba konposatu edo konplexu bat

izan daiteke, esaterako /rd/ edo /dr/. Aditz bat izan al daiteke? Zer dugu erronkarieraz edo nafarrera ekialdekoan horren antzekoa? OEH:

- **eraduki**. Tener, mantener. Cf. hitzeraduki 'obligé envers quelqu'un' (O Po 51), relacionado seguramente tbn. con *itzeradoki* de Leizarraga. Harriet da s.v. **eradukitzea** ejs. de **erauki**.
- *Enezala **eraduki** batere haiduru*. RolTrag 45 (ap. DRA).
- *Oi, krüdela, erierazi naizü, / Ütsüerazi naizü, / Ülhünpian **eradükiten** naizü!* ChantP 116

Ezinezkoa da /rr/ izatea, ez baita dokumentatzen *errauki aditzik. Baina euskara molde haren fonetismoen arabera, oso probablea da /edrauk/ izatea, soinuen metatesi bat gertatuta (fonemen transposizioa): /*erdauk - edrauk/. Silaben metatesiak usu gertatzen diren bezala (adib.: *iradoki* edo *idaroki*). Gainera, erronkarierak gogoko ditu /dra/ tankerako fonemak:

- ek dra - gu gra - zu zra
- *Almadieroak negu gorrian xoaitan **dra** egoatxetik*
- *Xoan fite neskatoa matto bero matto andi uskarari **emoitra***

Beraz, aginterazko adizki bat dugu, *edrauk*, hots, 'ukan' ('ezazu / ezak/n') eta *on*, hasieran ikusi duguna. Horrelako aginterak arruntak dira atsotitz zaharretan; Oihenarteren bilduman adibidez: *errak egia · emak orari hezurra · egik ongi · onetsak adiskidea...*

Imajinatu ditzakegu garai hartako baskoiak honela agurtzen: *Zorion ekun - Edrauk on*

Eta zergatik etorri garen azken elementu honetara? Bada, azter dezagun apur bat zer gertatzen den agurtzeko esakerekin. Erromatarrek etorreran Salve (/salve/) esaten zuten, eta joatean, Vale. Gure gaurko Kaixo eta Agur, labur esateko. Edo hartu-emanen harian: *Agur t'erdí - Izan ongi*.

Baina izan lezake beste adiera bat ere, eta da agurrari erantzuna emateko formula gisa: *Egun on - Baita zuri ere. Eskerrik asko - Ez horregatik*, eta abar. Imajinatu ditzakegu garai hartako baskoiak honela agurtzen: *Zorion ekun - Edrauk on*. Izan ere, ohartzekoa da *ekun* eta *eraduki* kide direla: *egin - eragin, ikusi - erakutsi...* bezala. Nolabait: *eduki - eraduki*. Beraz, esango bagenu bezala: *Eukik zorion - Eraukik on*.

Izan ere, agurraren parte independente bat izatea, posibilitate hori, ez dator oso bat aditz faktitibo bat erabiltzarekin. Alegia, zergatik erabili *eraduki* > *edrauk*? Aski izango zuten *ekun* aditza: *Ekun on*.

Nolanahi ere, agurra dela indartuta geratzen da beste ezaugarri estralinguistiko bati erreparatuta ere, eta da testuaren distribuzioa eskuan. Hirugarren lerroko testua konprimituta dago, estu-estu, ia sartu ezinik; baina azken elementua (*edraukon*) bera bakarrik ageri da, jarraian espazioa soberan duelarik. Bestela esanda, hirugarren eta azken lerroetako elementuen banaketa orekatuago bat egin zezaketen. Baina, ez. Azkenak solte joan behar zuen, bakarrik, agurra baita.

Horra hor, ba, mezuaren hasieraren eta amaieraren interpretazio linguistikoa, logikoa eta dokumentatua. Mamia geratzen da, muina.



Irulegiko Eskuaren interpretazioa. / Irudiak: Bizkaiko Euskal Filologo Taldea

"Uste dugu euskal komunitateak premia eta eskubidea duela: batetik, jakiteko Irulegiko Eskuan agertu den testua euskaraz dagoela zalantzarik gabe; eta, bestetik, ahal den neurrian, jakiteko zer dioen".

Gure ikerketaren lehen partean Eskuko testuaren sarrerari eta amaierari interpretazio bat eman diegu, 1. eta 4. lerroetakoa, koherentea eta dokumentatua. Geratzen zaizkigu tarteko mezuak, muina, lehenago esan dugunez. Aurrerapen gisa, iragarriko dugu bi lerro horietan adierazten dena harrigarria dela, eta hunkigarria, aldi berean. Irulegiko Esku hau altxor handi bat da, ez hizkuntzaren ikuspegitik soilik, ezpada alderdi humanistikotik ere.

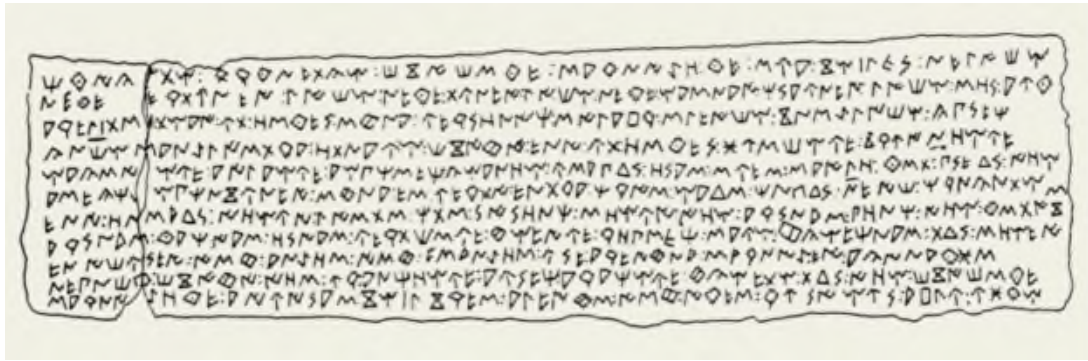
"Bi lerro horietan adierazten dena harrigarria da, eta hunkigarria, aldi berean"

Haria berriz hartuz, zer espero dezakegu? Zer ote dago idatzita? Sarrera eta amaiera hain dotore horien barnean zer-nolako mezuarekin egin dezakegu topo? Gure irudimena lanean jarri eta senak, adimenak, jakituriak... horiek guztiek askotariko interpretazioetara eraman gaitzakete, hitzak sortzeko jolas batean bageunde bezala —jada ikusita dugu—. Leku-izenak agertuko ote dira? Norbaiten aipamena? Gatazkaren bat kontatuko ote du? Gertaeraren baten erreferentzia? Sinesmenak edo mitologia kontuak? Hitz solteak dira? Aditzik badago? Esaldiren bat? Eta abar. Ekin diezaiozun, ba, misterioa argitzeari.

Mezuak esan dugu, baitirudi ezen marka batek bi zati (gutxienez) bereizten dituela. Goitik beherako marka bat da inskripzioan (/), lehenengo marraztua eta, ondoren, sei puntutxo grabatua, tatuaje baten antzera, testu guztia dagoen bezala. Bide batez esanda, artelan bat da, zail-zaila baita tamaina horretako azalera batean hainbeste puntutxo grabatzea.

Ordea, hasieran berean *istripu* birekin egin dugu topo. *Irregularitasun* edo *anomalia* ere deitu diezaiekegu. Baina horiek geroago argituko ditugu.

Hasteko, gure prozedura erakutsiko dugu. Horretarako, adibide gisa, ekar dezagun berriz Botorritako lehen brontzea, 1992an aurkitutakoa. Adituen arabera, alfabeto iberikoan idatzita dago, baina hizkuntza ezezagunekoa da, generikoki zeltibero izendatua.



Botorritako (Zaragoza) lehen brontzea. / Iturria: EUSKO IKASKUNTZA

Transliterazioa, 1. lerroa: *Tikeiga(n)kum barkunekeguem tikeitiskue sarniekue sua kumbales nelitim*

Itzulpena-edo: *Hemos pactado con los de las alturas (los del norte, Vascos) y entregado a los guerreros de su pueblo, ni guerra*

Transliterazioan sartu gabe, edo hitz-elementuen zatiketean, nabarmena da interpretazioa edo itzulpena oso ausarta dela. Testuan *barkune* elementua ezaguna egiten zaigu: 'baskune', hots, baskoiak. Baina, guk ez dugu ausardia horrekin jokatu. Ahal den argien justifikatzen saiatuko gara, linguistikaren ikuspegitik, dokumentazioan oinarrituta; baina xehetasun teknikoetan nahaspilatu gabe, txosten honen helburua dibulgatiboa baita.

"Duela bi mila urteko hizkuntza bat aztertzean, dena xehe-xehe ezin baita frogatu"

Noski, puntu batzuetan *posibilitateak* eman beharko ditugu, duela bi mila urteko hizkuntza bat aztertzean, dena xehe-xehe ezin baita frogatu. Teorizazio bat egin dugu. Kasurako, latinezko testuak edukiko ez bagenu, zail-zaila izango litzateke gaurko erromantzetatik (gaztelera, frantsesa...), hots, latinaren eboluzioa diren hizkuntzetatik, latinaren berreraikuntza egitea, nolakoa zen zehatz jakitea. Ataka horretan gaude: gaurko talaiatik eraikitzen ari gara antzinateko euskara, haren sekretuak azaleratu nahian. Aitzin-euskara (protoeuskara), euskara arkaikoa... izendatu dezakeguna, horra gure zelakantoa.

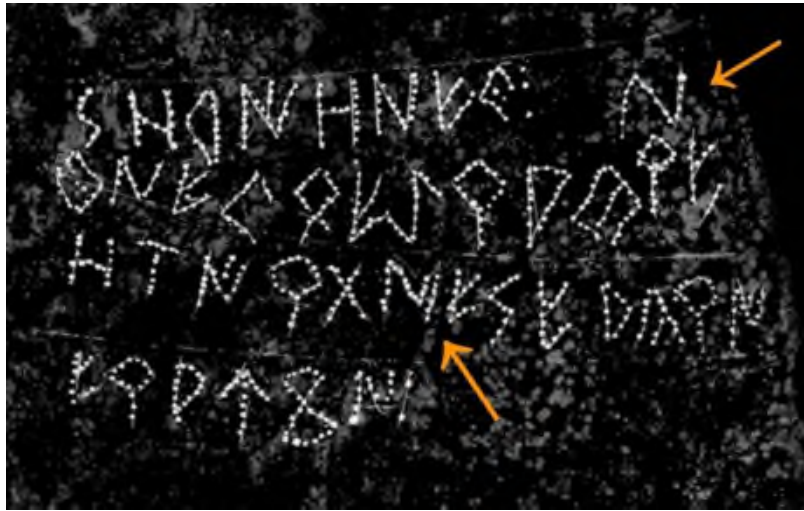
Beraz, Irulegiko Eskuan horrela emanda daude muineko osagaiak:

- Bigarren lerroan: **te n e ke be e ki r' a te r' e[n]**
- Hirugarren lerroan: **o T i r' ta n · e s e a ka r' i**

Hor, ikus daitekeenez, zeinu bat dago, kako artean, zerbait adierazteko. Eta horrez gain, gure iritzian, beste gorabehera bat ere badago, garrantzi handikoa. *Istripu* deituko diegula esan dugu.

- Lehenengo *istripua*: {n} edo [n] **galdua**

Idazkunaren transliterazioan bi **n** jarri dira zeinu artean: bata, lehenengo lerroan, *sorioneku*-ren ondoan { }; bestea, bigarren lerroan, **e**-ren ondoan []. Izatez **n** bakarra da, eskuan grabatuta ageri dena, baina begiratu batean ezin da ziur jakin ala lehenengo lerroari dagokion –guk horrela hartu dugu: *ekun*–, ala bigarren lerroaren amaieran kokatu behar den; alegia, leku faltagatik gainean, gorago, *txertatu* ote zuten: **e[n]**. Edo agian bi lerroen amaieretan baliatu daiteke, bietan.



Iturria: ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA

- Bigarren *istripua*: hirugarren lerroko | zeinua

Antzinateko inskripzio batzuetan, noizbehinka, zatiak-edo bereizteko marka moduko batzuk ageri dira. Gure eskuan ere badaudela interpretatu da: lehenengo lerroan (hiru puntu) eta amaieran (bi puntu).

Baina hirugarren bat ere ikusi da: **t a n** eta **e s e a** tartean. Eta ondorioztatzen da bi zati daudela, bereizita. Beste teoria batzuk ere eman dira horretaz.

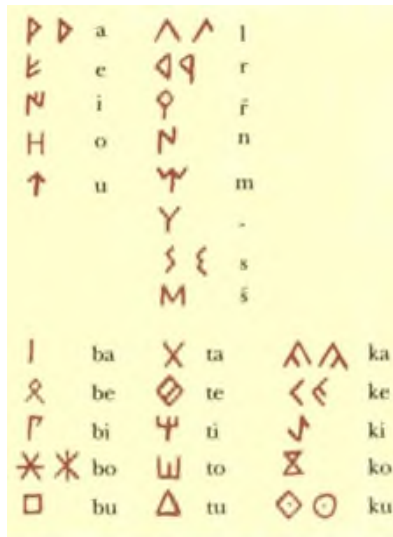
Baina ekar dezagun Andeloseko (Lizarra ingurua) mosaikoko idazkuna, adibide moduan:



Andeloseko mosaikoa. / Irudia: BIZKAIKO EUSKAL FILOLOGO TALDEA

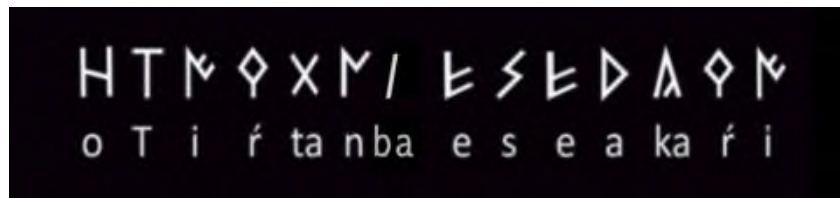
Horretan, argiago nabari da banaketa markak zeinuak baino puntu gutxiagokoak direla; ez daude hain trinkotuta eta, ondorioz, tartea adierazteko markatzat jotzea onargarria da. Botorritakoan ere nabari dira. Gure Eskuan, ordea, sei puntuk osatzen duten marka uste dugu ez dela bereizketa adierazteko. Batetik, beste biak baino indartsuagoa da (sei puntu, esan bezala), eta azpian marra bat dagoela somatzen da, gainerako zeinuetan gertatzen den bezala. Bai, marratxo bat nabari da, baita, amaierako markan ere (bi puntukoa, hirukoa?).

Baina, gure ikerketarako *istripu* hori, **t a n** eta **e s e**-ren arteko marka, garrantzi handikoa da. Zeren eta barra (ez guztiz) bertikal hori zeinu batena izan baitaiteke: |/ba/ fonema, edo silaba (ikus zeinutegia). Eta horrek asko aldatzen du testua.



Signario iberiarra. / Iturria: PINTEREST

Bada, gure iritzian, ez dago banaketa markarik, eta hirugarren lerroa honela da: **o T i r' ta n ba e s e a ka r' i**



Irulegiko Eskuaren testuko hirugarren lerroa.
Iturria: ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA
Moldaketa: BIZKAIKO EUSKAL FILOLOGO TALDEA

Orain aurrera baino lehen, gogoratu ditzagun lehenago aipatutako faktoreak, testuaren ulermenean eta interpretazioan kontuan izan behar ditugunak:

- 1F Alfabeto mugatua. Ez daude *letra* guztiak, fonemak edo soinuak idazteko.
- 2F Silaba konplexuak (dra, tzu...), bi kontsonantedun fonemak, ezin idatzi. Beraz, antzekotasun fonetikoan oinarritutako idazkera. Ikusi dugunez, kasurako, **r'** ez da beti /rr/.
- 3F Praktika ez oso handia idatzizko hizkuntzarekin, silabak eta hitzak zatikatzeko.

"Ez dugu espero sistema sofistikatu bat; komunikazio sistema basiko bat espero dugu"

Eta murgilduko garen testua konplexua denez, elementu edo osagai askokoa, gehitu dezagun beste faktore bat (4F): aitzin-euskara dela. Euskara arkaikoa. Baina ez denbora zentzuan bakarrik ulertuta, baizik eta hizkuntzaren garapen fase goiztiarra dela. Hizkuntzak, dakigunez, komunikazio sistema aldakorak dira, eboluzio etengabearen daudenak, faktore askok eraginda. Adibidez, gure gaurko euskara eta duela lauhun urtekoa badakigu desberdinak direla. Hizkuntza guztietan gertatzen den fenomeno da. Bada, jar dezagun burua duela bi mila urte baino gehiagoko hizkuntz sisteman. Nolakoa izango zen? Ezinezkoa da froga askorekin erantzutea, baina aurrean dugun testuak arrasto batzuk utziko dizkigu. Horregatik, ez dugu espero sistema sofistikatu bat:

- Ez komunztadurarik (mugagabeak, ergatiboa...).
- Ez deklinabide atziki konplexurik (mgg...); sinpleak, gehienez ere.

- Ez mugatzailerik (sinpleak, edo plural hurbila...).
- Ez lexiko konplexurik (hitz eratorriak ...*garri* (?), eta elkaturik ez).

Beraz, komunikazio sistema basiko bat espero dugu: izenak - izenondoak - aditzak - adizki sinpleak (errazak) - aditzondoak - oinarrizko juntagailuren bat - lexikoan hitz sinpleak, gehienbat.

Eta azken faktorea (5F), aurreko 3Frekin lotua: hitz baten amaiera eta hurrengoaren hasiera berdinak-edo badira (adibidez: bokal berbera), zeinu bakarrean biltzen direla idaztean, fusionatuta.

Goazen, ba, zatiketarekin, eta elementuen azalpena eta interpretazioarekin.

Bigarren lerroa: **te n e / ke be / e ki / r' a / te r' e[n]**

- **te n e** Zeinuaren irudiari begiratzuz gero, ikus dezakegu /te/ fonema izan arren, barneko marratxo diagonalak ez dela hurrengo /te/ bezalakoxea. Alfabetoan badakigu ez dagoela /de/ zeinurik (1F faktorea: antzekotasun fonetikoaren baliabidea). Hortaz, /tene/ edo /dene/ izan daiteke. Teoria batzuen arabera, lehenengoa /te/ gogorra izango litzateke, eta biguna bigarrena: /de/ posiblea. Ordea, guk bigarrean *ate* osagaia interpretatzen dugu, eta badakigu testu zaharretan (*athe*) edo toponimoetan beti izan dela /te/. Alegia, toponimo asko dago *-ate* osagaiarekin, eta bat ere ez da aldatu *-ade* izatera. Hortaz, lehenengoari /de/ izaera emango diogu, /te/ biguna: /dene/.
- Gaurko: 'DENAK / denek / denok'

Ez du mugatzailerik, ez komunztadurarik; duela bi mila urteko sisteman murgildu gara.

- **ke be** Erronkaria hurbilenean /kében/ ugari topa ditzakegu, ikusten denez deklinabide marka gehituta (*-n*, forma berriagoa); baina baita beste euskalki batzuetan ere, edota dokumentu zaharretan, forma desberdinetan:
 - *Aquí hace falta lluvia con mucha frecuencia. **Kében** bar diézu éuri ékun egunoro.*
 - *Gitxika-gitxika Maria Ruizen axoar hori beteko dogu hebeko (**ebeco**) gauzakaz (Durango, 1537)*
 - OHE. *heben* (BN, S; Lcc, VocS, Gèze, Dv, H), *amen* (V, G-azp), *Şkeben* (R), *Şkemen* (Sal, R), *Şgen* (Ae), **hebe**. **Hebe** se documenta en unos pocos textos suletinos (Tt Arima XI, Etch 524, Xarlem 781).

Gaurko: 'HEMEN'

- **e ki r'a** Bi osagai daude hor. Erronkaria modernoan /ek/ erakuslea (*haiek*) + norekin marka. Alegia: **ek dra** 'haiek dira' eta **eki dra** 'haiekin dira'. Horra hor lehenengo erakuslea (norekin, *haiekin*, *-n* marka falta duelarik), eta lehenengo adizki jokatu sinplea, *dira*.

Gaurko: 'HAIEKIN DIRA'

- **te r'e[n]** Batetik, interpretatzen dugu osagai honen hasiera fusionatuta dagoela aurreko hitzaren amaierarekin (–a a–). Gorago aipatu dugun 5F faktorea. Hortaz, /a/ gehitu eta **a t e** izango genuke. Bestetik, /r'/ dugu. Gogorra /rr/ dela kontsideratzen badugu *aterre forma izango genuke. Baina jada ikusita dugunez (*edrauk on*), sekuentzia fonetiko tratatu bat ere izan daiteke, /rp/edo /rb/: *aterpe* edo *aterbe*. Azkenik, kako artean txertatutako /n/ dugu, benetan horkoa ote den ez dakiguna. Horrek deklinabide atzizki bat dagoela onartzea dakar, Non kasuan, eta esan dugunez, hizkuntzaren fase goiztiar hartan ez dugu espero deklinabide marka askorik. Horregatik /n/ zeinua *Zorion ekun*-i esleitu diogu. Baina, baliteke –n atzizkia izatea, ez dugu baztertzen. Nolanahi ere den, ez da erabakiorra elementua eta esaldiaren

zentzua interpretatzeko, **a t e r p e** soila ere nahiko da.

Gaurko: 'ATERPE(n)' edo 'ATERBE(n)'

Egin dezagun lerroaren konpendio bat:

- **te n e / ke be / e ki / r' a / te r' e[n]**
- **denak hemen haiekin dira aterpe(n)**

Gure iritzian *denak* + *haiekin* elementuen zentzua zera da: 'elkarrekin'. Garai edo fase hartan ezin dugu espero *elkarrekin* elementua topatzea. Hori oso sofistikatua da. Ikustea besterik ez dago horren osaketari buruz dauden azalpen linguistikoak. Forma oso garatua da, konplexua. Modernoa.

Bestetik, *dira* adizkia 'daude' zentzuan ulertzeko ez dugu arazorik, gaur egun ere horrela baita. Eta, azkenik, *aterpe*. Ikus ditzagun adierak, Euskaltzaindiaren Hiztegia, edo OEHN.

- aterpe **1** iz. **Euritik begiratzeko babeslekua**. *Aterpe bila. Aterperantz joan zen.* **2** iz. **Babesa**. *Bideko etxe batean eskatu zuten gau hartako aterpea. Hirian gelditu behar izan dut, ahaide baten ostatuan aterpe harturik. Ogia bezain beharrezkoa da aterpea.*
- v. estalpe. Tr. *Aterbe* es empleado por los autores septentrionales y navarros. **1. Lugar cubierto, sotechado, cobertizo, soportal; albergue, casa, alojamiento, cobijo, refugio.**

Horrenbestez, esaldiaren bertsio modernoagoa, gugandik hurbilagokoa, emateko moduan gara:

- **denak hemen elkarrekin daude babesean**

Ez dakigu etxeari egiten dion erreferentzia (atariko hornigarria), ala herrixka-guneari. Berdin dio, zentzuak bietarako balio baitu.



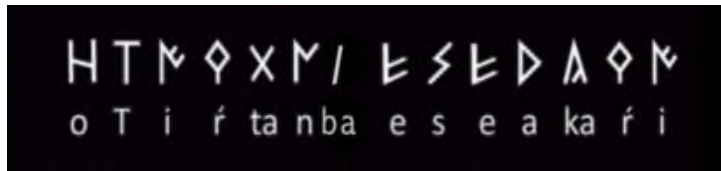
Iturria: Irulegiko Eskuaren lamina (BERRIA)

Bada, agurraren ondoko lehenengo mezu hori harrigarria bada, zelan kalifikatu hurrengoa! Hasieran iragarri dugu Esku hau altxor handi bat dela, baita ikuspuntu humanistiko batetik begiratuta ere. Jarrai dezagun gure ikerketa eta interpretazioarekin.

Hirugarren lerroko harribitxia

Hirugarren lerrokoa izan da gure buruhausterik handiena. Hainbat bidetatik saiatu gara heltzen; ikerkuntza, teoria eta dokumentu asko arakatu ditugu. Laborategietan bezala, "saiatu-erratu" jardueran aritu gara. Izan ere, ez genion zentzurik antzematen lerroko mezuari, osotasunean. Zatiren bat edo beste ulergarri eta posible egiten zitzaigun, eta, noski, dena "argudiatu" daiteke. Baina lerroak jarraitzen zuen iluna izaten, inkoherentea.

Bilaketa etengabe horretan iritsi ginen /ba/ elementua deskubritzera ere, zerbait falta ote zen zalantza baikenuen. Horregatik, gure iritziz, sekuentzia ez da [**o T i r' ta n ·**] (testu bat + banaketa adierazteko zeinu bat), baizik eta [**o T i r' ta n ba**]. Hala ere, hori ez zen erremedioa izan, hasiera batean jarraitzen baikenuen argia ikusi gabe; ez zigun laguntzen. Gaizki enfokatzen ari ginen.



Irulegiko Eskuaren testuko hirugarren lerroa.
Iturria: ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA
Moldaketa: BIZKAIKO EUSKAL FILOLOGO TALDEA

Hirugarren lerroa: **o T / i r' / ta / n b a / e s e / a k a r' i**

Goazen, ba, gure azalpenekin eta interpretazioarekin. Oraingoan ez gara ordenean joango, didaktikoagoa egitearren.

- **e s e** Lehen begiratuan, elementurik argiena: *etxe*. Baina ez, ez da *etxe*. Gure atsotitz zaharretara jo (bizkaierazkoak) eta horra, adibide pare bat (RS):
 - *Idi zarrari, ze egiok alaunerik sorotsi* · (A buey viejo **no** le cates majada)
 - *Iraunik ze emak inori* · (**No** des baldón a nayde)

Horregatik, 'ez' modernoa eta 'ze' forma zahar horiek azaltzeko, Mitxelenak **eze* formulatu zuen: hortik bai *ze* zaharra eta gure *ez* sortuko ziren. Bada, gure iritzian, *eze* horri izartxo (teorikoa) kentzeko moduan gara, Eskuari esker. Jada ez da hipotesi bat, dokumentatuta dago.

- **a k a r' i** Berriz ere, itxura batean, aditza izan liteke: *ez* + aditza. Agian, **akarri* aditz zaharren bat? *Ekarri*? Ala izan ote liteke gure *ahakar* ('liskar'). Lerroko gainerako testuak lagunduko digu.

Goazen, ba, aurreko zatira, enigmatikoena. Hor dagoen **ta n** sekuentziak deklinabide atzizki bat dakarkigu burura, baina, esan dugunez, garai hartako hizkuntza sisteman ez dugu espero horrelakorik. Gainera, gure iritzian, hau da sekuentzia osoa: **o T i r' ta n b a**.

- **ta** Juntagailua dela interpretatzen dugu, gure '*eta / ta*'. Horrela balitz, juntagailu baten lehenengo dokumentazioa izango litzateke.
- **n b a** Fonetikan *nb /m/* soinu gisa hartzen da. Kasurako, asko ikertu den *uTanbaate* idazkuna (baskoien txanpon batekoa, E. Orduña): **Utzama* Ate.

Beraz, '*eta ama*' interpretatzen genuen *-ama* hitzaren lehen aipamen historikoa!-. Baina, gaizki, *-a + a-* sekuentzia osatzen baikenuen. Eta lerroko mezuak segitzen zuen zentzurik izan gabe. Etsi gabe, beste aukera baten bidetik jo genuen: *ma* hitza.

Lehenengo txostenean jarritako adibide bat, erronkarierazkoa, eta Hiztegiko azalpena:

- *Xoan fite neskatoa **matto** bero **matto** andi uskarari emoitra* ('musutxo')
- **ma** iz. Haur. Musua, maitasuna erakusteko norbait edo zerbait ezpainez ukitzea. Ik. pa; pot. *Maitetxo, pa niri eta ma horri*.

Ederregia, ezta, erreala izateko! Baina, eta aurretik dagoen mezuak argia ematen badigu?

- **o T** Fonetikako espezialistek T hori zein soinuri ote dagokion saio asko eginak dituzte. Txanpoi baskoietan agertzen da, ez iberierazko *alfabetoan*. Baina ez da jakin ziur soinua. Teorien artean, bada bat proposatzen duena soinu afrikari bat, ikusi dugun adibidean (*uTanbaate*), esaterako: /tz/ (**Utzama*; berriagoa *Utzama* izango litzateke). Beraz, afrikaria izanik, gure interpretazioan /ts/ edo /tx/ ere izan daiteke. Hortaz: /otz - ots - otx/, horietarik bat.

Hots dela ulertzen dugu. Forma ugari ditu: izen egituran ('zarata, soinu...'), hitz elkarketan (*ahots, oinots, harrabots...*), bai lokailu moduan (*hots, 'alegia'*) eta bai aditz gisa ere: *hots egin, hots eman*. Aldaera asko ditu, eta esanahaia ere apur bat anitza. OEHN adibide multzo luzea dago, baina errepara diezaigun aukera honi, Euskaltzaindiaren Hiztegitik:

- **hots egin** 3 Oihu egin; esan.

Horrela, interpretatzen dugu *hots* horren zentzua '(gauzen) zarata' baino gehiago pertsonen hotsak, oihuak, esanak... izan daitekeela. Silaba bakarreko hitza da, ziurrenik oso zaharra; eta hitz askoren osagaia, esan dugunez. *Ahots* hitza ere hortik dator.

Eta zer geratzen zaigu? **i r'**

- **i r'** Zeinu hori, printzipioz /rr/ da. Ez beti, interpretatu dugunez. Baina oraingoan bai, /rr/ gogortzat hartuko dugu. Itxuraz ez da ezer, zerbait falta zaiola ematen du. Bokal bat amaieran?: **irri**. Hurrengo hitzarekin ahoskatzean, desagertu egin daitekeena: *irr(i) ta ma*. Hitz eratorrietan edo elkarketan bezala, adibidez: ekarri > ekarpen, iturri > iturburu. Edo *itzarri / itzartu* bikotean bezala: itzar(ri)tu, aldaketa fonetiko.
- **a ka r' i** Bukatzeko, eta gorago *akarri*-ren azalpena osatzearren aukera hauek ditugu:

1) **ahakarri* aditz zaharren baten hipotesia, *ahakartu*-ren baliokidea. Aditzetan badakigu –i amaieradunak zaharragoak direla –tu amaieradunak baino: estali / estaldu, sinetsi / sinestu, atzarri / atzartu... Baina ez da dokumentatzen **a(ha)karri* erako aditzik. Aditz eran soilik dugu *ahakartu*; adibidez: *Batak [erraiten du] liskartzea, bertzeak ahakartzea*. Ax 17; A puñetazos. *Bi adixkidiak ahakartu, eta hasi zituzun muxikunka* H.

2) Beste aukera bat da, hipotesi moduan, planteatzea *ahakarri* zaharra aditz bihurtzean (*ahakartu*), prozesu horretan –i galtzea: *a(ha)karri* > **a(ha)karritu* > *a(ha)kartu*. Eta aditz gisa erabiltzearen poderioz, > *a(ha)kar* formara aldatzea; forma modernoagoa. Nolabait *bihurri* hitzean gertatu dena: *bihurri / bihur*, biak ditugu, zentzuz ere desberdinak. OEHN, Bihur: *Aize-biorra* (Vger- m), 'viento arremolinado'; *Aize-biur* (V-gip-ple), 'remolino, ciclón, torbellino de viento', *Haize bihurren artean*. AB AmaE 468. Aditz bikotea ere badugu, esanahiz bereziak: *bihurritu / bihurtu*. Eta jakingarri gisa, hona eskualdean jasotako igarkizun bat: *Bi ahizpa beti 'akarrian' (ahakarrean) eta sekula ez odolik egiten. Zer da? -- Gardara. Garral EEs 1915, 92 y 111.*

3) Hitz horretan deklinabide marka bat falta izatea, *a(ha)karrik, zegaiti, etxeti...* formetan bezala. Ederki letorkiguke; gainera, ezeztapen baten ondoren dator; baina ez dugu onesten aukera hori.

Gure hipotesian izena da, *a(ha)karri*, ez aditza. Mezuaren zentzuak ere horren alde egiten du.

- **ahakar** (AN, L, Sal, R /**a**)kar/; SP, Aq 733). Ref.: Bon-Ond 158; A (ahakar, akar). Riña, disputa, reprensión.

Hori horrela balitz, hau da sekuentzia:

- **hots irri eta ma ez ahakarri**
- **hots irri eta musu ez liskar**

Eta, azkenik, bertsio irekiagoa:

- **ahots, irri eta musu, liskarrik gabe**

"Testu oso koherente bat azaleratu dugu, eta mezua lar da ederra, poetikoa izateraino"

Bi lerroetako testuaren interpretazioa garatuta, egin diezaiogun mezuari azterketa labur bat. Sintesi bikaina egin zuten bi lerrotan. Lehenengoan, kontaktzen dute beraiek **nola** bizi diren: elkarrekin eta babestuta; hurrengoan, **nolakoa** den beraien bizimodua edo gizarte bizitza: ahotsak, irriak eta musuak, giro baketsuan. Etxekoa edo herrixka-gunekoa, biak izan daitezke.

Eta analisi hori aintzat hartuta, bi sentipenek hunkitzen gaituzte.

Bata da, susmatzen genuela eskua idatzi zutenak ez zirela irudikatu litekeen basati talde bat, gauza inkoherenteak edo zentzu handirik gabeko mezuak grabatzen zituzten pertsona batzuk; horregatik, testu arrazionalen bat espero genuen, menturaz zerbait interesgarria kontatuko zuena, edo deskribatu edo erreferentzia egin. Eta, bai, horrela izan da, testu oso koherente bat azalerau dugu.

"Pentsatzen bagenuen garai hartako baskoiek ez zekitela ez idazten ez irakurtzen, Eskuak erakusten digu engainatuak ginela"

Beste sentipena izan da, dena argitzean, mezua lar dela ederra, poetikoa izateraino. Hain hitz gutxitan zaila da gehiago adieraztea. Pentsatzen bagenuen garai hartako baskoiek ez zekitela ez idazten ez irakurtzen, logikoa zelako hori pentsatzea, Eskuak erakusten digu engainatuak ginela – Etxepare, profetikoa: *Bertze jendek uste zuten...*–. Alfabetatuak ziren hainbestean, idatzizko komunikazioan ere abiatuak ziren; baina, gehiago dena, abstrakziorako, sintesirako, ahalmen ezezaguna eta sentiberatasun miresgarria deskubritu ditugu.

Txosten honi *Post Scriptum* atalarekin emango diogu amaiera, gogoeta eta zertzelada batzuk gehitzeko, lana argiago uzteko. Baina egindakoaren korolario gisa, honela laburbildu dugu, sintesian, orain arte interpretatu duguna:



3.7. Fernando Azedo

Irulegiko eskua", Nafarroan (Euskal Herria-Baskonia), K.a. I. Mendeko ProtoEuskarazko Testua Itzultzeko Bi Proposamen.

Dos Propuestas de Traducción del Texto en Protoeuskera (Baskoniko) de La Mano de IRULEGI (Siglo I a.C), Navarra, Euskal Herria-Vasconia.

LEHENENGO AUKERA

SORIONEKU •
TENEKEBEEKIRRATERREN
OTIRTAN •
ESEAKARRI ERRAUKON •

SORIONEKU •
TE-NE-KEBE-EKI-RR-ATERREN
O-TIRTAN •
ESEA-KARRI ERRAUK-ON •

XORIONEKO •
ETE NAI KEBEN EKIN RRU ATERRIEN
OÎ TIRTAN •
EXEA EKARRI ERRAUK ON •

ZORIONEKO •
ETE NAHI KEBEN EGIN RRO ATERRIAN
OÊ ETERTAN •
EXERA EKARRI ERRAGUK ON •

ZORIONEKO •
OTE NAHI HEMEN EGIN LO ATERRIAN
OHE EDERTAN •
ETXERA EKARRI ERRAGUK ON •

BIGARREN AUKERA

SORIONEKU •
TENEKEBEEKIRRATERREN
OTIRTAN •
ESEAKARRI ERRAUKON •

SORIONEKU •
TE-N-E-KEBE-EKI-RR-ATERREN
O-TIR-TAN •
ESEA-KARRI ERRAUK-ON •

AFORTUNADO,
ACASO DESEAS AQUÍ DORMIR A
CUBIERTO
EN HERMOSO YACER,
A CASA TRAES DÍNOS (BIEN <> BUENO)

AFORTUNADO <> BIENVENIDO,
ACASO DESEAS DORMIR AQUÍ A
CUBIERTO EN HERMOSO LECHO*,
DÍNOS (BIEN <> LO BUENO)** QUE/É
TRAES A CASA.

*Lecho con el significado de lugar para yacer, no con el significado de cama-mueble.

** Una de las dos opciones: o dínos bien o lo bueno que traes.

AFORTUNADO,
GRAN DESPLAZADO AQUÍ NO HAGAS
ADELANTE<>AVANCE
QUE A CUBIERTO ES HERMOSO el
YACER,
DÍNOS (BIEN <> LO BUENO) QUE TRAES
A CASA.

AFORTUNADO <> BIENVENIDO,
MUY DESPLAZADO AQUÍ NO SIGAS
AVANZANDO

XORIONEKO •
ÎTE ÊN EZ KEBEN EKIN RRE ATERRIEN
OE TER TAN •
EXERA EKARRI ERRAGUK ON •

XORIONEKO •
ÊTA ÂN EZ KEBEN EGIN ARRE ATERRIAN
OE ETER TAN •
EXERA EKARRI ERRAGUK ON •

ZORIONEKO •
HEDA HAN(di) EZ HEMEN EGIN AURRE
ATERRIAN
OHE EDER DAN •
ETXERA EKARRI ERRAGUK ON •

QUE A CUBIERTO ES HERMOSO el
LECHO*,
DÍNOS (BIEN <> LO BUENO)** QUE/É
TRAES A CASA.

*Lecho con el significado de lugar para
yacer, no con el significado de cama-
mueble.

** Una de las dos opciones: o dínos
bien o lo bueno que traes.

⌘ Nota 1

Si escribes algo es para que lo lea alguien (los espíritus no necesitan leer). Señal inequívoca de que entre los vascones había quienes sabían leer y escribir.

Nota 2

• Cuando hace 2.100 años los romanos quemaron el poblado de Irulegi, a finales de la Edad del Hierro y comienzo de la Edad Antigua, los vascones estaban allí.

• Cuando hace ~ 3.400 años, en la Edad del Bronce Medio, unos vascones poblaron en el alto de Irulegi, en Euskal Herria <> Vasconia no había ni celtas ni romanos. Los celtas llegaron (pasando a la meseta ibérica) a comienzos de la Edad del Hierro, hace ~ 2.800 - 2.900 años. Los romanos llegaron a Iberia tras Anibal en el siglo II a.C y llegaron a Euskal Herria hacia el siglo I a.C.

La quema del poblado se produce por los romanos en las Guerras Sertorianas, disputadas entre los romanos Sertorio y Pompeyo entre los años 90 y 80 antes de Cristo, uno de cuyos bandos quemó el poblado.

GOGOETA

Euskarak,
euskaldunon hizkuntza,
zentzua ematen digu euskaldunoi betidanik
Herri gisa jarraitasunez.
Horrexegatik egiten diote eraso Euskarari
etsaiek eta arerio gezurtiek. Aurkikuntza zorioneko honek, Irulegiko Eskuak,
"Sorioneku"-koak,
egiazko gauza asko
baieztatzen ditu,
baita lotsagabeki
gorrotoz eta harrokeriaz
Euskararen aurka
ari direnen gezurak ezeztatzen ditu ere,
haiek dituzten ezjakintasuna
eta borondate txarra
agerian utziz.

3.8. Iñigo Larragoiti

sorioneku.n

tenekebe ekiratere

otirtan eseakari

eraukon

Algunos estaremos de acuerdo,tal vez otros no, en mi modesta opinion la mano de irulegi es un objeto de magia,psicomagia,talisman,llamazlo como querais.

Se clavaba a la altura de los ojos, centrado en la puerta de la entrada principal de la casa.

Algunos se acordaran de tradiciones de corte magico espiritual,posiblemente heredadas del pasado , una imagen de kismo y una frasecilla en latin, de corte cristiano apostolico romano ,clavado y centrado en la puerta.

Irulegiko eskua, tiene unas palabras que, gracias a nuestras arqueologas ,tenemos la oportunidad de descifrar la informacion interior de la mano y conseguirlo satisfactoriamente.

Te adelanto que en la traduccion, estara la interpretacion de esos sonidos en forma de palabra, si, son signos graficos,por lo tanto sonidos que leidos a viva voz son informacion.

Tengo que fiarme de los expertos y muestro mi respeto por sus trabajos hechos con buena voluntad y esfuerzo.

Me falta informacion acerca del porcentaje de la mezcla , cobre arsenico,o,cobre estaño. Me gustaria saber si pueden hacer una trazabilidad del metal,los expertos supongo que lo haran ,saber desde que parte del planeta a salido el material,viajo hasta esta parte del planeta y fue transformado,finalmente puesta en la puerta para hacer su funcion magico espiritual.

sorioneku.n

en mi modesta opinion tiene que sonar como sorionekun.

su significado interpretado es: yo interior repite el espiritu de la felicidad.

soriontasun bien lo sabe un euskaldun, lo que significa esa palabra.

La mano de irulegi nos dice lo siguiente, por pasos: el sonido UN es el sonido del yo interior espiritual,el sonido K que significa ciclo repeticion,y unido a UN,su sonido es KUN ,es un ciclo repeticion espiritual de el yo interior.

Sorionekun por lo tanto lo interpreto como : repite el espiritu de la felicidad en el yo interior.

La siguiente palabra es TENEKEBE , en turko TENEKE parece ser que significa estaño , en euskera labe o LABEA es horno ,LA=alli area y BE = centrado uno ,un centro juntado,centrado y unido, me inclino a pensar que TENEKEBE es el resultado de esa mezcla, la union de los metales,transformado en bronce, y sospecho que ese material,o aleacion con estaño ,vino desde bastante lejos , tal vez desde anatolia? desde turkia hasta irulegi?.Mi intuicion me dice que pudo ser posible, nuestros/as antiguos tenian grandes capacidades.

Nuestros antiguos tambien hacian negocios,las rutas de comercio e intercambio podian ser de largas distancias entre pueblos ,rutas que podian cruzar el mar,y que seguian por tierra, miles de kilometros de rutas de intercambio de recursos, metal de bronce tambien.

Vuelvo a repetir que TENEKE es estaño en turko ,ahora falta analizar y hacer la trazabilidad .Con mucho cuidado,ya que es un analisis invasivo en la pieza, es un asunto delicado, no se si seria posible hacerlo.

EKIRATERE ,lo interpreto como :sacado en la puerta haciendo un ciclo central.

OTIRTAN, esta palabra es especial , voy a intentar razonarlo, y que tu ,un euskaldun bilingue, y persona comun puede entenderlo y aceptar mi propuesta incluso mejorarlo sin estropear la esencia de la informacion.

OTIRE es ese algo fisico tangente ,que hace un buen recurso fuente de magia o hechizo, que es la parte intangible del asunto .OTIRE es un objeto fisico con funciones psicomaticas,como un talisman magico. OTIRTAN ,su significado por tanto es: en la magia , en el hechizo magico.

ESEAKA significa: dicho que se repite ,o ,se repite el dicho.

ERAUKON significa:repetidamente bien mostrado.

Voy con mi modesta interpretacion del total de la informacion .

"espíritu de la felicidad del yo interior

sacado en la puerta el bronce hace el ciclo central de la fuente

haciendo que el dicho se repita en el hechizo magico

a bien repetidamente dentro sea mostrado"

3.9 Ibon Telleria

Zorioneko
denek epe egin ater-lekuan (atarian)
otoi irten bat e(t)seak
arren-erra eduki dezan

(T) hizkia (to) balitzeke bezala hartuta.
Esaldi arteko banatzaileek, gehienez bi ala hiru puntu izan ohi dituzte. Idazkuneoak hainbat
gehiago dituenez (BA) hizkitzat hartu behar litzateke.

N- (eseakarre) balitz bezala traskribatu duten esaldiko azken ikurra, (I) izan beharrean (N) delakoan nago. Azterketa sakona egin beharko litzateke.



Zorioneko
denek epe egin ater-lekuan
otoi irten bat e(t)seak
arren-erra eduki dezan

Zorioneko

denek epe egin ater-lekuan(atarian)

otoi irten bat e(t)seak

arren-erra eduki dezan

(T) hizkia (to) balitzeke bezala hartuta.

Esaldi arteko banatzaileek, gehienez bi ala hiru puntu izan ohi dituzte. Idazkuneoak hainbat gehiago
dituenez (BA) hizkitzat hartu behar litzateke.

N- (eseakarre) balitz bezala traskribatu duten esaldiko azken ikurra, (I) izan beharrean (N) delakoan
nago. Azterketa sakona egin behar litzateke.

3.10. Antoni Jaquemot Ballarin

Sori "permiso"

oneku "de uno" ejemplo en Azkue: "auxe katu au ezta parte oneku" "este mismo gato no es parte de uno"

Dene "es respecto algo dicho": ejemplo 'zer dene' "lo que es"

kobe "reunión"

egir "realizar"

atere "fuera"

onirtan 'onirizko' "agrado, amor"

ese ageri 'hese' "entrañas visibles, notorias"

erau 'herau' "uno mismo"

'kon' participio forma de 'edun' "ha sido, ha tenido"

PERMISO DE UNO QUE LA REUNIÓN SE REALICE FUERA CON AGRADO ENTRAÑAS VISIBLES
SIENDO TU MISMO

En este caso el signo T es una nasal no 'tx'

3.11. Miguel Thomson

Desde el anuncio público, el 14 de noviembre pasado, del hallazgo en Irulegi (Navarra) de una inscripción en un objeto de bronce con forma de mano (Fig. 1), datado en el primer tercio del siglo I a.C., supuestamente en lengua “vascónica”, tal como la denominaron los filólogos Joaquín Gorrochategui y Javier Velaza [1], se han sucedido numerosas interpretaciones del significado del texto [2]. Y es que el mutismo total de dichos profesores sobre la interpretación del texto que sigue a la palabra inicial, *sorioneku* (traducida como el vasco *zorioneko* “afortunado”), ha dado pie a todo tipo de hipótesis, entre ellas la de que su lengua no tiene relación con el euskera [3]. Puesto que muchos se han atrevido a formular sus hipótesis de interpretación, ninguna de las cuales me convence, yo también me atreveré a presentar la mía, que no sé si será acertada o disparatada, pero que intentaré argumentar y documentar con el máximo detalle y que espero que al menos aporte ideas y contribuya al debate.



Fig. 1. Mano de Irulegi y su transcripción.

Una de las diferencias entre mi propuesta y las anteriores es que parto de la idea de que los grafitos hallados por Eliseo Gil y sus colaboradores en el yacimiento arqueológico de Iruña-Veleia (Álava), algunos de ellos escritos en lengua vasca, son de la misma época que indica la datación estratigráfica de las piezas, es decir, que son, más allá de una duda razonable, genuinamente de época romana, tal como he expuesto y argumentado en diversas ocasiones [4,5]. También parto de la idea de que la estela denominada “Villartoso 2”, hallada en las Tierras Altas de Soria, está inscrita parcialmente en una lengua muy próxima al euskera (aunque tal idea no se menciona expresamente en el artículo en el que fue descrita [6]), por sus paralelos evidentes con algunos grafitos de Iruña-Veleia, con algunas inscripciones aquitanas y con otras inscripciones halladas en la misma zona de Soria que contienen antropónimos indudablemente euskéricos [7].

La primera palabra del texto, que ocupa la primera línea junto con un signo de interpunción consistente en tres puntos dispuestos verticalmente, se ha leído como *sorioneku* [1]. Pero podría leerse también como *sorionegu*, ya que el signario ibérico nororiental no dual, utilizado en el texto, no distingue la sorda *k* de la sonora *g* [8]. Supongo que la elección de la lectura *sorioneku* deriva de su parecido con el vasco *zorioneko* “afortunado”. Algunos, ante la posible lectura *sorionegu* han sugerido su traducción como *zorion-egu(n)* “día de felicidad” o “feliz día”. Es cierto que *egun* puede perder la *-n* final en palabras compuestas, como *eguraldi*, *eguerdi*, *eguzten*, *egubakoitz*, *eguzari*,

etc., pero esto ocurre cuando va en posición inicial de la palabra compuesta, lo que no es el caso en *zorionegu*. Otra posible interpretación (que no me consta que se haya propuesto previamente) sería *zorio(n) negu* “invierno de felicidad”, que también podría traducirse como “feliz invierno”, y que en la Antigüedad podría haberse pronunciado *zorio(n) neku* (al igual que en las inscripciones aquitanas se escribe *cison* y *corri*, correspondientes a los actuales *gizon* y *gorri* [9]). Aunque “feliz invierno” en euskera moderno se diría *negu zoriontsu* o *zoriontsu negu*, es posible que en la Antigüedad la gramática fuera más simple y no hubiera una distinción tan clara entre sustantivos y adjetivos como en la actualidad, pudiendo significar *zorion* tanto “felicidad” como “feliz”. Construcciones similares las vemos en el griego bíblico, donde, por ejemplo, se dice (en traducción literal castellana) “Padre de las misericordias” (2 Cor 1,3), “mayordomo de iniquidad” (Lc 16,8) o “juez de iniquidad” (Lc 18,6), semitismos que significan “Padre misericordioso”, “mayordomo inicuo” y “juez inicuo”, pues en hebreo un sustantivo puede adquirir la función de adjetivo por simple aposición al sustantivo al que califica. Se podría objetar que si el significado fuera *zorion negu*, deberíamos esperar una doble *n*: *zorionnegu*. Pero la simplificación de consonantes dobles es frecuente en la evolución de diferentes lenguas, como en las palabras castellanas inocente (<*innocentem*) o inocuo (<*innocuum*), en la vasca *egunabar* (“crepúsculo de la mañana”, de *egunabar*, lit. “día gris”) y quizá en la vasca *ume* (“niño”), que en la inscripción de Lerga (Navarra) se escribe *umme* (documentada como Ombe- en Aquitania) [9].

Joaquín Gorrochategui expresó su extrañeza por el supuesto sufijo *-ku* de *sorioneku* [1], supongo que será porque no hay constancia alguna de tal sufijo en ningún dialecto vasco ni en la literatura en lengua vasca, donde solo se ha documentado *-ko*, y porque *zorioneko* solo está documentado desde el siglo XVIII, según he leído [10]. La lectura *zorion negu*, en cambio, no implicaría ninguna evolución lingüística inusual, lo que la hace más plausible.

¿Qué sentido tendría un “feliz invierno” en la mano de Irulegi? Su sentido podría entenderse mejor por la interpretación del texto que viene después, que explicaré a continuación. Pero en este punto comentaré que en muchas culturas, como entre los vikingos [11] y algunas etnias nativas americanas [12], los años se cuentan por inviernos. También se utiliza este sistema de contaje de años en el poema anglosajón *Beowulf* (siglo VIII d.C.), en el que, por ejemplo, la expresión “50 inviernos” significa “50 años” [13]. Incluso entre los romanos se utilizó este sistema, pues en latín existe la expresión *bimus* “dos años”, que proviene de *bis-hiems* “dos inviernos” [14]. También se utiliza en Asia oriental, pues una noticia reciente [15] da cuenta de que en Corea del Sur se acaba de abolir legalmente el sistema tradicional, de origen chino [16], de contar la edad de una persona mediante el cual se añade un año cada 1 de enero. Por lo tanto, en bastantes contextos culturales invierno equivale a año, por lo que “feliz invierno” podría significar “feliz año nuevo”. Otra posible interpretación deriva de la expresión *negu muga* (*muga* = lindero, término) documentada con el significado de “solsticio de invierno” [17], que permitiría conjeturar que *zorionegu* fuera un expresión abreviada de “*zorion negu muga*” (“feliz solsticio de invierno”), análoga a las expresiones coloquiales del tipo “felices fiestas” (donde omitimos a qué fiestas nos referimos, porque se sobrentiende) o “feliz año” (por “feliz año nuevo”).

Para la lectura del resto del texto es necesario saber qué sonido representa el signo T de la 3ª línea, el cual es ajeno a los signarios ibéricos. Lo más lógico es pensar que, si el texto está en una lengua relacionada con el euskera, T represente un fonema existente en esta lengua pero inexistente en las hablas ibéricas. La utilización del signo T está documentada en leyendas monetales vasconas de Navarra en las palabras *uTanbaate* y *oTtikes*, que Eduardo Orduña Aznar interpreta como los nombres de las actuales localidades navarras de Ulzama (documentada en época medieval como *Utzama* o *Utçama*, presunta adaptación vasca del topónimo celta *Uxama*, al que en las monedas vasconas se habría añadido *ate* con el significado de puerto de montaña) y Ostiz, proponiendo que en dichas leyendas T representa una africada dental *ts* o *tz* y que deriva del *tau gallicum*, de origen

griego, que en la epigrafía galo-griega y galo-latina representaba la africada *ts* [18]. Por lo tanto, siguiendo a Orduña, leeré la T de la mano de Irulegi como *tz* o *ts*.

La lectura de la mano de Irulegi también obliga a delimitar las palabras. Y algunos límites están claros: encima del final de la 2ª línea se coloca una N, que indica que se puso ahí por falta de espacio en la línea y que por lo tanto señalaría el final de la palabra. Algo parecido se puede decir del final de la tercera línea, donde se ven signos apaltonados, más estrechos y menos separados que los que van a la izquierda, lo que parece indicar que se dispusieron de este modo para que todos los signos de la última palabra estuvieran en la misma línea. En la tercera línea, entre *tan* y *ese* se ha propuesto que los 6 puntos dispuestos verticalmente corresponden a un signo de interpunción. Otros, en cambio, sugieren que puede ser una línea vertical, que en el signario ibérico corresponde a la sílaba *ba* [19]. No puedo asegurar cuál de las dos interpretaciones es correcta, pero yo seguiré la de quienes han examinado personalmente la mano, que favorecen su lectura como signo de interpunción. En el resto del texto, la separación de las palabras no es clara. Pero nos puede ayudar saber que el euskera es una lengua sufijadora, en la que los sufijos indican la función de cada palabra en la frase. De manera que si identificamos los sufijos, sabremos dónde acaban las palabras. Y en esta tarea nos pueden ayudar los textos euskéricos de Iruña-Veleia y de las Tierras Altas de Soria. En la 2ª línea de la mano de Irulegi hay un *ke* (en *deneke* o *teneke*), que recuerda a los -CE de HAVRCE (o LAVRCE) e ISILAVACE con los que comienza el texto de la estela “Villartoso 2” de las Tierras Altas de Soria (Fig. 2) [20]. Planteo la posibilidad de que estos -CE sean sufijos que indican la persona a quien se dedica la inscripción [en el caso de *iselavace*, puede tratarse de un término de parentesco, con un claro paralelo en LABA (pieza 15917), probable vocablo ancestral del actual *alaba* “hija”, de un grafito de Iruña-Veleia]. En las líneas 2ª y 3ª hay sendos *ir*, que coinciden con el sufijo -*ir* de ZVTIR de otro grafito de Iruña-Veleia (pieza número 15924) (Fig. 3). En la 3ª línea hay un *tan* (o *dan*), que coincide con el -TAN de dos ZVTAN de Iruña-Veleia (piezas 13364 y 13371) y con el inesivo indefinido -*tan*, que se usa sobre todo en los dialectos septentrionales del euskera [21]. Pero como *tan/dan* va precedido por un sufijo -*ir* y por razones que explicaré más adelante no consideraré *tan/dan* como sufijo, sino como vocablo por sí mismo. Finalmente, en la 3ª línea se puede leer *ese*, que recuerda al vasco *etxe* (“casa”) y que puede ser la forma ancestral de este último vocablo, de acuerdo con la etimología propuesta para los topónimos navarros y aragoneses *Javier*, *Javierre* y *Egea*, que algunos prominentes filólogos sugieren que provienen de un hipotético *eša* o *eše* [22]. Si *ese* fuera casa, es lógico pensar que la -*a* que sigue sea una partícula gramatical añadida. Una posibilidad es que fuera el artículo definido vasco -*a*. Pero dudo que lo sea, ya que en Iruña-Veleia no se usa de forma sistemática, lo que podría sugerir que en época romana tardía estaría en proceso de incorporación a la lengua vasca. Otra posibilidad, que es la que favorezco, es que se trate de un sufijo adlativo, que actualmente suele ser -*ra*, pero que en algunos casos, como en los nombres propios que terminan en consonante, puede ser -*a*: Gasteiza, Iruna, Eibarra “a Gasteiz, a Irún, a Eibar” [23]. La *r* del sufijo -*ra* sería una epéntesis añadida para distinguirla del artículo -*a*, que se habría introducido posteriormente en la lengua vasca.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, mi lectura del texto de la mano de Irulegi es la siguiente:

sorionegu (o *sorioneku*)
teneke beekir ateren
otzir tan esea kari
eraukon

Debo comentar que las *t* y *k* también podrían leerse como *d* y *g*, y viceversa. Y que no hago una diferenciación estricta entre los signos ibéricos que representan las vibrantes débil y fuerte, transcritos como *r* y *ṛ*, porque su equivalencia en el euskera moderno no es segura [8] y porque en Iruña-Veleia no se hace una distinción clara entre *r* y *rr*, pues se escribe *araina* (16635) y (en un

grafito con la lista de colores (13397)) *gori*, donde se esperaría, de acuerdo con el euskera moderno, *arraina* y *gorri*; de forma similar, en las inscripciones aquitanas tenemos el teónimo *Herauscorritsehe* (siendo *corri* probable equivalente del *gorri* actual), pero *Baicoriso* y *Buaicorixe* [9]; y en el euskera moderno también hay ejemplos en esta línea, como *urtarril* (“enero”, de *urte-berri-hil*, “mes del año nuevo”) que tiene las variantes *urtaril* y *urteril* [24]. Todo lo cual indica que *r* doble y *r* simple pueden intercambiarse y que la distinción en la representación gráfica de ambos fonemas no era estricta en la Antigüedad.



Fig. 2. Estela Villartoso 2 de las Tierras Altas de Soria



HAIIS / ZVTIR / VOLA

Voy a intentar interpretar el significado de cada una de las palabras de este texto. La interpretación de *sorionegu* ya la he explicado. *Teneke* podría ser *denek*, con el significado de “todos” (actual *denak* o *denok*, que incorporan los artículos *-ak*, *-ok*, que no existirían en el siglo I a.C.) más el sufijo *-ke*, que también vemos en la estela Villartoso 2 de las Tierras Altas de Soria (Fig. 2) [7], y que podría indicar dedicatoria o alocución (a quién se dedica o se dirige el saludo inicial): “a todos”. Mantengo la *t* de *teneke* porque en Iruña-Veleia se escribe *tu* por el actual *ditut* (“...XI urte tu...” (15920), “...tengo 11 años...”) y *ta* por el actual *da* (“*aien X Iesus ta*” (13364), “la vid Cristo Jesús es” [25]; “*neure ama roman ilta (= hil da)*...” (15910), “mi madre murió en Roma...” [20]).

Beekir podría desglosarse en *be(h)e-eki-ir*. *Behe* significa “bajo”, como en *Behe Nafarroa* “Baja Navarra” o *Beterri*, “Pueblo Bajo” (en contraposición con *Goierri*, “Pueblo Alto” [26]) y *eki* en el dialecto salacenco significa “sol”, *ekhi* en bajonavarro y suletino [17,24,27], con lo que *beeki* podría traducirse como “sol bajo”. En cuanto al sufijo *-ir* aparece en un grafito de Iruña-Veleia con el texto

"ZVTIR HAIH2 VOLA" (15924) (Fig. 3). La 2 (S invertida) la interpreto como probable representación del fonema fricativo vasco z y para VOLA no se me ocurre otra interpretación que no sea la forma verbal latina *vola(t)*, que va en línea con el uso de palabra latinas en textos vascos de Iruña-Veleia, como *cor* o *polita* [28], y en el texto celtibérico del bronce de Novallas, donde aparece la palabra PVBLICO [29]. En cuanto a *zutir* tiene un paralelo en dos *zutan* de dos grafitos de Iruña-Veleia en el texto "*geure ata zutan*" (13363, 13371), que parece ser el inicio del Padrenuestro ("Padre nuestro en los cielos"), de donde se puede deducir que *zut* significa "cielo" o "alturas" (quizá sea la raíz de la que deriva el actual *zutik*, que significa "de pie" en posición erguida, que implica verticalidad y por lo tanto una posición con la cabeza en lo alto). Si *zut* significa "las alturas" o "lo alto", la frase "*zutir haiez volat*" podría significar "desde, hacia o cuando está en las alturas (*zut-ir*) con ellas/ellos (*haiez* = *haiek* con el sufijo *-z* instrumental) vuela". El sufijo *-ir* no existe en el vasco actual, pero podría haber quedado un resto del mismo en la forma dialectal *zutirik* (con el mismo significado de *zutik*). Si *beeki* significa "sol bajo", considerando los posibles significados de *-ir* que he mencionado, me parece más lógica la traducción de *beekir* como "cuando el sol está bajo", en referencia al solsticio de invierno, que es cuando el sol está en su punto más bajo sobre el horizonte, lo cual es consistente con la traducción propuesta del saludo inicial "feliz invierno" o "feliz solsticio de invierno".

La siguiente palabra es *ateren*, donde *-ren* sería la terminación de genitivo. *Ate* en vasco actualmente significa puerta, pero es probable que antiguamente significara también "fuera", siendo *kanpo* un neologismo de origen latino (derivado de *campus*) [18,30], comentando Hector Iglesias que en vasco moderno las expresiones *etxetik at* / *etxeaz at* significan "fuera de casa" [30]. Por lo tanto, *ateren* puede significar tanto "de la puerta" como "de fuera". Aunque en euskera existen dos genitivos, uno llamado "locativo", *-ko*, y otro "posesivo", *-aren/-en*, su distinción no está del todo clara, variando su uso entre diferentes dialectos y habiéndose hecho traducciones alternativas del mismo genitivo latino de la Biblia en *-ko* o *-ren* [21]. Por otra parte, se ha propuesto que el genitivo posesivo originalmente fuera *-re*, en base a la terminación de los posesivos *nere* y *neure*. Pero esto solo es una hipótesis. Aunque estaría apoyado por "Atare izan" ("el nombre del padre") de Iruña-Veleia (13362), este es un testimonio único, del que no se pueden sacar conclusiones definitivas, considerando que en Iruña-Veleia hay dos ZVTAN y un ZVTA (15656), aparentemente con el mismo significado.

La siguiente palabra es *otzir/otsir*, que podríamos interpretar como *hotz* (frío) más el sufijo *-ir*, que, en consonancia con la interpretación de *beekir*, podríamos traducir, junto con el *ateren* previo, como "cuando el frío de afuera". Pero también se puede interpretar como *hots* "ruido o golpe", que junto con *ateren* se podría traducir como "golpe de la puerta". A continuación tenemos *tan* o *dan*, que puede ser el sufijo de inesivo indeterminado *-tan* [21], pero como va precedido de un sufijo *-ir*, con posible similar significado, se podría considerar como vocablo por sí mismo. Rudolf de Rijk propuso que *dan* era la palabra original en euskera para decir "ahora", antes de que fuera desplazado por *orain*, de etimología latina [31]. Y en la frase que estamos analizando podría tener sentido: "ahora, cuando el sol está bajo, cuando hace frío fuera". Curiosamente, la expresión "*dan dan hots*" significa el ruido producido al llamar a la puerta [24], aunque en este caso *dan-dan* es una onomatopeya de un golpe repetido y su coincidencia con el *tan/dan* de la mano de Irulegi podría ser casual.

Siguiendo con lectura del texto, *esea*, como he explicado antes, podría traducirse como "a casa". Y *karrri* podría corresponder al actual verbo *ekarri* "traer". También se ha propuesto la lectura *eseagarri*, con la terminación *-garri* análoga a la de otros vocablos vascos como *ikusgarri*, *maitegarri*, *negargarri*, *pozgarri*, *oroigarri*, etc., significando, *-garri* "digno de", "que causa o produce" o "que sirve para", con lo que se podría traducir *eseagarri* como "hogareño" o "acogedor". Pero si fuera así, se esperaría *esegarri*.

La última palabra es *eraukon*. Las analogías euskéricas más próximas que he encontrado son *herauts* “verraco” [24] y el teónimo aquitano *Herauscorritsehe* [9]. Es posible que este teónimo provenga de *herauts* (que aunque el Diccionario General Vasco lo traduce como verraco, quizá también podría significar jabalí, como ocurre con el inglés *boar*), lo que estaría apoyado por la existencia de una divinidad celta llamada Moccus [32], que era un dios-cerdo o dios-jabalí (*moccus* en lengua gala significa cerdo o jabalí), pudiendo *corri* hacer referencia al color pardo-rojizo de los jabatos o tener un valor simbólico (al igual que el dios Marte se asociaba con el color rojo). Aunque en el caso de (*h*)*eraukon* faltaría una *ts* o *s* esperable entre la *u* y la *k*, si es que derivase de *herauts*, esta ausencia no me preocupa mucho, ya que podría ser debida a una variante dialectal o a un error ortográfico. También a “jabato” le falta la *l* de “jabalí” y en Iruña-Veleia, en un grafito con la lista de colores (13397), está escrito *beta* por *beltza* (“negro”).

Basándome en estas analogías, propongo tres posibilidades de interpretación de (*h*)*eraukon*: (1) que se trate de un antropónimo análogo a otros antropónimos aquitanos o de las Tierras Altas de Soria [9] que terminan en *-con* o *-co* (en algunos casos de Aquitania con la terminación latinizante *-is*): Attaconis, Borroconis, Halsconis, Andreconis, Belexconis, Porconis, Taurico, Sesenco, Belzcon (probablemente Beltzkon), etc., de los cuales algunos derivan de nombres, vascos o latinos, de animales (*bele*, *porcus*, *taurus*, *zezen*); (2) que se refiera a un cochinito o jabalí, cuya consumición en fechas navideñas es tradicional, al menos desde la Edad Media, en algunos países europeos [33]; (3) que signifique “buena suerte”, de forma análoga a la expresión alemana “*schwein haben*” (“tener cerdo”), que significa “tener buena suerte” [34], y tiene su equivalente en noruego, sueco, danés e islandés (*heldigriss*, *tur gris*, *heldig gris* y *heppin vin*, respectivamente, todas las cuales significan “cerdo de la suerte” [35]). La asociación del cerdo con la buena suerte en países del centro y norte de Europa se refleja en la costumbre tradicional de regalar mazapanes en forma de cerditos el día de año nuevo como expresión del deseo de buena suerte [34]. Se sabe de la existencia de esta asociación al menos desde la Edad Media, pero la creencia en el poder apotropaico del cerdo o el jabalí probablemente tiene raíces más antiguas, pues el historiador romano Tácito escribió que los germanos llevaban con ellos “*formae aprorum*” (imágenes de jabalíes) como talismanes protectores en la batalla y hay evidencias literarias y arqueológicas (cascos con efigies de jabalí como crestas (Fig. 4)) de la Alta Edad Media indicando que el jabalí era considerado símbolo protector en la batalla [34].

En este blog y en Zuzeu, Josu Lavin ha propuesto que *eraukon* podría ser una forma verbal dialectal equivalente a la estándar *zion* o *zitzaion* [36]. Pero queda por explicar quién es el sujeto, quién el complemento indirecto y, en el caso de *zion*, qué es el complemento directo del verbo (o, en otras palabras, quién trajo qué a quién). Se lo he preguntado a Josu Lavin, pero no me ha contestado, y mientras no tenga una respuesta, no puedo tomarme esta propuesta en serio.

En consecuencia, de acuerdo con las posibles interpretaciones que he considerado, la última frase del texto de la mano de Irulegi podría traducirse como (1) “trae a casa a Heraukon”, expresando el deseo y petición al año nuevo de que alguien con ese nombre (que podría significar “Jabato”, nombre que, curiosamente, es el de un personaje de comic, de etnia íbera, cuya acción se desarrolla en la Hispania del siglo I a.C. [37,38], y que coloquialmente se asocia con la valentía y el arrojo – “peleó como un jabato”), que quizá llevara mucho tiempo en tierras lejanas (se podría especular con que fuera un soldado que luchaba en las guerras sertorianas) vuelva a casa; (2) “trae a casa un cochinito”, expresando la petición de que quien entre por la puerta o el señor a quien sirve el dueño de la casa le ofrezca un cochinito como regalo de las fiestas del solsticio de invierno, siguiendo una costumbre que se remonta al menos a la Edad Media [39], con paralelos en la Antigüedad romana, cuando en las Saturnales (celebradas del 16 a 23 de diciembre) se intercambiaban regalos y se expresaban buenos deseos para el nuevo año [40], y que continúa en la actualidad en forma de regalos de cestas, agüinaldos y pagas extraordinarias de Navidad; o (3)

“trae buena suerte a casa”, petición que se haría al año nuevo. Yo favorezco la tercera, porque es más genérica, pudiendo formar parte de una fórmula estereotipada que podría copiar un orfebre en objetos producidos “en serie” en su taller.



Fig. 4. Cascos del siglo VI d.C. con efigies de jabalíes como crestas, de Torslunda (Suecia) (izda.) y Wolston (Inglaterra) (dcha.)

Por lo tanto, en base a las consideraciones que he expuesto, una lectura tentativa del texto de la mano de Irulegi sería, en una traducción literal:

“Feliz (solsticio de) invierno a todos. Cuando el sol está bajo, cuando afuera hace frío, ahora, a casa trae un cerdito.”

Y en un español más comprensible:

“Feliz año nuevo (o solsticio de invierno) a todos. Ahora que el sol está bajo y hace frío afuera, trae buena suerte a casa.”

Aunque no puedo descartar que en lugar de “hace frío afuera” el significado sea “llaman a la puerta” y en vez de “trae buena suerte” sea “trae un cochinito” o “trae a Heraukon”.

En cuanto a la mano, podría simbolizar un saludo o una petición o ruego, pues la mano se utiliza para saludar, pedir y rezar.

Puede tener interés para la hipótesis que propongo y el título del post que en la Antigüedad romana, entre los regalos que se intercambiaban en los *Saturnalia*, llamados *strenae*, existían una especie de “tarjetas navideñas”, en forma de objetos, como medallones o lucernas, con textos inscritos con expresiones de buenos deseos para el nuevo año [41].

Joseba Abaitúa, en su blog Trifinium [3], trae esta cita Michelena, de 1961: “si dispusiéramos de documentos escritos en vasco prehistórico del siglo primero antes de nuestra era – o en alguna lengua emparentada con él –, cuesta admitir que no fuéramos capaces de penetrar el sentido general de textos sencillos [...] y de reconocer bastantes de sus componentes”. Yo creo que, en base a lo que he expuesto arriba, sí se pueden reconocer bastantes de los componentes y entender el sentido general del texto de la mano de Irulegi. Pero si alguien no fuera capaz de hacerlo, ello no implicaría necesariamente que la lengua no fuera euskérica, si hacemos caso de esta otra cita de Michelena, de 1977: “... uno de nosotros aun siendo lingüista, estaría con toda seguridad muy lejos de poder traducir de corrido un texto vasco, aunque le demos este calificativo, de hace 2.000 años”, y cita el siguiente ejemplo: “¿Qué pasaría con bastantes de los mismos Refranes y Sentencias de 1596 si no llevaran versión romance? Baste como muestra el 233: *Yquedac ta diqueada* [Urquijo, 1967: 51, § 233]; lo único que entendemos es *ta*” [29].

Zorionegu deneke!

3.12. Guillermo Gomez

La mano de Irulegui vista desde Miranda. Propuesta recogida por Celia Miguel

Asentado en Miranda de Ebro, el arqueólogo Guillermo Gómez propone la primera interpretación celtibérica del texto inscrito en este objeto arqueológico del siglo I antes de Cristo

Se ha hablado mucho sobre ella a lo largo de las últimas semanas. Se ha solicitado la patente de su imagen e incluso se ha iniciado su explotación comercial mediante distintos objetos y souvenirs elaborados en torno al que ya se pronostica como el próximo símbolo de la zona del valle de Aranguren, cercano a Pamplona. El pasado 14 de noviembre se dio a conocer al mundo la mano de Irulegui, un hallazgo arqueológico que ha despertado gran interés por, supuestamente, incluir el primer texto escrito en signario vascónico de la historia.

Según la donostiarra Fundación Aranzadi, encargada de las excavaciones, la primera de las cuatro palabras inscritas en esta lámina de bronce con forma de mano derecha es 'sorioneku', vocablo vascónico similar al actual 'zorioneko' que en euskera significa afortunado. Sin embargo, el hecho de que este objeto fuera semántica y morfológicamente celtibérico sembró la duda sobre sus orígenes entre la comunidad científica y terminó por desencadenar la controversia.

Una de las voces disidentes es la del arqueólogo soriano Guillermo Gómez. Asentado en Miranda de Ebro desde hace diez años, cuando este licenciado en Historia Antigua y Prehistoria por la Universidad de Zaragoza —«donde mejor se estudian los textos celtibéricos»—, fue conocedor del descubrimiento, apeló a su propia experiencia en excavaciones de ciudades celtibéricas como Tiermes o Numancia para refutar la hipótesis inicial y proponer una teoría alternativa.

«Estamos ante una tésera —contrato de alianza— celtibérica de hospitalidad que incluye cuarenta caracteres del signario celtibérico y que probablemente estuvo clavada en la puerta de la entrada de una casa», exponía el arqueólogo.

El otro significado de la mano de Irulegui

De acuerdo al arqueólogo mirandilla, el significado de la mano de Irulegui ha de interpretarse desde la mirada celtibérica «por comparación con otras tantas téseras celtibéricas con forma de mano encontradas en Teruel, Soria o Palencia». A pesar de que reconoce que es imposible obtener una traducción completa en tanto que «el idioma celtibérico es ahora una lengua muerta», Guillermo no dudó a la hora de formular una nueva hipótesis contrastada.

Para este arqueólogo y algunos de sus colegas de profesión, la forma de mano simboliza la amistad y la imagen visual de la firma de un pacto o contrato llevado a efecto mediante el estrechamiento de mano de dos personas. De este modo, la mano encontrada en Irulegui constituiría una de las dos piezas fabricadas para sellar este contrato que «habla de un pacto entre una ciudad y una persona citada con su nombre y filiación, incluido su origen familiar».

Sin embargo, para dar con el significado de la inscripción de esta pieza, el mirandilla hubo de esperar a la publicación de las fotografías de la mano que fueron compartidas por el museo de Navarra tras limpiar la pieza. «Tuve que corregir cuatro signos dudosos que modifican un poco la interpretación», explicaba, pero en cualquier caso, «la primera lectura se puede hacer en pocos días», agregaba.

Así, de manos de este arqueólogo disidente, surge la primera interpretación del texto desde el Celtibérico: «Nosotros los berones representados por nuestro jefe Tenekerekirateres hacemos amistad con la ciudad de Onirta Sekia y lo promulgamos». A pesar de que la lectura no concuerda exactamente con ninguna ciudad, Guillermo agrega un nuevo planteamiento al proponer que el emplazamiento citado es la conocida capital celtibérica de Sekia, ubicada en la actual localidad de Ejea de los Caballeros (Zaragoza).

No obstante, Gómez se muestra abierto a posibles rectificaciones debido a que «en todas las téseras celtibéricas que se han publicado ha habido un primer acercamiento y una corrección posterior o aportación de otros autores». Es por eso que el arqueólogo pone a disposición de los internautas su web de divulgación

www.arqueologico.es en aras de que las aportaciones colectivas contribuyan a descifrar el significado de este objeto arqueológico.

3.13. Iñaki Aldekoa Larrañaga

Testuari lehenengo gerturapen amateur bat. Euskera batua ezagutzen duen hizkuntzazale batentzat edozein euskalkia entzutean testuingurua jakinda esaldien esanahi orokorra hartzen du(gu) hitez hitzeko esanahia zaila egiten zaigunean; honela, esaldien estrukturaren barnean gelditzen diren hitz ezezagunei sentsua hartzen zaio intuizioa erabiliz. Beraz, saiakera honetan testua “lehenengo begirada” batean zer esan nahi duen ulertzen saiatzean agertzen da, gaur egungo euskalki ezezagun batean, ate baten inguruan eskegita dagoen esku batean idatzita egongo balitz. Esku hau, gaur egun oraindik eskegitzen diren ekiloreen funtzio antzekoa izango zuenak (kutun bat bezala).

Hitzak non moztu:

Sorion egun
teneke be eki-r-ate-r-en
oñi-r-tan eseakari
eraukon

Nola interpretatu:

Sorion egun(a)
teneke be(go?) ekirateren
oñirtan eseakari
eraukon

Esanahia:

Zorion eguna
eukola(/izan dezan) eki atearen
oinetan eskigailu (hau)
daukonak

4. Irulegiko lehenengo idazkunaren proposamenak (1993koa)

4.1. Informazioa: Hesperia

http://hesperia.ucm.es/consulta_hesperia/Texto.php?file=file_88.php&filtrar=&valor=&id=2190

Testua A aldea

(rnl?)
ke be (.....) gur : ke (...)
tu r x : gi
be l di n e
bi(?) s ga
n

Testua B aldea

... s. da
nez
ga(?) ne
gusor
l

Epigrafía eta Paleografía

Cara A: L.1: de la última letra se aprecian sólo dos puntos en diagonal hacia arriba que podrían corresponder a uno de los siguientes signos: u. r̄. be. ke. te. s. l.2: la primera crux podría corresponder a una r o quizás a una bi redondeada: los puntos correspondientes a r̄. ka y r son muy dudosos. l.4: es dudoso el signo be, al que afecta en su parte izquierda una fractura de la pieza. l.5: La primera crux responde de nuevo a dos puntos semejantes a los de l.1, mientras que la última consiste en un solo punto.

Cara B: l.1: el único signo que puede leerse con ciertas garantías es be, aunque hay que reconocer los problemas que supone su forma redondeada en la parte superior, en relación con el de la l.4 de la cara A. l2: son muy problemáticos los dos primeros signos. El signo ti encaja bien con los puntos visibles. Del siguiente sólo se ve la parte inferior, que podría responder tanto a tu como a to. l3: La primera crux parece corresponder a una ka y la segunda es inidentificable: [---] nesketi + [---] ?.

Quizá época sertoriana (F. Beltrán - Velaza 1993).

Criterios de datación: ---

Contexto hallazgo: Hallado en el curso de rebuscas no autorizadas. Del mismo lugar, pero no necesariamente del mismo estrato arqueológico, proceden dos ases de la ceca de tirsos y dos glandes inscriptae sertorianas.

Observaciones

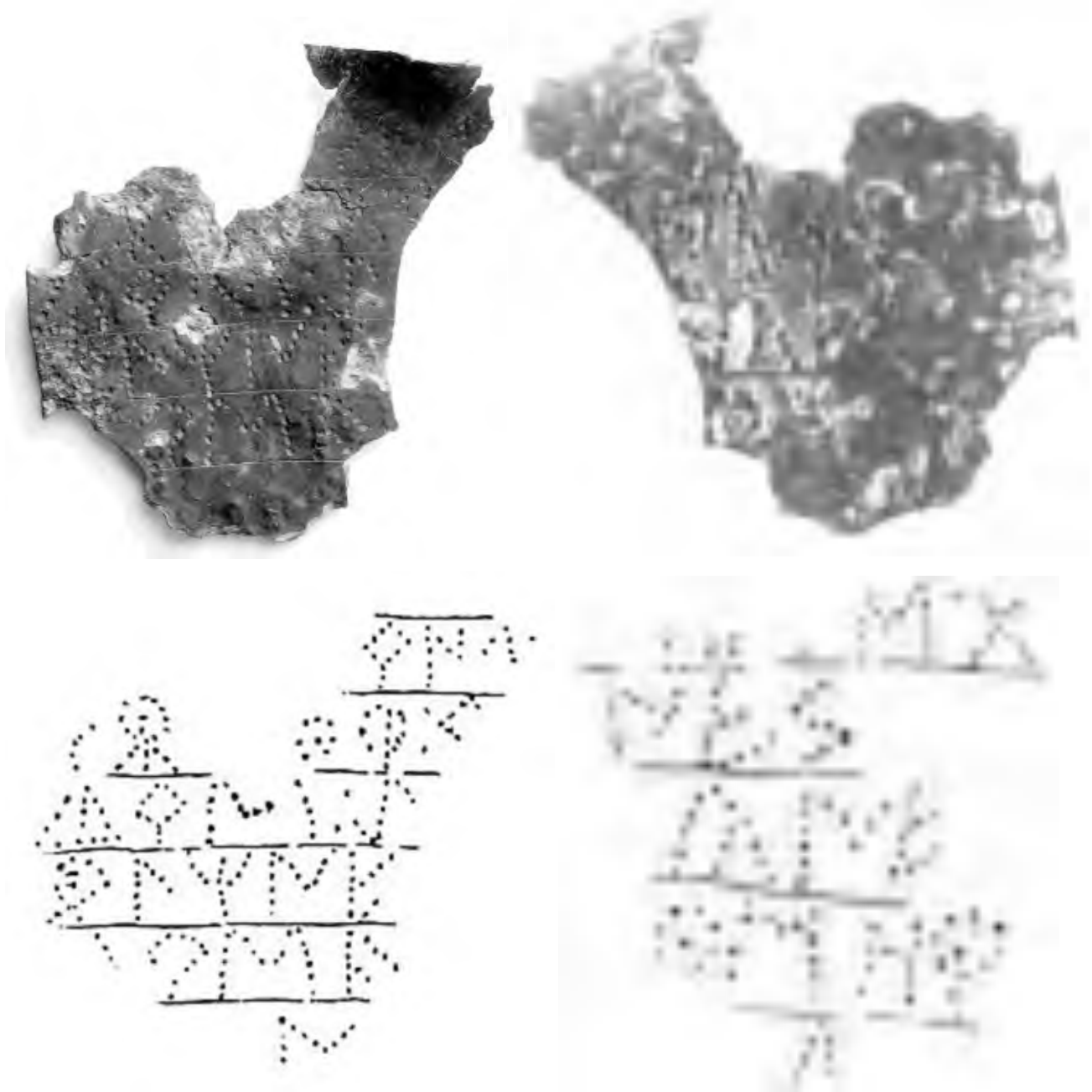
Fragmento de bronce. Escritura en ambas caras. Foto (F. Beltrán - Velaza 1993). Según Untermann la escritura debe de ser celtibérica, ya que el material (bronce) y la técnica de

escritura (líneas punteadas) son, hasta ahora, en la zona ibérica casi o completamente desconocidos.

OBSERVACIONES PALEOGRÁFICAS: Ver en ventana emergente

Las formas de los signos no presentan una excesiva regularidad, ni siquiera en los casos en que el signo aparece repetido: ello es sin duda producto de la escasa experiencia técnica a la que también parece apuntar la falta de coherencia de los signos de puntuación en algunos casos, ya que a veces sobran.

Argazkiak eta idazkunak



4.2. Paulo Arrieta Azpuru

Irulegi 1993 brontzea (opistógrafo de textos incisos mediante técnica de punteado, ambos lados presentan líneas de pautado constituidas por finos trazos incisos dobles en Cara A, e incisos simples en Cara B, que delimitan cual renglones de escritura).

- **BELTITURRZ:**
- **TAN NESKETIL UKAN EBE KU ZORRZI**
- **EKIRR ARS, BIBORR KARR:** _(i, U, BE, BI, KE, TE)

- **BELTITURRZ:**
- **KIEIKI BELTINE TU,RRZ KARR:** _(i, BE, BI, KE, TE)

➤ **Irulegi 1993 ARAO/BIRAO**
RITUAL DEL EQUINOCIO VERNAL
(BELTITURRZ) (1 MAYO BELTINE)



- **BELTITURRZ:**
- **TAN NESKETIL UKAN EBE KU ZORRZI**
- **EKIRR ARS, BIBORR KARR:** _(i, U, BE, BI, KE, TE)

- **BELTITURRZ:**
- **KIEIKI BELTINE TU,RRZ KARR:** _(i, BE, BI, KE, TE)

Ikusi 3.2. atalean Paulok bidalitako diapositibak

4.3. Juan Inazio Hartsuaga Uranga

A :

]rn+[
]+be[]kuř : be[
tuřs : ki[3
beltine[
]+řska
]+n[6

B :

++[]s : ta
]nes
]kane 3
]kuřof[
]++[

Goiko mezuaren balizko nondik norakoa, zantzu hauetatik ateratzen dut:

Kebe (brontze puska falta da)....gur: Lerro honetan adierazi lezake bertan dagoen asetasuna (? + egur)

ke turx(?) : x hori ez da segurua. s mota bat dela dioskute iberistek besterik gabe. *tur* berriz, leku harresitua adieraziko luke, Tolosa ondoko Burdin Aroko herriska izandako lekuaren izenak iradokitzen duenez: *Iruntxur*. Beraz *keben turx = hemen harresia* izan liteke.

gibel dine biskan : *Gibel* eta *biska* Orotarikoan aurki daitezke eta horietarik nahiko begibistako litzateke "*Atzean dena desiotan*" itzultzea, esan bezala *dine* hori *dena* izateko aukerarik balego.

Guztia itzulita hutsuneak imaginazio apur batez beteta

Keben gur, ke turx. Gibel dine biskan

Hemen **ogi eta egur**, **hemen** harresi. (harresien) *Atzean dena* (horren) *desiotan*.

Hau prestatu eta gutxira Mattin Aiestaran arkeologo zuzendariaren adierazpen batzuk irakurri nituen eta esaten zuenez, herriska gotortuan bizi zirenak gizarteko handiki gerlariak omen ziren eta jende txikia berriz harresiz kanpo agerian eta erasoen mende. Esanahiaren aldetik borobila da beraz, baina guztia *dine* horretatik zintzilik dago. Eskuan ageri den *dene* bezalakoa litzateke.

Bigarren testuaz berriz ez dut oraindik proposamenik.

5. Andiongo mosaikoaren proposamenak (Andelos-Mendigoria)

5.1. Bienvenido Mascaray

Cultura íbera

Cuando encontramos en el mundo ibérico una muestra o manifestación de desarrollo cultural o material, resulta obligado atribuirla al influjo o a la enseñanza de los pueblos civilizados (griegos, fenicios, cartagineses y romanos, fundamentalmente), ya que la doctrina patria, en general, ha asumido la prédica de los historiadores grecorromanos: los iberos eran de naturaleza salvaje y violenta, vivían como fieras, eran inmorales e indolentes... Por consiguiente, todos los crímenes, hasta los más horribles y generalizados, todos los vicios, todas las humillaciones e injusticias cometidos por los romanos, podían quedar cubiertos por el manto de una pretendida acción civilizadora. Y la patraña histórica resultó tan convincente que, los hispanorromanos, muchos siglos después, pudieron reeditar la obra con iguales medios y excusas para tapar el mismo encanallamiento (colonización de América).

Así, "el alfabeto ibero parece derivar de la escritura fenicia", a pesar de que ésta consta de 32 signos frente a los sólo 28 de la ibérica; de que tales signos sean muy distintos entre sí, y de que la ibérica, en su modalidad tartésica, naciera y cobrara gran desarrollo en una zona, Algarbe y Bajo Alentejo portugués, que no es la más intensamente colonizada por los fenicios. Resulta verdaderamente inverosímil imaginar a los fenicios enseñando a los iberos un sistema de escritura distinto al suyo propio: pues, aun sí, nos tragamos la píldora por atravesada que resulte, ya que será preferible a imaginar a los iberos creando su propio sistema de escritura.

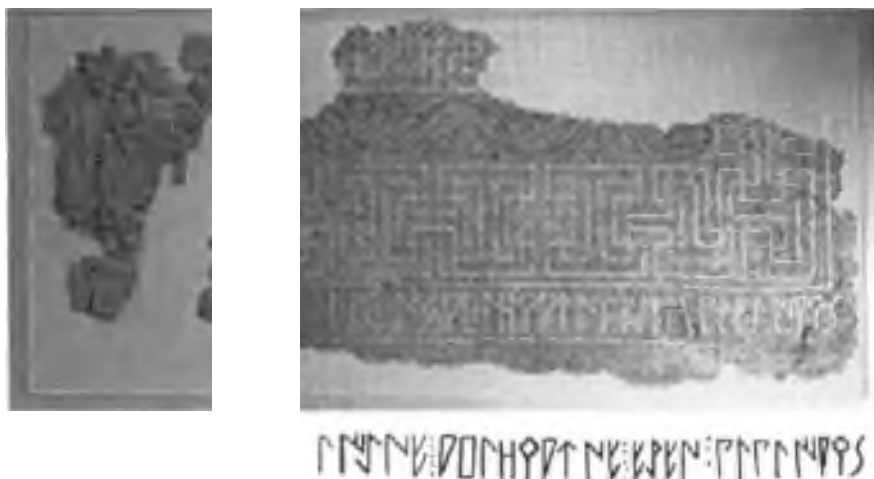
Otro tanto podemos decir del olivo y del aceite, tan valiosos para la agricultura, la alimentación, el comercio exterior: los retorcidos y escasamente útiles acebuches, autóctonos de la Península y de las "Baliarides", son injertados y transformados en espléndidos y productivos olivos gracias a la técnica del injerto que, cómo no, nos enseñaron los fenicios... Otras muchas cosas más nos enseñaron los fenicios, y no hablemos de la labor civilizadora de griegos y romanos. Hasta los árabes, ya en el siglo VIII d. de C. alcanzaron a "desasnarnos": veamos, a título de ejemplo, el maravilloso sistema de riego que implantaron en Banyalbúfar, con sucesión descendente de "presas de agua turbia" (del ibérico *albo*, presa de agua, y *uhar* o *ufar*, turbia. Vid. Benialbúfar en mi obra *Baliaride*).

Frase íbera de Andion (Andelos)

En pleno territorio de los barskunes (vascos), las ruinas de Andion, junto a Mendigorria (Navarra), brindaron a los investigadores una larga serie de realizaciones materiales y culturales inscritas todas en lo que, de inmediato, se llamó "ciudad romana de Ándelos", ya citada por Plinio el Viejo y por Ptolomeo: la presa, el depósito regulador, el acueducto, el *Castellum Aqitae*, la ciudad de planta octogonal con vías principales y secundarias que delimitaban manzanas de casas, la muralla perimetral que encerraba una ciudad de 18 Has., la superposición de pavimentaciones sucesivas a lo largo de los tiempos, los edificios públicos y las tiendas...

Pero, sin duda, el elemento más apasionante es un pavimento de *opus signinum*, misterioso hasta el momento, formado por una capa lisa a base de polvo de ladrillo o de teja en la que se incrustaban téselas (pequeñas piedrecitas cuadradas) de color blanco o negro, con las que se formaba un plano muy complejo y a la vez ordenado, además de un texto escrito al pie en alfabeto

ibérico. Todo esto, y mucho más, aparece en el valioso fascículo *Ándalos ciudad romana*, editado por el Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento de Mendigorria, con 16 carátulas plegables, que merecería una nota sobresaliente si no se dejara arrastrar, como siempre, por el menosprecio hacia nuestros antepasados y el más triste entreguismo hacia lo ajeno. El pavimento original puede contemplarse expuesto en la planta primera del Museo de Navarra. Reproducimos aquí su fotografía y la transcripción que se hace en dicho fascículo:



I IKINE ABULORAUNE EKILN BILBILIARS

Pero los iberos eran capaces de construir grandes ciudades (Complutum, de los carpetanos, por ejemplo, tenía una extensión de 68 Has.), y de hacerlo, además, habiendo concebido minuciosamente un proyecto del que levantaban un plano. Y esto es, sencillamente, el pavimento encontrado en Mendigorria: el plano de la ciudad que se va a construir de inmediato. Y que el proyecto, plano y construcción fue ibérico (y, por consiguiente, falso, una vez más, el epíteto "romano" para Andion) se comprueba no sólo por el texto ibérico explicativo del proyecto, sino por tres precisiones muy significativas que se hacen en el mismo: la ciudad será construida en muy poco tiempo, como si alguna urgencia especial (quizá la amenaza romana) lo exigiese; la previsión de "más laderas", o si se quiere, de laderas más altas para facilitar la defensa, y, finalmente, "de piedra", desechando otros materiales (adobes, madera...) que pudieran hacerla más vulnerable. Vamos ya con el análisis del texto.

Estudio exhaustivo de la inscripción

a) Transcripción	b) Secuencias	c) Lectura
L-I-GI(KI)-N-E	LIGINE	(I)LI GINE(N)
A-BU(PU)-L-O-R-AU-N-E	APULORAUNE	APUL ORA UNE
E-GI(KI)-E-N	EGIEN	EGI-EN
BI(PI)-L-BI(PI)-L-I-A-R-S	BILBILIARS	BILB(IL) ILI ARS(U)

d) Análisis morfológico

- ilj: n.: ciudad.
- ginen: v.: variante de *ginan*, *giñan*, "sufijo que toman algunos gerundios en vizcaíno": haciendo. Pero *ginen* es más complejo e interesante que lo expresado en el DRALV: encontramos por vez primera la variante netamente vasca **egin** del verbo ibérico **in**, hacer, construir, variante que presenta aféresis de vocal inicial silábica, (e)gin, y a la que

se une el sufijo -en, "como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como **objeto y aun motivo y obligación**". Por consiguiente, **egin-en, (e)ginen, "para hacer la ciudad", o "cómo debe hacerse la ciudad"**.

- apul: ad. indef.: poca, un poco. Tiene variante *apur*.
- ora: n.: cantidad, masa.
- une: n.: tiempo.
- egi: n.: ladera.
- -en: suf. comparativo de superioridad: más.
- bilbil: adj.: redondo. Voz de origen onomatopéyico.
- ili: n.: ciudad.
- arsu: n.: roca, piedra.

e) Análisis fonético

1. En la composición *ili-eginen* el acortamiento silábico se consigue mediante una doble aféresis de vocal inicial silábica: (i)li(e)ginen. Norma 1-4-1.
2. En *eginen* observamos enmudecimiento de la consonante final: *egine(n)*.
3. *Apul/apur* es un nuevo ejemplo de alternancia r/l.
4. *Ora-une* es una yuxtaposición necesaria.
5. En *bilbil-ili* encontramos elipsis al final del primer término, "dimensionada" por la inevitable haplología a que da lugar *ili*.
6. En *ars(u)* hay caída de la vocal átona final.

f) Traducción literal

**"Para construir la ciudad. Poca cantidad de tiempo.
Más laderas. Ciudad redonda de piedra".**

5.2. Josu Naberan

2011n Garesen idatzitakoa

Iberierazko grafiaz idatzitako euskal testua

Nafarroan, antzinako Andelo hiriguneko etxe printzipal baten zoruan nonbait, idazkera iberikoz sinaturiko mosaiko eder bat aurkitu zuten 1993an. Eta duela bi urte, adituek Aramaion egindako bileran, Javier Velaza irakasleak mosaikoaren barreneko testu hori euskararen bidez besterik ezin interpreta daitekeela esan zuen. Hona hemen karaktere iberikoz idatzitako testua egungo letretara aldatuta: “LIKINE ABULORAUNE EKIEEN BILBILIARS”

Adituek, Berrian idatzi zutenaz, zalantza handiak dituzte testu horren euskara izaeraz. Ondo egiten dute zalantza izateaz, baina jartzen duten sakoneko arrazoiak ez nau batere konbentzitzen. “Andeloko euskaldunek ez zekitela euren hizkuntza idazten eta irakurtzen, (...) euskaldunek ez zutelako euren hizkuntza idatzi.” Aurreiritzia deritzot. Nire ustez, testu honek nahiko argi erakusten du orduko euskaldunak, latinez idatzi aurretik, idazkera iberikoz ere baliatu zirela. Eta oraingoz ez naiz sakonago sartuko “iberiera” eta “euskara” hizkuntza berbera zirela esanez, eta beste testu “iberiar” batzuk ere irakurri dituztela euskararen bidez argudiatuz. Aipatu testuari berari atxikiko natzaio soil-soilik eta, beste ezer baino lehen, nire irakurketa proposatuko dut:

LIKINE BILBILIARS EKIEEN ABULORAUNE, hots,
likine bilbilistarrak (Bilbilisko mosaiko-egileak) *egindako abu-loraunea* (mortairu-loraunea)
Likine bilbilistarrak egindako mortairuzko loraunea.

Irakurketa honen arrazoiak

- a) Perpausaren ordena zertxobait aldatze horren arrazoiak (*bilbiliars* atzetik aurrerantz mugitzea, alegia), euskal perpausak duen latinezko *hiperbaton* deitutako formaren eragina bere ordena arruntera ekartzea litzateke. Izan ere, testu hau K.a. 150. urtekoa da (gogoratu Liriako ontziko zaldizkoarena latina sortu aurrekoa dela, eta idazkera tartesikoz idatzia; Andelokoa, berriz, Levantealdeko idazkeraz).
- b) *Likine*, egilearen ustezko izena, bere lanbidetik letorkio, hargin(e), okin(e) eta beste hainbat ofiziotan gertatzen den bezala. R.M. Azkuek honela definitzen du “lika”: toda materia pegajosa en general; toute matière visqueuse ou gluante, en général. Mosaikoa horixe duzu bete-betean: elkarri eta zoruari itsatsitako ekai zatien multzoa. Mosaiko-egilea, berriz, *likine*.
- c) *Bilbilis*, Calatayud hiriaren antzinako izena da, nire ustez euskarazkoa hau ere, eta ez “erromatarrek ezarria”, *bilb-ili (hiri bildua) osagaiekin. Bilbiliars-en “s” itsatsi horri dagokionez, egokitze fonetikoa izan daiteke: “bilbilisar” hots zailagoa gertatzean, SAR hori ARS bilakatu eta “bilbiliars” esatea, alegia. Ez dakit latinaren eraginez ala berezko fonetikaren legez.
- d) *Ekien*, Javier Velaza, Bartzelonako Unibertsitateko irakasleak uste duen bezala, aditza litzateke, ekintza bukatua adierazten duen adizkia, zehazki.
- e) *Abuloraune* hitza daukagu azkenek. “Loraune” hitza argi dagoela uste dut. Gure “lorategia” da, egungo hitzak baino zehaztasun bikainagoz adierazita. Eta *abu*? Berriro joko dut Azkue jaunarengana. “ABU (B, arc), mortero; mortier”. Mortairua, beraz. Mortairuzko loraunea. *Likine bilbilistarrak egindako mortairuzko loraunea*. Horixe ikusten baita, hain zuzen ere, K.a. 150 urteko 2,50 metro luzerako mosaikoan: labirinto estiloko loraune horietariko bat, lehenago Knossos-en eta oraintsuago Versailles-en egiten zituzten modukoa. Iruñeko Museoan ikustea besterik ez zaigu falta, eta benetan merezi du: euskarazko testua artelan eder baten oinean... eta letra iberikoz idatzita Iruñean, garai hartan euskara egiten zen lekuan!

2022an idatzitakoa

Andelosko hiri zaharra, erromatar goiztiarren garaikoa, orain aztarnategi famatua dena nazioarte mailan, egungo *Mendigorria* hiri goienez datza (Puente la Reina parean iparrera eginda (*Naf.*)).

Loraune (jardin) bat irudikatzen duen mosaiko baten gainean idatzita dago, euskaldun batek idatzita letra iberikoz; eta honela dio: “*likine abuloraune ekien bilbiliaris*”. Testu honi buruz ere hamaika buelta eman diote hizkuntzalari askok, eta baita, Irulegiko ESKU-ren gaineko testuan gertatzen den bezala, ulertu ez dutenek “zalantzarritzat” jo dute, inolako zalantzarik ez dagoen lekuan. Bada geró mania edo amarrua!

Lehenik, kontutan hartzekoa da, *Andelos* hiri-goienezko euskaldun haiek ere eleaniztunak zirela, ze, euskeraz gain, iberiera eta latina ere bazekiten gutxienez. Montor hara bagoaz, lehenbizi ikusiko duguna zera da: hango lehen geruza hiri erromatar txit moderno zela, kale urbanizatu eta bainu termalekin, luxuzko etxe-lekuekin, uren kanalizazioarekin (ur-depositua ere hantxe goienez zeukaten kilometro batera-edo...); hortaz hiri garrantzitsua eta estrategikoa zan, bailara osoa begi-bistaz menderatzen zuen tontor-gunea.

Testuaren interpretazioari dagokionez, euskera *arkaikoan* idatzita dago. Ikus dezagun.

“*Likine abuloraune ekien bilbiliaris*”

Azken berba honek *Bilbiliaris* dena-delakoari egiten dio erreferentzia, Calatayud hirikoa dela informatuz, hori baita *Bilbilis*, hiri honen antzinako izena, ia-ia *Bilbaoren* antzekoa.

Hurrengo berba deigarriena *abuloraune* da. Zer da hori? R.M. Azkueren Hiztegi ederrera jotzen badugu, *abu* erroaren esanguratariko bat dela diosku: “mortero” (amasa). Beraz, amasazko loragune bat da: hots, jardin bat irudikatzen duen mosaikoa.

Lehenengo hitza *likine* da; bada zenbait hizkuntzalari hitz horretan nahastu edo “likatu” denik, *-ne* atzikia femenino markatzak hartuz; baina ez da femenino-marka, baizik eta ofizio-marka (*argine*, *egurgine*, etb.).

Bestalde, euskaldun zahar garenok aski erraz ulertzen diagu *likiñe* eta *likitsa* zer den, Eliza katolikoak sexuari buruz predikatu baitu sarri-sarritan *likiñe* eta *likitsaren* errana. Ildo berean, *lika*, *likiñe*... *lika* egitera dedikatzen dena, halako *likiniano* bat dugu: hots, mosaiko hori egin duen *bilbilistarra*, izatez Calatayud hiriko mosaiko-egile profesional. Oraindik ere bada Txorierrri Bizkaikoan “lika” erabili ohi dutenak kardantxoriak harrapatzeko, euron hankatxoak hinkatuta/finkatuta gelditzea eraginez, kola *likits* horren bidez.

Eta azkenez, inork gutxik interpretatu duena egokiro zera da: *ekien* aditza. Bai dela begien bistakoa “egin” aditzarekin zerikusia daukala, baina zer esan nahi du zehazki? Gehienek “egin” aditzaren iragan-alditza jo dute eta kitto. Baina ez da hori ere, ikusiko dugunez; beste zenbaitek aditz “ergatiboa” dela iritzi diote, eta horrela “ergatiboa” aldi hartan existitzen zela ondorioztatu. Hori ere ezinezkoa, zeren ez baitzen existitzen oraindik ergatiborik, ez euskeraz, ezta iberieraz.

“*Ekien*” aditz hori antzinakoa da, “egin” aditz modernoaren aurrekaria: *ekai-eiñ-en*.

Eta honekin bukatzea goaz, asperdura lar ez eragitearren balizko irakurleengan.

Ekai erroak lehen materia erran nahi du, ekaia/gaia;

eta *ekai-eiñ-en* aditz aurrekari horrek, barriz, *eginikoa*, *egindakoa*, *egiña* adieraztera ematen digu.

Erraza da orduan gure esapide Andelosko horren esanahia: “*likine bilbilistarrak eginiko lore-gune mosaikoa*”. Argi datza “zalantzarik” gabe, baldin era testu hori latin kutsuko hitz-ordena horretaz (diéresia) askatuz gero.

Beraz, batetik, hor ez datza aditz ergatiborik, garai hartan ezinezkoa zena, hizkuntzalari ofiziozkoen arabera, zeren “ergatiboa” (subjektu aktiboa) V. edo VI. mendean sortu baitzen lehenaldiz; horregatik, Iruña-Veleian ere ez da ageri ergatiborik, nahiz eta horren ibili diren, hura faltsutzat jotzeko argumentu bila.

Amaitzeko, zenbait ondorio nabarmenduko nuke:

1.- Iruña Veleiatik hasita, kasu horretan ofizioko hizkuntzalariak maila eskasa erakutsi dute; zeren batetik, ez baitago inolako arrazoirik hura faltsutzat jotzeko: ez da ageri ergatiborik, eta “-a artikulua” deritzotena ez da existitzen, edota betidanik existitu da (-18.000 urtetik honantz). Auzi hau garrantzizkoa dugu, zeren “-a artikulua” hori jarri baita aitzakiatzat Veleiako aztarnategia berrir “lurperatzeko”; izan ere, Veleiako teilatxoaren gainean *polita*, *Veleia*, *duinos*... eta horrelako besteren bat idatzita ageri direnak ez baitira “-a artikulua” solte bat edota “ergatibo” bat, hurrenez hurren.

Veleia baino 200 urte lehenago ageri da *Ibarra* eta besteren bat Akitaniako esteletan, edota *Veleia* herri bat Italiako Toscanan. Beraz, Veleiako aztarnategian ageri den “*polita*” hitza adibidez, ez da hizkuntzalariok deritzoten “a-artikulu solte fantasma” bat, baizik desinentzia bat, -a itsasia edo organikoa deitzen dena, kasu honetan *-ita* desinentzia ezaguna (chiquita, neskatxa...). Halako hainbat desinentzia-berbak dare euskeraz, berba *itsatsi* edo *organiko* delakoak, banaezinak betiere: *era* (modua, manera), *-eria* (taldea, gizateria, zaldieria), *ara* (lurrealdea, Amara), *-aria* (fruituarria, madaria) amaiera dutenak, eta halako hainbat, banaezin direnak.

Bazekiat, jakin, Veleiako aztarnategia suntsitzea beste arrazoi batzuegatik izan dela (arrazoi politiko, erlijioso (Vaticanoa) eta ekonomiko/estrategikoengatik (UPV) izan dela..., baina hizkuntza hipotesia erratu hori jarri da aitzakiatzat, eta hori ezin du jasan EHak. Ezin beharko genuke jasan, daukagun altxor-ondare handiena izanik Iruña-Veleiako.

2.- Irulegiko ESKU gaineko testuaz ere gertatu den moduan, hizkuntzalarien arteko batzuk edo bestek ezin interpretatu izanak (euskar-iberieraz dagoelako) ez du erran nahi “zalantzarria” dela. Ez da egoki, izan ere, *ezagutzen ez dena ukatzea*, kasu honetan, hartan eta Veleian gertatu den moduan. Hori, zalantzarria ez dena “zalantzarritzat” jotzea besterik gabe, ez da arrazoizkoa ez etikoa.

3.- Euskerak (euskaldunok), herri eta hizkuntza zapaldua garenez, ez dugu behar beste botere ekonomiko eta politikorik, baina bai, ordea, kultura-botere mardula; eta esango nuke azken hauxe izanen dela nazio gisa eutsi ahal izango diguna etorkizunean. Beraz, ez beza inork eragotzi botere hori, “aitzakiak” edo “ziurgabetasunak” ereinez jendartean. Are gutxiago *adjektibo kalifikatibo* horiek gure hizkuntzaren aurkako eta badaezpadakoen ahotik datozenean.

5.3. Antonio Arnaiz

Análisis

Hay 4 “palabras” (o conjuntos de palabras) separadas por puntos verticales.

1-Trascricpción fonética: LICINE(1)
Reconstrucción euskera: LISIÑE
Significado castellano: MONTONES DE HENO

2-Trascricpción fonética: APULORAUNE
Reconstrucción euskera: APU- LOR- AUN(A) (2)
Significado castellano: PUENTE- ACARREO- ACÁ

3-Trascricpción fonética: EKIEEN (3)
Reconstrucción euskera: EGI-EN ó EGIN
Significado castellano: EL HACER

4-Trascricpción fonética: BILBILIARS
Reconstrucción euskera: BIL-BILI-ARS(U) (4)
Significado castellano: EL COSECHAR (indeterminado de “bildu”)-RESIDUOS DE TRIGO Y PAJA EN LA ERA-QUEMAR RESTOS

Traducción

Propuesta traducción castellano: **Montones heno. Acarreo desde el puente hasta aquí. Hacer. El cosechar (recoger) residuos de trigo de la era. Quemar restos.**

Propuesta traducción libre: ACARREAR HENO DESDE EL PUENTE HASTA AQUÍ. RECOGER LOS RESIDUOS DE TRIGO DE LA ERA Y QUEMAR LOS RESTOS.

Puede ser un anuncio de romanos hacendados (véase estilo de escritura) ofreciendo trabajo agrícola a los vascones locales .Quizá está localizado en un edificio de paso de gente pequeño (religioso y/o administrativo).

Comentarios

1-Tercer grafema: dice “Ki” o “ci” o “si”, según pronunciación local en Iberia. El Príncipe Bonaparte extendió en Euskal Herria Sur (siglo XIX), la normalización a “K” de “c” y “qu”; también eliminó “c” y “cedilla” a cambio de “z”. Asimismo, Tovar traduce este grafema por “ci”, en inscripciones ibéricas encontradas en Huesca, Cataluña, Rosellon (Francia), Calatayud, Valencia y Albacete (Cerro de los Santos-Llanos de Consolacion, municipio Montealegre del Castillo).

2-Como variaba guipuzcoano “gera” a navarro/labortano “gare”.

3-Bien gerundio de “egin” (egi-en): haciendo, el hacer. O bien modismo dialectal de “egin”: hacer.

4-Bil=indeterminado de “bildu”: cosechar. Bili=restos de trigo después de la cosecha en la tierra. Ars(u)=quemar con ramas secas, preparando para arar y posterior siembra.

Premisas

1-Ibero y euskera son muy parecidos o idénticos.

2-Palabras clave para sentido traducción: BIL (indeterminado de Bildu)= el cosechar; BILI = residuos de trigo después de cosechar.

3-Los puntos verticales separan lo que el escriba piensa como conceptos, no palabras, aun en idioma aglutinante.

3-Se encuentra la inscripción pavimental en Andion, antiguo Andino, cerca de Mendigorria, Navarra, en 1990 (Angeles Mezquiriz). El pavimento tiene una base de mortero tipo “opus signinum”: cal, arena. Las letras están hechas con pequeños cuadrados de material siliceo (u otro) blanco o negro (téselas). La datación del siglo primero anterior a nuestra Era, parece temprana y un tanto subjetiva, ya que el auge de la ciudad es del siglo I y II después de Cristo.

4-El establecimiento que contiene el pavimento-inscripción, tiene una entrada grande con dintel enlosado, y después de pasar una pequeña estancia, se llega a otra también pequeña: la del pavimento-inscripción. Se encuentra en la confluencia de tres calles: el pequeño edificio puede ser religioso y/o administrativo.

6. Iberiera Iruña-Veleian

Iruña-Veleian iberiar zeinu gutxi batzuk ere agertu dira. Antonio Arnaizen txosten horren azterketa egin zuen:

http://euskararenjatorria.net/wp-content/uploads/2011/10/18_Antonio_Arnaiz_EN.pdf

Iberian scripts/graffiti in Iruña-Veleia

by Antonio Arnaiz-Villena & Diego Rey . July 19th 2011

Population Genetics and Linguistics, Dpt. Immunology, The Madrid Regional Blood Center, University Complutense, Madrid, Spain. Email: aarnaiz@med.ucm.es.

Key words: Iruña-Veleia, Teverga (Asturias), Iberian, Tartessian, epigraphy, scripts, graffiti, "iberico", "grafitos", "escritura".

Summary

760 officially recognized scripts on ceramics from Iruña-Veleia excavated by Lurmen (approximately between years 2002-2008) have been analyzed. A number of these ceramics contains scripts which may be assimilated to Iberian writings. This number may be underestimated since more studies need to be done in already available and new found ceramics.

This is the second time that Iberian writing is found by us in a unexpected location together with the Iberian-Guanche inscriptions of Lanzarote and Fuerteventura. On the other hand, naviform scripting, usually associated to Iberian rock or stone engraving may have also been found in Veleia. Strict separation, other than in time and space stratification, between Iberian and Tartessian culture and script is doubted.



www.alava.net/publicar/Fotos/AFADFA_IV_Fotos_General.zip

Fig 1. Note that this sign is not present in the Tartessian-Espanca signary, but it is often present in South West "Tartessian" inscriptions.

7. Jon Nikolas: Euskaragandik Eskuaragana

Contextualización de Irulegi

El testimonio documentado de signos escritos del EUSKARA, vinculados al descubrimiento histórico de una mano de bronce, con grabados de un mensaje del último siglo anterior a la era imperial romana, ofrece material de reflexión relevante. La mano de IRULEGI ha destapado el avispero de las emociones, poniendo el foco en la agitación al tiempo que se reclama mantenerse cautelosos, cuando menos respetuosos con los *avispados* doctorantes y doctores.

Al hablar de protolenguas se acomete con un esquema muy general la realidad de la lengua como sistema. El término **sistema** fue conocido en la lingüística, como en las demás ciencias sociales, con anterioridad a F. de Saussure. Sin embargo, la lingüística moderna relaciona el concepto del sistema de la lengua con su nombre y con el desarrollo de la gramática comparada e histórica.

Fue en este apartado lugar del sudoeste del hemisferio Norte, donde W. von Humboldt, precursor de la moderna tipología lingüística, con su profundo interés por las lenguas vivas, descubrió al euskara. Con la orientación de su siglo como su contemporáneo Bopp y otros comparatistas, también Humboldt, al poner al euskara entre las primitivas lenguas de Europa, trataba de explicar el origen del lenguaje. En sus opiniones relacionadas con la lingüística Wilhelm von Humboldt ocupa un lugar destacado en un periodo de gran importancia para la gramática comparada e histórica que es el origen de la moderna lingüística.

Sin duda, fue el precursor de la moderna tipología lingüística estudiando la estructura de las lenguas, tratando de clasificarlas con un criterio sostenido por su atención a las lenguas vivas. Fue quien puso el foco sobre el valor del euskara a pesar de ciertas especulaciones y sostener las afirmaciones del *vasco-iberismo* de aquel tiempo. A tenor de la ideología propia del romanticismo alemán de su época, Humboldt aseguraba que la lengua era la fuerza activa (*energeia*) que formaba el pensamiento de los pueblos. Una teoría que fue retomada un siglo más tarde por los idealistas estéticos (Benedetto Croce, Karl Vossler) y por los neolingüistas (Matteo Giulio Bartoli, Vittorio Pisani)

Del interés por su obra nos merece destacar su trabajo “Examen de las investigaciones sobre los aborígenes de Hispania mediante la lengua vasca” (Berlín, 1821. Imp. Fernando Dümmler. VIII, 192 páginas. Existe traducción directa del alemán por Telesforo de Aranzadi, RIEV XV, XVI, 1934). En el Prólogo denuncia la construcción de *investigaciones acerca de la primitiva población de toda la Europa occidental y meridional*, siguiendo un trabajo que *se empezó en sentido inverso*.

El método para Wilhelm von Humboldt debería haber sido *la utilización de las lenguas indígenas que desde la más remota antigüedad se han conservado en algunas partes de la Europa occidental*. Sin embargo, *en lugar de escudriñar qué pueblos primitivos se habían asentado en aquellos países, [...] y qué vestigios de su existencia han quedado en nombres de lugares y en idiomas, para de este modo llegar al conocimiento de la primera materia, [...] se empleó meramente el griego y el latín para las explicaciones*.

Más adelante sostiene *que aquellos, que tomen interés en trabajos de esta especie, pueden juzgar hasta que punto he realizado lo que en justicia se pudiera esperar. Como casi todo en esta investigación se reduce a pruebas etimológicas, se cierne ante mis ojos, el recelo que las etimologías suelen despertar de ordinario. Para salir al encuentro de esto he intentado apoyarlas siempre en rigurosa analogía lingüística y he preferido más bien pasar por alto un gran número de*

nombres de lugar, que no admitir derivaciones, (sobre todo, aquellas) que no estaba en situación de concluir analógicamente. De seguro que por eso otros, más íntimamente familiarizados con el vascuence, podrán añadir todavía un gran número de nombres de lugares derivados de aquí.

Su ensayo –que no es el caso reproducirlo por su fácil acceso al mismo– centra aspectos del método comparatista afirmando que *lo más importante de investigaciones de esta clase es, sin embargo, el limitarlas a lo que se puede elevar a un grado de certidumbre.* El riesgo que se corre es confundir el camino; *si es el adecuado se ensanchará más y más el terreno con la adquisición del conocimiento más completo, [...]; por el contrario, si se entra desde el principio en barruntos y simples verosimilitudes, en ninguna parte se puede hacer pie con seguridad.*

Con total rotundidad afirma que *los antiguos escritores nos han dejado un gran número de nombres de lugares [...] que, sin embargo, nos han llegado defectuosos y desfigurados.* Como los nombres propios derivan ordinariamente de apelativos y en su origen son significativos, no hay duda, que los antiguos geógrafos e historiadores nos hubieran podido transmitir(los) sin adulteración [...]; el condicional que sigue a esta premisa llevó a decir a Humboldt que, siendo así, *la cuestión estaría resuelta con mucha facilidad. Pero ni siquiera han tenido este designio y aún menos han puesto cuidado en conservar la fonética, que les sonaba a bárbara.* Plinio (ed. Hard. I. 136,14. 144, 11.12.), confiesa expresamente, que en la enumeración de las ciudades ibéricas tuvo en cuenta, si sus nombres eran fáciles de pronunciar en latín (*Ex his digna memoratu, aut Latiali sermone dictu facilia cet.*). Pomponius Mela (III, 1, 10.) dice: *hay entre los cántabros diferentes pueblos y ríos, cuyos nombres, sin embargo, no podemos pronunciar; y Strabon (III. 3, p. 155, Cas) se asusta de amontonar los nombres e intenta evitar lo desagradable de su transcripción, o cuando lo hace extraña que alguien halle placer en oír hablar de Pleutares, Bardyetes, Allotriges y otros más ásperos e insignificantes. En realidad debió dar otros aún mas desagradables, pues los nombrados contienen aún sílabas de sonido muy griego. Se ve pues que los antiguos escritores sólo nos comunicaron una selección de nombres y precisamente pasaron por alto los más peculiares.*

[Estas reflexiones son determinantes para comprender que los autores clásicos a través de su pensamiento *aryo* eran incapaces de comprender y poder recoger los gentilicios y apelativos de topónimos que se expresaban en euskara/eskuara. Ríos, cumbres, lugares y poblamientos fueron ignorados ante la imposibilidad de su pronunciamiento y transcripción. Un ejemplo claro, audible, es el genérico **βασκονιος, Ούασκονιος**, griego, latino después como **vascones**. Donde, con el mismo sentido que la gente euskalduna de IRULEGI, contestaría hoy a quien les demandasen saber quiénes eran, la contestación sería **NABARROKOAK GARA**, entonces respondían: **BASOKOAK GARA**. Es así cómo, de esta manera, la respuesta que se daba, afirmando ser **montañés**, se convirtió, como en todos los adjetivos concretos, en sustantivo por accidente. Un significado al que dieron sentido genérico los extraños, al que los griegos primero hicieron de **BASOKOAK, Basko-nios**, luego los romanos **VASCO-nes**. En ambas transcripciones, de cuatro sílabas (**BA-SO-KO-AK**) se reduce el nominativo a tres sílabas (**Bas-ko-nios** gr., **VAS-CO-nes** lat.), introduciendo los romanos la **/V/**, cuya pronunciación latina representaba el fonema **/U/**, tanto vocálico como consonántico. Con el Imperio, la correspondencia entre letra y fonema se reflejaba con mayúsculas; de manera que la forma minúscula, más tardía, empezó a ser pronunciada diferenciando la vocal **/u/** de la consonante **/v/** a partir del latín vulgar medieval, concerniente a los romances.

Respecto de la consonante **/V/** Azkue dijo: *esta letra no encuentra ya pluma que la recoja, ni labios que la pronuncie.* Las funciones distintivas de las consonantes se estudian por el contenido y sistema de los fonemas, las oposiciones fonológicas según el punto de articulación, su modo de articulación y la función de las cuerdas vocales. En relación al punto de articulación las consonantes bilabiales, **b/p/m**, son claras, donde una o dos de las tres pudo ser el fonema sincrónico original; con la misma razón fonética surge en diacronía la **/f/**, labiodental; desde luego

la /v/ es de influencia dialectal tardía, y corresponde a *una aspiración suave* que Azkue no consiguió identificar *en el valle de Orozko (B)*, que alguien le había asegurado se oía el sonido. Su confirmación, no obstante, sostiene que *hay palabras cuya B tiene el mismo origen que esta letra; la U consonatizada*. La clasificación como oposición fonológica por el modo de articulación es bilateral **b/p**, oclusivas y **/m/** nasal-palatal, siendo en función de las cuerdas vocales **b/m**, sonoras y **/p/**, sorda; la aparición de **/f/**, en diacronía como fricativa responde a que el fonema se produce sin que se adhieran labios y dientes que intervienen en su articulación, por lo cual la columna de aire espirado sale por un canal estrecho].

Tras este inciso, necesario, continúa el sabio alemán: *Como su eterna lamentación contra todos los nombres bárbaros es por su falta de significación (en sus lenguas dialectales aryas) y sus muchas sílabas, es posible que también hayan abreviado varios de los mencionados por ellos; y no sólo hayan retorcido a medida del oído griego o romano, sino también a medida de palabras efectivas de su idioma. La conjetura muy verosímil de Mannert (“Geographie der Grieche und Römer”, 1ª edición, Nürnberg und Landshut, 1788-1825, en la 2ª en Leipzig 1799-1820) de que el pueblo de los conios o cunios se haya transformado por los primeros griegos en cynesios, por los romanos en habitantes de la cuña, cuneos (donde la contorsión del nombre ha llevado el error al mapa o lo puede haber favorecido), proporciona un ejemplo de ello. Por eso son muy importantes los nombres con escritura exótica de las monedas, probablemente menos falsificadas; pero de los cuales sólo se deben tomar aquellos en cuya lectura no se mezcle nada de conjetural.*

El ejemplo que toma Humboldt de Juan Bautista Erro citando *lligor*, que sin ningún esfuerzo y sin alteración de ninguna letra se explica en vascuence como **ciudad de arriba o del monte**, no es acertado. No sólo porque Julio Caro Baroja clasifica las obras de Erro entre las fracasadas, como se verá. La teoría del vasco-iberismo tiene sus orígenes en Garibay (siglo XVI), considerado por Julio Caro Baroja como un **vasco iberista a ultranza**; un modo de rechazo por haber hecho extensivo el euskara a toda la Península más occidental del hemisferio Norte.

La denominación del euskara/eskuara como *vascuence* se debe a que, desde la Alta Edad Media, **Vasconia** había entrado en los testimonios documentados por la historiografía. Anteriormente, César, en sus “Comentarios de la guerra de las Galias” (Libro Primero. I), dejó escrito: *La Galia está toda dividida en tres partes: una que habitan los belgas, otra los aquitanos, la tercera los que en su lengua se llaman los celtas y en la nuestra los galos. Todos estos se diferencian entre sí en lenguaje, costumbres y leyes. A los galos separa de los aquitanos el río Garona, de los belgas el Marne y Sena*. Es un hecho que César era conocedor de que los *aquitano*s tenían una lengua distinta de los celtas y galos, desconociendo la existencia del río LOIRA, límite al que Octavio Augusto extendió la **Aquitania** imperial. Una **Aquitania** que con la caída del Imperio romano pasaría a conocerse como **Vasconia**. Si la **Aquitania** latina respondía a una transliteración de **ÆQUITANIA**, atragantándose con la omisión de /S/ ante consonante, el resultado correspondería al constructo **ÆSQUI-T-ÆNIA**, que debería leerse **ÆSKU -t-ænía**, como Eskual Herria, «la tierra del eskuara».

Resulta que con la mano de IRULEGI aparece *el primer testimonio escrito del idioma vascónico antecesor del euskara actual*. Los autores de tamaño despropósito, poniendo el carro delante de los bueyes, coinciden en concluir que estamos *ante un sistema gráfico vascónico, porque añadirles estas letras ya es una adaptación y eso ya supone que es propio*. Para J. Velaza y J. Gorrochategui, *la lengua en que está escrita es vascónica, que no es euskara, porque la relación sería como la del castellano con el latín, porque el euskara actual deriva de 2.000 años en que esa lengua de los vascones ha recibido influencias de otros idiomas. Eran vascones y lo que hablaban era vascónico, insisten en explicar los dos expertos*. (GARA, 2022/11/15)

La denuncia de W. von Humboldt a los clásicos griegos y latinos no era sólo porque *también hayan abreviado varios de los mencionados* (topónimos); sino *porque ellos* (en su prepotencia cultural

sobre los bárbaros) *hayan retorcido* (el legado lingüístico) *a medida del oído griego o romano*. La manipulación ideológica es de *los dos expertos* con el uso de conceptos escritos en el idioma *vascónico*, **antecesor del euskara actual!**; de donde se desprende la relación subordinada del euskara/eskuara, cuando es todo lo contrario. Las objeciones al tratamiento y consideración *vascónica* se fundamentan en la oposición saussureana (*sincronía/diacronía*), interpretando la orientación antropológica donde la lingüística moderna reconoce el carácter sistemático de la lengua. Resulta evidente la contradicción, donde como dijo Bittor Kapanaga, respecto a la subordinación del euskara del mismo latín: ***Estaríamos ante un hecho sobresaliente ¡Nada menos que un caso donde la hija parió a la abuela!***

Aún cuando, ya en la etapa más antigua del Paleolítico, en el tiempo que la historia comenzó con la palabra, puede confirmarse la existencia de pueblos y culturas del **homo sapiens neanderthalensis** en la **Península** como en el **Perigord** (BERIGORDE, PERIGORDE). En la diferencia de culturas, surgidas en cada nicho ecológico de su aislamiento (propio del rigor climático del Paleolítico durante 60.000 años), se instalaría posteriormente la diversidad de distintas formas dialectales en lejanas franjas del hemisferio Norte, con pensamientos evolucionando en diacronía. Conforme al desarrollo de nacionalidades circunscritas a las fronteras limitadas por sus propios idiomas, heredados de la **lengua paleoártica** del hemisferio Norte.

Como se ha dicho, **ligor**, no se explica en euskara, porque, aun cuando Azkue recoge en su monumental DT la palabra **ILI** como voz arcaica («población, ciudad: *population, cité*»), es un reflejo culto posible desde la valoración de concordancia L/R (del concepto IRI, HIRI, o su variante eufónica URI, no es el momento de extenderse con razonamientos). En el siglo XVIII, otro ilustre euskaltzale, Manuel de Larramendi, (según Koldo Zuazo en “El euskera y sus dialectos”, Albernania, 2010) *recurrió a un conocido argumento: el de que el euskera era una lengua matriz, una de las 72 lenguas que Dios creó en la confusión de Babel. De allí había sido trasladada a España y el euskera era, en definitiva, la primera y única lengua que en la antigüedad se había hablado en toda la Península Ibérica.*

Azkue no tomó parte en la polémica de la universalidad del euskara extendido a todo el territorio peninsular, ni por cuestión de prestigio del propio idioma, ni por oportunismo de extensión. Antonio Tovar (“El Euskera y sus parientes”, Minotauro, 1959), sostiene en el capítulo 4 su tesis sobre el parentesco vasco-ibérico: *esta cuestión puede formularse diciendo que el vasco no es un descendiente del ibérico, aunque haya elementos comunes a una y otra lengua; la explicación de esos elementos comunes está en un modo de relación a que nos hemos referido [...] no desciende una lengua de la otra, sino que en ambas se descubren elementos comunes resultantes del activo intercambio que se da en etapas protohistóricas.* Cita a Menéndez Pidal, quien dijo: *que la relación entre el vasco y el ibérico (pudo ser) de este tipo complejo, invitando a buscar en la toponimia nuevos elementos de juicio.*

Muchos filólogos han querido ver en nombres de lugares como **lliberi** o **Illiberis** la HIRI BERRI propia del pensamiento euskaldun. Algunos, como Hugo Schuchardt (1842-1928), han afirmado que *si se llega a poner en discusión esta analogía, sería mucho mejor abandonar por completo toda filología comparada de los nombres de lugares.* El austriaco Hugo Schuchardt fue el fundador de la escuela de **palabras y cosas**, formando parte de la *corriente neogramática*, siendo crítico de sus contemporáneos neogramáticos.

Otros, como Wentworth Webster (1828-1907), han ido más lejos en la suposición de que **ILI** como **IRI** son palabras genuinamente emparentadas, sin mayor profundidad, en base a la disimilación **L/R**. En su opinión **ILI** no ofrece ninguna duda como auténtica raíz euskalduna, llevándole a decir con rotundidad: *Villeneuve et Newtown ne sont pas des mots française ou anglais, si IRIBERRI, ILIBERRI, ULIBARRI, IRIA FLAVIA ne sont mots des mots basques (Villeneuve => ‘Villanueva’ y Newtown => ‘Nueva ciudad’ no son palabras francesas o inglesas si Iriberry, Iliberry, Ulibarri, Iria*

Flavia no son palabras vascas). Como adelantado de los estudios etimológicos no estaba capacitado para encontrar otros parentescos en base a la evolución fonética y leyes de la dicotomía saussureana. La contundencia como argumento, donde se apoya Wentworth Webster, no es razón suficiente para establecer el confuso NAHASTE BORRASTE entre sincronía y diacronía; sobre todo, si el sentido de palabras homófonas se aleja de la etimología remota donde no alcanza a verse el significado de un mismo pensamiento reforzado por la misma imagen.

Los dos filólogos citados son posteriores a Humboldt y, en su comparación de ILIBERRI con IRIBERRI, olvidan las referencias de las lenguas de origen, aferrándose a homofonías de articulación próxima. Las palabras homófonas son voces que tienen la misma prosodia, pero, con su pronunciación, aún admitiendo la disimilación L/R, el sentido y significado son distintos. En euskara o eskuara HIRI, IRI, HURI, URI, «cerca, próximo», es un concepto que establece la imagen por una corta distancia espacial de separación entre personas, objetos, movimientos; en cambio, IL, ILI, HILI, se asocia con «morir, muerto», y con los insectos que viven en torno a la materia orgánica y los cadáveres, ILLI (Z), «mosca», también ULI (NG, BN, L), ÜLI (Z), «mosca».

Para comprender las diferencias que entrañan las homofonías resulta ilustrativo comparar el significado propio del pensamiento expresado en euskara (con sus matices especiales de pronunciación) frente a una palabra japonesa, de articulación fonética igual pero sentido diferente. El marino euskaldun que llega al puerto de **Yokohama** puede asociar el significado con el alcance de los conceptos que recoge su propio pensamiento: **JOKO AMA**, «madre del juego», un lugar de divertimento y recreo. Sin embargo, el japonés, aunque haya lexicalizado **Yokohama** como topónimo, es decir, no piensa en su significado, la imagen descriptiva no se pierde. El valor ideográfico de su escritura retiene las imágenes, permitiéndole asociar el origen de la descripción del lugar con la importancia de la ciudad y del puerto: **Yokohama**, '**playa al lado**', 'junto a la playa'. La claridad del pensamiento de cada cual, aún cuando culmina en la misma palabra, se sirve de los nexos significantes propios de las conexiones de entendimiento en la comunicación por su origen lingüístico distinto.

La lengua está estrechamente ligada al pensamiento que describe el mundo que nos rodea. El pensamiento es anterior al lenguaje y se mueve en los límites de las conexiones que emergen del fondo del mismo, constituido por componentes figurativos directos que se hacen generalizadores. La gramática comparada e histórica del siglo XIX constituye un importante acontecimiento lingüístico desde el *descubrimiento* del sánscrito y su relación de parentesco con las lenguas de Europa. En este ilustrado periodo, Wilhelm von Humboldt, con su profundo interés por las lenguas vivas puso en un lugar destacado el estudio del euskara. Es, sin duda, el precursor de la moderna tipología lingüística y se diferenció de la mayor parte de sus contemporáneos, anticipándose así a las tendencias de la lingüística moderna. Su objetivo principal fue crear la antropología comparada estudiando la estructura de las lenguas.

Y aunque *Iligor*, no es el mejor ejemplo del reflejo del pensamiento de las gentes de Euskal Herria, a pesar del error, el estudio de la estructura de la palabra descubre justamente el método. El fallo es imputable a quien le facilitó la traducción de la etimología construida sin rigor. Pero, sobre todo, porque el enunciado documentado en euskara se corresponde con el pensamiento propio del idioma como GOIKOURIA, «la población de arriba» (barrio de *Güeñes*, GOIENA, Bizk); topónimos que se repiten en barrios de URRUNAGA, NAFARRATE y URBINA en el Ayuntamiento de LEGUTIANO, Araba; también GOIKURIA, barrio de ELOSU (Araba) y GOIURIA, por contracción, barrios de IURRETA y GARAI (Bizk.). Pero, sin duda, a pesar del error inducido, lo que no cabe poner en crisis es la crítica de Wilhelm von Humboldt dirigida a los autores clásicos de la antigüedad.

No sólo la lingüística debe ser parte de las razones en que se basa la afirmación de que el euskara no es un continuador del más antiguo **ibero** (¿**lengua paleoártica**?); la antropología, la arqueología

y la genética comparadas son el complemento donde es posible la identificación de los límites con mayor rigor científico.

Del análisis de las lenguas primitivas –el euskara/eskuara es una de ellas– como del lenguaje de niños y niñas, es posible llegar a conclusiones de que se construyeron palabras en los orígenes el lenguaje oral con imágenes de onomatopeyas. El carácter sistemático, ordenado, consecuente con el pensamiento, se considera como característica fundamental del mayor rigor. Sin embargo, es preciso resaltar que el lenguaje oral nació sin gramáticos, sin ciencia reglada, sin un estatuto con precepto para las modificaciones y combinaciones de sus elementos.

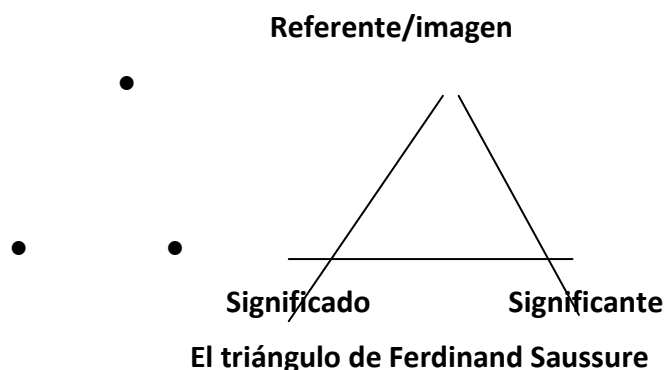
A partir del nacimiento estamos condicionados por la transmisión materna de la lengua funcional, de la que Chomsky dijo que **nacemos preparados para hablar. El lenguaje es la capacidad general de hacerse entender con ayuda de la lengua.** Nuestra especie es el resultado de la evolución humana, donde viene desenvolviéndose con la orientación antropológica desde el legado del pasado como homínidos, desde el arranque como arcantrópodos, en el Pleistoceno hace 2.500.000 (2,5x10⁶) BC.

Nuestra condición **Homo**, desde la encefalización humana como **homo erectus**, supuso la ampliación cerebral con la facultad y la potencia de raciocinio. Con el incremento del juicio, el pensamiento racional, se desarrolló la significación de la relación de comunicación. Primero con el lenguaje gestual mediante ademanes, apuntalando y reforzando imágenes e ideas, para acentuar su significado. En segundo lugar, el pensamiento anterior, apoyándose en el gesto y en las armonías de la naturaleza, alcanzó a manifestarse con el lenguaje oral en coherencia con las capacidades generales.

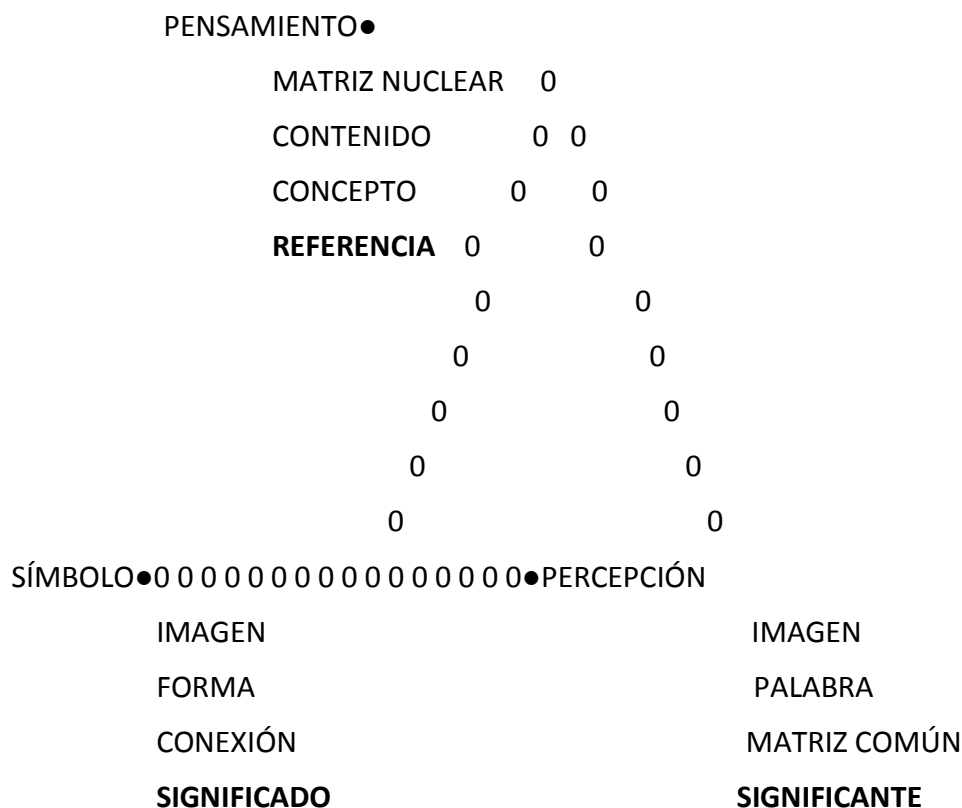
El lenguaje es el medio que nos permite a los seres humanos comunicarnos y hacernos entender, unos con otros, compartiendo palabras. La palabra como signo lingüístico de la expresión verbal está condicionada por nuestro ambiente familiar, social y cultural, desde el origen de la historia que comenzó con el lenguaje oral. Un salto que impulsó a la humanidad en el avance y progreso de estímulos, compartiendo observaciones y motivaciones, más allá de la compleja subsistencia animal.

Los fenómenos lingüísticos se relacionan de esta manera con el pensamiento a partir de una **imagen concreta**. Por eso la imagen que da lugar a la palabra, como matriz nuclear, puede considerarse con su valor descriptivo como el dispositivo esencial que sirve de base a la mecánica del pensamiento.

En la historia de la lingüística el *Cours de linguistique générale*, de Ferdinand Saussure (publicado en 1916 por dos de sus discípulos que se sirvieron de sus apuntes y de las anotaciones de otros estudiantes), centró el discurso en la concepción matemática de lo extremadamente singular de la propia lingüística. Aun con su claridad científica, sus ideas consideradas peculiares y distintivas fueron objeto de abundantes críticas, positivas la mayoría y otras negativas.



El esquema de relación en la comunicación entre interlocutores, que participan con la palabra en el intercambio de pensamientos, expuestos como conceptos, destaca como sistema del proceso oral. Con el lenguaje gestual era indispensable la cercanía para el entendimiento, hasta el contacto personal y visual. El proceso de empleo del lenguaje oral es la comprensión del sentido necesario, salvando la distancia para escuchar la palabra.



Con la representación que expongo en la figura por mí diseñada, para ampliar la comprensión de relaciones de interrelación, está la base donde se genera el mecanismo del pensamiento. La interpretación pragmática tiene en cuenta a quien habla y el uso que el sujeto hace de los signos orales en la comunicación. Según se observa en el triángulo semiótico, la representación global es, a partir del pensamiento –que registra matrices nucleares–, la manera como se coordinan las relaciones múltiples del lenguaje funcional y productivo en la comunicación interpersonal.

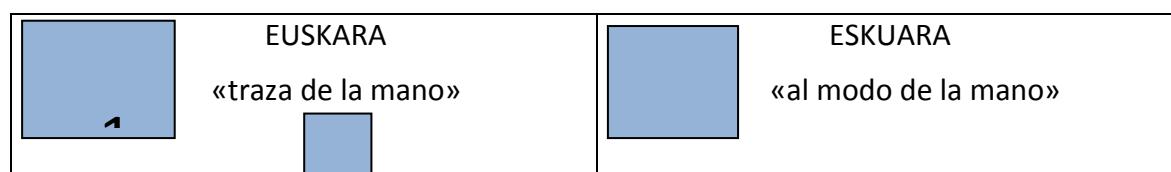
La convergencia de una sucesión de fonemas con función semántica constituye una serie de triple aspecto en el lenguaje humano. Karl Bühler identificó un **síntoma (manifestación)** del hablante, un **símbolo (representación)** del contenido y una **actuación (apelación)** sobre el interlocutor. En el análisis del lenguaje entramos en el campo de la combinatoria con las distintas maneras de ordenar y agrupar los fonemas según conjuntos que forman matrices nucleares con contenido. Coordinar los elementos de dos o más fonemas nos lleva a la más compleja descripción de las variaciones, las permutaciones y combinaciones del **concepto (referencia)**, la **forma (significado)**, con la lógica de la **palabra (significante)** como imagen.

Millares de lenguas que se hablan en el mundo, además de las desaparecidas, han sido clasificadas en tres grupos principales. Respecto a estas tres tipologías, según dice Jean Perrot en “Lingüística” (Barcelona, 1970): *A los primeros comparatistas del siglo XIX, les preocupaba el problema de los orígenes, y las clasificaciones tipológicas fueron a menudo interpretadas históricamente. La doctrina más comúnmente admitida se relaciona con los grandes tipos morfológicos [lenguas aislantes (**palabras monosilábicas, morfología muy reducida, gran papel en el orden de las palabras**), lenguas aglutinantes (e incorporantes), y lenguas flexionales].* Las razones


consideradas, por **una interpretación históricamente hablando**, desconocían los progresos que aportaría al estudio de la lengua como sistema, el estructuralismo descriptivo. Sobre todo, la orientación antropológica, desde el simbolismo de matrices (sincronía de imágenes) hasta la evolución diacrónica, propia de la magnitud por su dimensión humana, cultural y política.

Las lenguas monosilábicas sólo tienen términos de **significación** careciendo de vocablos de **relación**. Así, *el orden de las palabras* responde a la **significación** en la comunicación, como se comprueba con el ejemplo del inglés en su expresión: *give¹ sheep² grass³*, ‘dar¹ al rebaño² hierba³’; expresión que no sería digerible al pensamiento alimentándole con absurdos, ya que ni ‘la hierba³ da¹ rebaño²’, ni ‘el rebaño² da¹ hierba³’. El euskara (más tarde eskuara), desde sus orígenes, en el periodo *Eem* de bonanza climatológica, se fortalece en la **lengua paleoártica** del hemisferio Norte, en los prolegómenos de la transición del lenguaje gestual al lenguaje oral. En el proceso diacrónico la lengua alcanzó el siguiente estadio aglutinante, incorporando elementos de **relación** (ATXISKI-AK) que fueron radicales en origen. Y, como afirma Azkue, en su desarrollo alcanzó el tercer estadio de la diacronía saussureana con la orientación antropológica, desde el paradigma del verbo con su riqueza flexible: categorías de indicativo próximo y remoto, modos hipotéticos y potenciales, condicionales e imperativos, características temporales...

En “El origen del lenguaje oral y del euskara/eskuara” (Arabera, 2017), se sostiene la tesis que establece el método comparado, que inició Franz Bopp (1791-1867), en su esfuerzo por reconstruir la *protolengua*. Con el impulso que W. von Humboldt impregnó a la antropología lingüística por su atención a las lenguas vivas, la importancia de Ferdinand de Saussure abrió ventanas al campo del estructuralismo. Con las bases de la orientación antropológica del estructuralismo americano (Franz Boas, Edward Sapir) se fundamenta en profundidad la descripción de cualquier lengua. Esta tesis del estructuralismo americano establece que hay que basarse en los elementos de la propia estructura, y no buscar en ella los fenómenos conocidos de otras lenguas; mucho menos fundamentarse en la alienación de **un patrimonio cultural** propio del colonialismo, donde se niega el legado de la cultura propia. Como afirmó Azkue, el euskara/eskuara ha recorrido los tres niveles de la clasificación tipológica desde el origen del lenguaje oral, cuando la historia comenzó con la palabra.



La evolución de la especie humana, se sitúa en la imagen del árbol genealógico con el **homo erectus**, perdurando como especie hasta hace 400.000 años BP. Sin embargo, en un punto hace 500.000 años BP, la evolución se diversificó en dos ramas más, clasificadas como **homo sapiens neanderthalensis** y **homo sapiens sapiens**. **La población humana se había establecido desde África hasta Eurasia. El instrumento de comunicación del pensamiento se manifestaba con un sistema de signos mediante el lenguaje gestual: EUS² KARA¹, la «traza¹ de la mano²»**

A  mienzo del Pleistoceno Superior se inició una modificación geológica con el cambio climático, donde la deriva del eje de la Tierra produjo un nivel más bajo de los mares. Comenzaba así el periodo inter glacial *Eem* hace 130.000 años. La fábula bíblica del Jardín del Edén se extendió universalmente con la bonanza climática durante 60.000 años. **En los orígenes del lenguaje oral, con balbuceos que imitaban onomatopeyas de la naturaleza, el simbolismo de imágenes**

descriptivas hizo de la lengua la forma sonora del pensamiento: ESKU² ARA¹, «al modo¹ de la mano²»

Las poblaciones que vivieron durante estos acontecimientos, con el rigor del clima durante el Paleolítico Medio y Superior (60.000 años) debieron refugiarse en los nichos ecológicos y culturales de su ámbito. Cuando desapareció la especie *homo sapiens neanderthalensis* (según la arqueología, hace 30.000 años), nuestros ancestros *homo sapiens sapiens* salieron del Mesolítico al periodo Postglacial, con la herencia de la **lengua paleoártica** fortalecida en el hemisferio Norte.

Durante generaciones se ha razonado con *la extraña fuerza de una lengua no escrita* (Luis Nuñez Astrain) y **la tremenda soledad del euskara** al no estar emparentada con ninguna otra lengua. Eñaut Etxamendi, en su tesis sobre la lengua de Eskual Herria, argumenta *que el euskara no es un meteorito caído accidentalmente en el País Vasco; y que, lejos de ser una lengua huérfana, bien podría formar parte integrante de la gran familia de lenguas denominadas indoeuropeas (o al menos estar relacionado con ellas). No debemos olvidar, sin embargo, que los lingüistas profesionales reconocen unánimemente la gran antigüedad del Euskera, lo que haría de él una lengua pre-indoeuropea... (y probablemente, tampoco podemos excluirlo, como la lengua hablada hace, al menos, -15.000 -20.000 años por los colonizadores de la época post-glacial de Europa).* (Compendio de la tesis en francés de Eñaut Etxamendi, Doctor en letras modernas de la Universidad de Pau et de Pays de l'Adour, publicado como libro: "El euskera ¡lengua indoeuropea!", en colaboración con Dominique y Fina Davant, Roger Courtois, edición de ¿2021?).

Una lectura siguiendo la evolución y adaptación humana al clima, compartiendo el lenguaje gestual de entendimiento cultural primero, y con el alcance más dinámico del lenguaje oral, se ajusta con mi propuesta de orientación antropológica. Si somos el resultado de la aceleración del ritmo social, como soporte de nuestra supervivencia y progresión en el desarrollo de compartir solidaridad, se debe a la herencia recibida del pasado. Las lenguas *aryas*, denominadas *indoeuropeas*, son el resultado de la **formación de nacionalidades** con la diáspora postglacial, en el entorno forjado por **la frontera de los idiomas** surgidos de la **lengua paleoártica**. Las concordancias dialectales como referencia semántica con respecto a la etimología remota, compartida por las nacionalidades de la diáspora, son relaciones lingüísticas familiares. Una familia *arya*, que durante el rigor del Paleolítico convivió en el nicho ecológico y cultural oriental, anterior a la muralla de los *Himalayas*. Unos pueblos *aryos* que, a partir del cuarto milenio BC, protagonizaron la primera invasión de la historia, con afanes colonizadores y de dominación.

En "El surco de Babel" (Arabera, 2009) se estudian **los elementos del sustrato aryo comparados con el euskara o eskuara**. Corresponde a la Introducción del libro el siguiente análisis: **El marco general del territorio se reconoce en la actividad y la ocupación permanente de gentes en armonía y relación con su medio físico. El valor de los nombres de lugar, topónimos, es la fuente histórica donde el conocimiento exhaustivo del territorio ofrece un conocimiento de identificación del mismo. El solar de una nación es su territorio y toda persona oriunda se identifica con el mismo a través de la toponimia que describe su geografía. [...]** Más adelante:

La teoría del conocimiento científico de la toponomástica, desarrollada por Auguste Longnon, le acredita como maestro y fundador de una escuela donde confluyen la geografía y los estudios toponímicos. Fueron sus alumnos en la Ecole Pratique des Hautes Etudes, y luego en el College de France hasta su muerte en 1913, quienes recopilaron sus trabajos, publicados en una obra póstuma (1920-1929). Pero la crítica histórica de la toponimia desde el punto de vista de la ocupación del espacio corresponde a Marc Bloch: *La toponimia por sí sola, no puede permitir resolver los problemas de poblamiento antiguo. Es preciso recurrir a la ayuda de la arqueología, el estudio de los hechos jurídicos, de las costumbres y especialmente de los usos agrarios, de los hechos de lenguaje y del vocabulario agrario; y finalmente de los nombres del lugar.*

En el Prólogo de su monumental encuesta viva del euskara de 1905 (Tomo I), Azkue, dice: *La trabazón de familia que existe en todas las demás lenguas facilita en ellas el estudio de la etimología. La etimología, como ciencia, no es ciertamente una utopía aun tratándose del vascuence; pero ciertamente en otras lenguas encajan mejor que en la nuestra estas notables palabras de Max Müller: Cada día nos familiarizamos más con los secretos del lenguaje, y no hay razón alguna que permita dudar que al fin no llegue el análisis gramatical al éxito del análisis químico.* Jabier Goitia con su libro “El ADN del euskera (en 1500 partículas)” acometió el trabajo (publicando su primera edición en 2012), alcanzando la vivisección de raíces relacionadas con la génesis de palabras cargadas de significado etimológico. En un siglo, la aparición y el desarrollo extraordinario de nuevas disciplinas científicas nos ha colocado en una posición que nos permite gozar de una panorámica privilegiada.

Una situación, no obstante, de la que no se desprende que la toponomástica, en el presente, vaya a ser evaluada y revalorizada como corresponde a su alto interés etimológico; sobre todo, porque sigue siendo considerado un campo de naturaleza limitada. Sin embargo, el encaje de sus claves puede aportar la trabazón de una estructura del pasado con proyección de futuro, al igual que lo fue la gramática comparada e histórica, afines con estudios del siglo XIX. La transmisión oral de los topónimos, descriptivos y significativos, arrastran consigo al presente elementos de contenido sincrónico, imágenes simbólicas, aun cuando no se consideran *documentos* válidos como la escritura. A pesar de recoger matrices, con elementos fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos de las antiguas lenguas en el origen del lenguaje, es un campo de la lingüística sin rastrillar.

La teoría del conocimiento científico de la toponomástica, desarrollada por Auguste Longnon, le acredita como maestro y fundador de una escuela donde confluyen la geografía y los estudios toponímicos. Fueron sus alumnos en la Ecole Pratique des Hautes Etudes, y luego en el College de France hasta su muerte en 1913, quienes recopilaron sus trabajos, publicados en una obra póstuma (1920-1929). Pero la crítica histórica de la toponimia desde el punto de vista de la ocupación del espacio corresponde a Marc Bloch: *La toponimia por sí sola, no puede permitir resolver los problemas de poblamiento antiguo. Es preciso recurrir a la ayuda de la arqueología, el estudio de los hechos jurídicos, de las costumbres y especialmente de los usos agrarios, de los hechos de lenguaje y del vocabulario agrario; y finalmente de los nombres del lugar.*

La toponomástica descubre las áreas semánticas de algunas raíces, la extensión de los poblamientos más antiguos, revelando el sentido de un lugar inmerso en el medio natural de su geografía. La toponomástica como ciencia constituye una enramada a cuya sombra se acoge un conjunto coherente de ciertas categorías de conocimientos relativos a la lingüística; forma parte de la geografía histórica y de la psicología social que estudia los comportamientos colectivos.

Sobre todo marca las huellas y el surco profundo gravado en el territorio contribuyendo a las investigaciones lexicográficas. A través de otras manifestaciones semánticas recogidas en sus raíces se deducen muchas formas culturales tangibles en cuanto refleja de una manera vitalista las formas de asentamiento; su estudio descubre áreas de colonización y movimientos territoriales de organización del espacio físico junto con la actividad y producción especializada de la vida en grupo.

Las leyes de la toponomástica, como relaciones que permanecen constantes, están sujetas a una metodología y disciplina que fijan reglas de análisis comparativo. Estas normas no son aleatorias y mucho menos arbitrarias; van desde la clasificación de los topónimos a su consideración como vocablos sometidos a postulados de la fonética y a las transformaciones que éstos imponen.

Las leyes toponomásticas como reglas que mantienen una relación constante han sido clasificadas por distintos autores. Las más sobresalientes son las de Raymond Sindou:

Primera ley de R. Sindou: *Los microtopónimos están desprovistos casi siempre de estabilidad.*

Segunda ley de R. Sindou: *Los hidrónimos son más estables que los nombres de poblaciones.*

Ley de W. Nicolaisen: *Los topónimos vinculados al suelo no se transfieren, a no ser por emigrantes que van a colonizar nuevas tierras.*

Ley de Ernest Muret: *Un topónimo es un vocablo, como otros que constituyen una lengua, sometido a las leyes de la fonética y a las transformaciones que ésta impone.*

Ley de Jean Bruhnes: *Un topónimo es un vocablo fósil, es decir, rápidamente pierde su significado primitivo y se reduce a designar el ente geográfico al que ha sido aplicado.* La proposición que se deduce de esta ley, lleva a establecer que la traducción de un topónimo (cuando se realiza), rara vez representa la traducción de sus componentes semánticos, sino, más bien, la adaptación de sus fonemas. Un ejemplo de arbitrariedad lingüística, fruto de la disglotia, se da con **Río de la Plata** (estuario formado por la desembocadura del *Paraná* y el *Uruguay*) que, en inglés, sería **Silver River** y aparece en su cartografía como **River Plate, río Playo**.

Además de las leyes citadas merecen recogerse los consejos y recomendaciones de historiadores como el citado Auguste Longnon (*Desconfiad de las grafías posteriores al año 1000*, dice) y Alberto Vúletin. El primero se refiere al maltrato dado a los topónimos europeos por los adornos hagiocristianos de incultos escribanos medievalistas a partir del primer milenio de nuestra Era. El segundo establece las siguientes advertencias: *En los trabajos sobre toponimia americana se debe tener presente: 1º, el discrecionalismo inaudito de la ortografía (sus más remotos orígenes se encuentran en el analfabetismo de gran parte de los conquistadores españoles); 2º, la acentuación frecuentemente errónea; 3º, los reemplazos y transformaciones caprichosas (p. ej.: Sanquil Co, que significa 'agua de la cortadera', se transformó en un pseudo hagiotopónimo: San Quilco; como este santo no existía, se convirtió a su vez en Quilcó, que quiere decir 'cesta').*

La realidad de una época ágrafa no significa que las comunidades y pueblos que salieron del Paleolítico, con medios objetivamente formados en la historia y el dominio del lenguaje oral, no se expresasen según palabras. Las gentes que, van dominando el sistema de comunicación con el pensamiento, automáticamente dominan el sistema que refleja relaciones lógicas en su diversidad de comprensión mutua. Las relaciones de cercanía, proximidad, ocupación, trabajo, se mueven en el espacio de la geografía transmitida con la descripción del paisaje y el entorno donde suceden, como acontecimientos de la vida social. La razón que hace de la permanencia de comunidades en los lugares de su experiencia, está en la transmisión de los topónimos a las generaciones del futuro, donde lengua y cultura se imponen sobre la colonización. Cuando se habla de *la mano de IRULEGI* se establece el lugar de su aparición, tras los trabajos de excavación y estudio arqueológico, que determinan el interés de la pieza, fechada, al menos, hacia 2.100 BC.

La importancia de la pieza con la inscripción en euskara es sobresaliente, pero no es menos la permanencia del topónimo, que certifica la continuidad del idioma tras miles de años sin apenas variaciones en diacronía. De manera directa IRULE (G, L, BN), IRULA (B), URULA (ER), IRULA (B), «hilandera», se asocia con el oficio de reducir a hilo el lino, la lana, por medio del huso, el torno o rocamero. IRULEGI como IRULTEGI, «paraje cerrado donde se hila», indica el poblamiento de una «muchedumbre especializada en hilaturas», una «multitud de tejedores, hábiles trenzadores». Con la trenza del pelo se daría el enlace de tres o más ramas de la cabellera, de manera que el entretejido de hilos sería la consecuencia del aprendizaje primero; en el baile de ZIN-TA DANTZA, el trenzado es el resultado de las vueltas alrededor del árbol que sostiene el rocamero. Un aprendizaje que recoge la canción IRUTEN ARI NUZU, KHILUA GERRIAN..., «estoy hilando, la rueca en la cintura...», de manera que IRUTZI (NG), «juntar, unir», responde a la imagen del trenzado.

Y, además, IRUN (B, G, NG, L, BN, Z), IRUIN (G, NG), IRUÑ (B), URUN (ER), ÜRÜN (Z), «hilar», responde con el sentido propio del cardinal IRU (B, G, NG), HIRU (NG, BN, L, Z), HIRUR (L, BN, Z), «tres», correspondiente a la «trenza», IRU ADAR (B), imagen descriptiva que prescinde de ULE (B), «pelo». En la cuenca de IRUÑERRIA el estudio del término IRUN como topónimo, población, localización cercana, marca condicionantes con asentamientos de vecindad. La permutación de /N/ en /Ñ/ se produce por influencia de /I/ y caída de vocal anterior, como en IRUIN ERRIA que precede a IRUÑERRIA. Desde su formación en sincronía, antes de aglutinación diacrónica, IRI GAIN > IRI AIN > IRI IN > IR(I- I)N > IRUN, su empleo espacial es descriptivo, «en la altura (cumbre) de la cercanía»: bien atestiguado en la toponimia como IRUN (villa de Gipuzkoa, junto al río BIDASOA); IRUÑA (IRUÑA-VELEIA, en Araba, junto al río ZADORRA); IRUÑA-URUÑA (anterior **Olcairun**, según *un as de bronce de la época romana, en el Museo de Navarra*, junto al río ARGA, quizá ARRIAGA antes de elipsis. José M^a Jimeno Jurio, en “Toponimia navarra”, cita a Unterman y Tovar, como testimonio antiguo anterior a **Pamplona**, la **Pompaelo-onis** de las fuentes romanas, **Bambaluna** musulmana, **PAN PELUN** carolingia); IRUÑA, denominación anterior del *Moncayo* (cima de 3.000 metros, destacado orónimo), origen de infinidad de riachuelos, **Caunus** de los romanos, *Monte de Cayo*.



DIBUJO QUE REPRESENTA LAS FORTALEZAS DE LA CUENCA DE IRUÑERRIA/PAMPLONA SEGÚN IÑAKI SAGREDO EN SU LIBRO

La capital del Reino, situada en un altozano estratégico, domina una cuenca delimitada por las sierras de Sarbil, Erreniega, Alaitz, Tajonar y Ezkaba. Estos montes adoptan una forma circular alrededor de la ciudad. Alrededor de estas montañas existían atalayas de observación desde tiempos remotos (Texto de Iñaki Sagredo, Pamiela, Tomo I, 2006)

En el tomo I, del libro de Iñaki Sagredo, se muestra la localización de cada uno de los lugares, con fotografías donde es dominante la cima con los restos de los castillos. Por la fecha del trabajo y su edición, la localización del poblado de IRULEGI en la ladera al pie del castillo, no estaba destacado. Los primeros trabajos de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, investigando el pasado del poblamiento en la sierra de ARANGUREN, señalado por las evidencias del castillo, son posteriores al trabajo de Iñaki Sagredo. La Sociedad de Ciencias Aranzadi, inició sus primeros trabajos en la cima del monte, entre los años 2007 y 2017; en el año 2018 el equipo de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, comenzó la investigación arqueológica del poblado bajo la loma del castillo, relacionado con la Edad del Bronce Medio, datado entre 1600 y 1400 BC. La permanencia del poblado de IRULEGI, durante la sucesión de acontecimientos que se sucedieron hasta su destrucción, en el conflicto que enfrentó a la república de OSKA (**AU_ZOKOA > AU_SOKOA > OSOKOA > OSKA**) con la poderosa ROMA, tuvo su cultura propia. Una vitalidad y firmeza persistente, con una duración de alrededor de 1500 años que alcanzó los niveles del desarrollo de la Edad del Hierro. Durante la guerra de la república de OSKA contra la república de ROMA, fue arrasada por las tropas coloniales romanas, defendiendo la causa de la diversidad con Sertorio, entre el 82 y el 72 BC.

El poblamiento de IRULEGI a diez kilómetros del campamento de invierno de Pompeyo, en IRUÑA (anterior **Olcairun**, OLKA IRUN, «en la altura (cumbre) de **muchas tablas**»), terreno alto cercado por un vallado de protección), sería de los primeros objetivos ante la ofensiva colonial romana. José M^a. Jimeno Jurio, en un artículo con el título “Pamplona y sus nombres” (*Fontes Linguae Vasconum*, vol.XXIII, núm. 57 de 1991), reconoce: *La capital de Navarra ha tenido y tiene un nombre vasco, y otro romance; ambos han conocido múltiples variantes, dependiendo principalmente de épocas y lenguas.*

[...] *Fantasías al margen, antes de que Pompeyo, adentrándose por territorio vascón en busca de provisiones para su ejército, durante el invierno de los años 75 a 74, según notifica Salustio, fundara Pompaelo, hubo en el cerro principal un asentamiento protohistórico (Gran Enciclopedia de Navarra, GEN), conocido sin duda por los vascones indígenas con un apelativo, sustituido, al menos en la documentación oficial, por el evocador de Pompeyo.* En su ofensiva contra el ejército de la república de OSKA, dirigido por Sertorio, en el invierno del año 75 al 74, podría situarse la fecha cuando la población de IRULEGI fue arrasada hasta sus cimientos. La comunidad de gentes autóctonas, asentada en la meseta dominante de la sierra de ARANGUREN, se vería arrollada por las tropas coloniales romanas, después de 1500 años de vida social y madurez cultural. La mano de bronce con la inscripción en euskara/eskuara, enterrada bajo los escombros, es la prueba del ataque destructivo y conquistador de quienes eran la avanzada civilización con su **pax romana**.

[...] La reseña sobre **el nombre vasco** que recoge José M^a. Jimeno Jurio, del poblamiento del campamento de invierno de Pompeyo, es **Olcairun**, de cuyo testimonio ya citado, dice: *En el Museo de Navarra se guarda un as de bronce de la época romana con la leyenda **Olcairun**, integrada por un primer elemento céltico **olca** ‘campo bien arado’, seguido de un sustantivo, considerado ibérico **iltu-n** por el profesor Jürgen Unterman. Antonio Tovar vio en la segunda parte «un nombre, que no es otro que el vasco de **Irun** (Gipuzkoa), o el de **Pamplona: Iruñea**, o el de **Iruña** (Álava)», afirmando que en este nombre tenemos el testimonio antiguo más claro para explicar el nombre de **Pamplona**, la **Pompaelo-onis** de las fuentes antiguas». Lanzó la hipótesis de que **Olcairun** pudiera ser **Pamplona**, «que abandonó su nombre celto-vasco para tomar el del gran general romano» Pompeyo (Antonio Tovar, 1977). De confirmarse la hipótesis sobre la identidad del **-irun** monetario, cabría deducir que se trataba del nombre indígena, suplantado a niveles oficiales por el **romano**, pero que continuó en uso entre los hablantes vascos.*

El tema del celtismo –ahora **celto-vasco**– es recurrente para el **nacionalismo lingüístico**, denunciado por Juan Carlos Moreno como **una ideología destructiva**, al servicio de intereses dominantes. La introducción de elementos externos al mismo pensamiento del euskara/eskuara es común a muchos lingüistas para su extensión etimológica, interpretando erróneamente lo que es propio y privativo del idioma de Euskal Herria. Primero *el profesor Unterman (elemento céltico **olca** ‘campo bien arado’)*; luego, el mismo Tovar, siguiendo su estela: *nombre celto-vasco*.

El pensamiento **aryo** dominante confunde la interpretación que se hace con el significado del **elemento céltico **olca****, desde la falta de profundidad y conocimiento en euskara de matrices significativas; es un recurso de los lingüistas recurrir a otros nexos ajenos, común a una huida de dificultades para agotar la posibilidad de conexiones de relación con un pensamiento originario; porque no puede argumentarse sin exponer su desconocimiento de raíces que están en el ADN del euskara/eskuara, desde el origen del lenguaje oral. Sin embargo, los vínculos de **olca**, en gaeilgebéarla (irlandés) son dos: **olc¹**, ‘mal, daño, maldad, dañino’, y **olc²**, ‘malo, perverso’, de manera que **olca**, es ‘despecho, rencor, odio, malevolencia’. El sentido que Unterman establece en **olca** ‘campo bien arado’, parece más la ironía o el despecho hacia el trabajo de campo mal hecho, más que ‘campo bien arado’. Una madurez de discernimiento general de muchos sabios

Quizá es el problema para quienes, por dominar mucho campo la perspectiva se focaliza en puntos tan alejados que son incapaces de palpar lo que es próximo; **Olcairun**, texto del as romano, si era

el tributo del agricultor debería ser la referencia en latín *arvum*, ‘tierra de labor’. El étimo *aryo arδ-* ‘arar’ es la raíz de las lenguas celtas: irl. med., *airim*: ‘arar’; galés, *arddu*: ‘arar’; bretón, *arar*: ‘arado’; también es la raíz del galés, *erw*: ‘campo’. El topónimo *Olcairun* del as romano llega con el verdadero sentido de matrices del euskara/eskuara en su conjunto, siendo en sí mismo elementos internos de la lengua funcional del entorno. Como no podía ser de otra manera, expresándose en euskara/eskuara. Sin ignorar el valor descriptivo de su *relación aislada* anterior; que es el que corresponde al momento en que se reconocía, con categoría de cercado, **en aglutinación**, la agrupación urbana del cerro: OLKA IRUN, «cerro hilado de muchas tablas», la estacada del vallado de madera hecha para la defensa del recinto del cerro, anterior a levantar murallas de piedra.

[Las palabras, sobre la base del *esquema de dicotomía de Saussure*, a partir del orden cronológico de la repetición (sincronía/diacronía), establecen las asociaciones que se desarrollan como nuevos nexos. La matriz, repetida muchas veces, suscita la asociación emergente de nuevas generalizaciones. Es el caso de IRUN, en sentido propio y figurado, donde la imagen del hilado suscita la asociación con el cerro rodeado por la empalizada; la conexión inmediata con la concreción de otros **cerros**, considerados en asociación con la imagen de la barrera, establece la determinación de IRUN como «cerro, colina» habitada. La extensión de OL (NG, B, BN, G, ER), «tabla», se hace componente figurativo, según dice Azkue: *como las tablas son generalmente de madera, de ahí que muchos llamen OL a la madera en lugar de ZUR*. Es así cómo el mismo concepto origina el razonamiento de asociación diacrónica. El sufijo KA de OLKA, es abundancial, «muchas tablas», «muchas maderas», para tejer el cerco de la ciudad del *as romano*, sin fecha.

El arraigo de la herencia vinculada a la lengua transmite los ecos de la geografía que resuena desde los primeros asentamientos, anteriores a la **pax romana**. Una geografía que era reconocida desde la descripción del paisaje, útil para comunidades nómadas necesitadas de referencias para sus acampadas. La estrategia del colonialismo sigue alimentada por aquel lema **divide y vencerás**, que no es romano en origen, pero opera como si lo fuera, porque aún funciona en estrategias imperialistas. Con la doble entrada toponomástica de lo singular, IRUÑA-Pamplona, todavía se sostienen las relaciones que conectan con un lugar donde se utilizan ambos términos difuminando una parte de la historia indígena.

El sentido diacrónico de las asociaciones conceptuales, como resultado de establecer categorías ampliadas de relaciones de imágenes, está presente en todas las lenguas. Las lenguas *aryas*, indoeuropeas, tienen las que les son propias. El pensamiento en euskara/eskuara las que son suyas].

La mano de IRULEGI, en bronce, con *el euskera escrito más antiguo* (Deia, martes, 15 de noviembre de 2022), aparece como testimonio donde se recoge: *La inscripción (que) comienza con la palabra ‘sorioneku’ (buena fortuna) y confirma el uso de la escritura por parte de los vascones. Utilizaban un sistema gráfico propio derivado del signario ibero*. La aseveración periodística, apoyándose sin duda en afirmaciones académicas, confirmando el uso de un sistema de escritura particular, pero *derivado del signario ibero*, es al menos inconsistente. Por el hecho de haber sido tratada la utilización en el territorio peninsular de un tipo de escritura, nominada como ibérica, no puede ignorarse que fueron los cananeos (fenicios y cartaginenses) quienes introdujeron el sistema gráfico-fonético. Un sistema gráfico que comenzaría con **silabogramas** anterior a los alfabetos.

Los fenicios lograron superar la estrechez de sus fronteras y convertirse en *el pueblo de navegantes*, según Homero; un pueblo que se instaló en la península más occidental del hemisferio Norte y en las islas del atlántico. Las ciudades fenicias gozaron de su independencia del 1150 al 830 BC, hasta que los reyes asirios invadieron y saquearon sus territorios en las costas orientales del *mar interior (Mediterráneo)*. Tras abandonar *Tiro y Sidón*, sus habitantes fundaron

Cartago en el 814 BC, cuando todavía no existía *Roma*, ciudad de los etruscos, cuya fundación parece remontarse al 735 BC.

Carme Jiménez Huertas, en su libro “No venimos del latín”, dice: *El ibérico es una escritura consolidada desde el siglo VII a. C. Probablemente, la escritura es anterior, porque un sistema tan complejo no puede surgir de la nada. Sin embargo, si se utilizaban para la escritura soportes de naturaleza lábil (cuero o pergamino) no se han conservado, sobreviviendo sólo los soportes de carácter no perecedero (piedra, cerámica, plomo). Partimos por lo tanto de la cronología facilitada y determinada por el contexto arqueológico en que han aparecido los textos, figurando entre los más antiguos los plomos de Ullastret.* [La localidad de **Ullastret/Ullestret** recupera el yacimiento ibérico del *Puig de Sant Andreu (Baix Empordà)* en Gerona. Como ciudad en su máximo apogeo destacó entre los siglos IV y III BC, relacionándose con *Ampurias*, puerto de griegos focenses, desde sus expediciones de los años 543 y 333 procedentes de *Massilia* y *Corsica*].

La impronta de *la escritura ibérica es de carácter semisilábico* (Carme Jiménez Huertas), *es decir, combina caracteres que tienen valor alfabético (vocales y consonantes sonantes) y caracteres silábicos (consonantes oclusivas). De acuerdo con lo que apuntó Gómez Moreno, la escritura ibérica tiene un marcado carácter arcaico. Por su estructura y por el inventario total de caracteres (15 alfabéticos y 15 silabogramas), aparece a medio camino entre los silabarios y los alfabetos, ya que las escrituras, a medida que evolucionan técnicamente, tienden a reducir el número total de caracteres para representar por escrito una lengua.*

Esta escritura precede en más de trescientos años a la llegada de los romanos. Antes de los romanos, también los griegos y los fenicios utilizaban sus propias escrituras. Así tenemos que fenicios, griegos y romanos utilizaron escrituras alfabéticas y, sin embargo, en ningún caso lograron desplazar el uso de la escritura ibérica silábica, que se expandió geográficamente a otras áreas y que a pesar de todo, se mantuvo vivo hasta el siglo I o II d. C.

Todas estas fechas, a partir del año 1000 BC, ponen en la historia una realidad lingüística que relaciona la integración del discurso oral con la escritura de signarios con un origen común. Si los topónimos de las elevaciones circundantes a la cuenca de IRUÑERRIA, ERRENIEGA, GARAÑO, ORRAREGI, EZKABA, IRULEGI, siguen vinculados al euskara/eskuara, del ámbito se deduce la persistencia viva de la lengua. No se trata de protolenguas, menos de aceptar una ucronía hablando de *lengua vascónica*; sobre todo porque la realidad científica ajusta los tiempos con el propio estudio de los aspectos más arcaicos de la escritura de signos alfabéticos, que se ajustan al alfabeto fenicio del año 1000 BC. La datación de IRULEGI entre 1600 y 1400 BC está relacionada con la Edad del Bronce Medio, con anterioridad a que HULLANTERAZI, HUILLENTERAZI, se transformase en **Ullastret/Ullestret**. Una población del *Baix Empordà* (comarca del ANPURDA/ANPURDAN, que comprende todo el llano de *Ampurias*, entre los ríos *Ter* y *Muga*), con raíces del lenguaje oral (la **lengua paleoártica** del hemisferio Norte) y del euskara/eskuara, tras su recorrido diacrónico desde HULLAN ERAZI > HULLAN -T- ERAZI > HULLANTERAZI, «hacerse cercana». Posiblemente HULLAN (ER, Z), HULLEN (Z), HUILLAN (Z), siguiendo la correlación del modo de articulación desde una inicial gutural explosiva, según el polinomio (**K > G > H > O**): KULLU AN, «en la confluencia», en diacronía HULLU AN > HULLU AN > HULLAN, «en la cercanía».

ALFABETO FENICIO (s. X a. de C.)			SIGNOS ALAFABETICOS DEL AREA DE INFLUENCIA MEDITERRANEA									
Nombres	Signo gráfico	Valor fonético	GRIEGO (s. VIII-VII a. de C.)			ETRUSCO		LATINO		BERBER MODERNO		
			Nombres	Signo gráfico	Equivalencia	Signos Marzabancos	Signos modernos	Cipo del Foro romano	Arcaico posterior de Roma	Clásico	Maizjo moderno	
aleph	𐤀	ʾ	alpha	Α	A a	A	A	A	Α Α Α	A	ⵀ ⵁ	01
beth	𐤁	b	beta	Β	B b	Β			Β	B	ⵂ	02
gimel	𐤂	g	gamma	Γ	Γ γ	Γ	ϸ Ϲ	C	C (ϸ, Ϲ)	C	ⵃ	03
daleth	𐤃	d	delta	Δ	A d			D	D	D	ⵄ	04
hé	𐤄	h	epsilon	Ε	E e	Ϻ	ϻ	E	Ε Ε Η	E	ⵅ	05
waw	𐤅	w	digamma	Ϝ	F	Ϝ ϝ	Ϟ		Ϝ ϝ Ϟ	F	ⵆ	06
zayn	𐤆	z	delta	Ι	Z z	Ϡ	ϡ				ⵇ	07
heth	𐤇	h	éta	Η	ê ē	Ϡ	ϡ	Θ	H	H	ⵈ	08
tet	𐤈	t	théta	Θ	θ	Ϡ	ϡ	Θ				09
yod	𐤉	y	iota	Ι	I i	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	ⵉ	10
kaph	𐤊	k	kappa	Κ	K k	Κ	Κ	K	K	K	ⵊ	11
lamed	𐤋	l	lambda	Λ	L l	Λ	Λ	Λ	Λ Λ	L	ⵋ	12
mem	𐤌	m	mu	Μ	M m	Μ	Μ	Μ	Μ	M	ⵌ	13
noun	𐤍	n	nu	Ν	N n	Ν	Ν	Ν	Ν	N	ⵍ	14
sames	𐤎	s	si	Ξ	Ξ ξ	Ξ	Ξ					15
'ayn	𐤏	ʿ	omicron	Ο	O o	Ο		Ο	Ο	Ο		16
pé	𐤐	p	pi	Π	P p	Π	Π	P	P P	P		17
nadhé	𐤑	s	san	Ϻ				M	M	M		18
qaph	𐤒	q	kappa	Ϟ				Q	Q	Q	ⵎ	19
resh	𐤓	r	rho	Ρ	R r	Ρ	Ρ	P	R	R	ⵏ	20
sin	𐤔	s	sigma	Σ	S s	Σ	Σ	Σ	Σ	S	ⵐ	21
taw	𐤕	t	tau	Τ	T t	Τ	Τ	T	T	T	ⵑ	22
			upsilon	Υ	U u	Υ	Υ	V	V	V	ⵒ	23
			phi	Φ	ph	Φ	Φ					24
			chi	Χ	ch	Χ	ϸ Ϲ	+X	X	X		25
			psi	Ψ	ps							26
			omega	Ω	o							27
										Y	ⵓ	28
		ay								Z	ⵔ	29
		ts									ⵕ	30
		c									ⵖ	31
		gh									ⵗ	32
		s									ⵘ	33
		r									ⵙ	34
		h									ⵚ	35
		sh									ⵛ	36
		ch									ⵜ	37
		gi									ⵝ	38
		t									ⵞ	39
		j									ⵟ	40

SIGNARIO VOCÁLICO Y CONSONÁNTICO BASE DE LA TRADICIÓN ESCRITA

El puerto de la antigua *Ampurias* [ANBO² URIA¹, ANPOR² URIA, «la (que está) cerca¹ del tronco cortado²», quizá por referencia a la **lengua paleoártica**] recibió primero al *pueblo de navegantes*, según Homero, de manera que los fenicios se adelantaron a los griegos focenses. Esta circunstancia histórica establece la vía de penetración y difusión de la escritura en la Península con una antelación de 500 años.

Los contornos que, para Julio Caro Baroja, se presentaban confusos respecto a los materiales epigráficos, se sitúan en la exigua valoración de influencias culturales tanto fenicias como griegas. Cuando en su libro “Sobre la Lengua Vasca” abordaba *observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo desde el punto de vista histórico* cita *el grupo de monedas número 1 en la clasificación de Vives*. El grupo de piezas monetales le sirve de argumento para introducir los contactos que tuvieron los griegos con los pueblos antiguos peninsulares, donde no se sitúan relaciones fenicias ni cartaginesas. Tras una breve mención de *Ampurias y Rosas*, y su influencia en los naturales del litoral en todo el territorio del noreste peninsular, *de Cataluña en especial, no gustaron de mezclarse con ellos de manera excesiva*. Más adelante señala que los asentamientos griegos, *incluso en la época romana en que siguieron habitando sus viejas colonias, en ellas, estaban en barrios aparte*.[...] Su deducción, por lo que corresponde al hecho lingüístico, es que *no se puede, pues, dar excesiva importancia al habla griega en su relación con la Península*.

Con su posicionamiento, defendiendo *la romanización* de la lengua vasca en relación dependiente con la latina, ignora un largo periodo de importancia cultural. Precisamente a favor del constructo latino y su influencia crucial tardía, desatendiendo ocho siglos de instrucción cultural anterior con los asentamientos comerciales de fenicios y griegos. Uno de estos asentamientos fenicios fue *Karth Hadašt*, cuya fundación se remonta a 825-819 BC; *Karth Hadašt*, (Ciudad Nueva) fue imponiéndose a todos los establecimientos comerciales fenicios anteriores del Mediterráneo occidental, estableciendo sus colonias en las islas *Pityusas* (Ibiza y Formentera) en el año 654. Cartago se alió con los etruscos, venciendo a los griegos focenses de Korsika en la batalla de *Alalia* en el año 535. El comercio cartaginés se implantó en los siglos VI y V sólidamente en el levante peninsular y en Baleares, Sardinia y Sicilia occidental.

Esta presteza de Julio Caro Baroja para superar ocho siglos de historia, donde tiene interés la escritura en la documentación de la época, es lo que hace borroso el contexto lingüístico de Euskal Herria. Para quienes el crisol de la civilización comienza con Roma cualquier tiempo anterior es irrelevante. Para Julio Caro Baroja cuenta el hecho de que los romanos elevaron el faro de su constructo civilizatorio como síntesis de culturas anteriores: *Respecto al latín, desde el año 218 a. de J. C., en que se efectuó el desembarco de Ampurias, hasta la época de Estrabón, debió hacer progresos diferentes y menores siempre que en el valle del Guadalquivir y la costa meridional, pese a que ésta fué dominada posteriormente que la oriental*. [...] *En el valle del Ebro se ha visto que en el siglo I a. de J. C., la ciudad más romanizada de las varias que ya lo estaban era Zaragoza. Mucho debió contribuir a la romanización del territorio aragonés el establecimiento en Huesca de la célebre Academia sertoriana*. Los condicionantes políticos como culturales de la república de OSKA, alimentados por la resiliencia peninsular frente a la república de Roma, son ignorados.

De la misma manera que se hace determinante la lengua funcional en el área de una geografía, territorio de conquista desde *el año 218 a. de J. C.*, que no culminó hasta la época imperial: el año 19 BC, doscientos años después de que tuviese lugar *el desembarco de Ampurias*, en el contexto de las guerras púnicas que enfrentaron a cartagineses y romanos. Sobre todo cuando, la geografía del pueblo **astur-pirinaico y perigordino** (según Bosch Gimpera), tenía la cadena de AUÑAMENDI, BORTUETA, como la columna vertebral de Euskal Herria/Eskual Herria, «la tierra del euskara/eskuara». Un territorio donde la influencia cultural de la implantación de la escritura mantenía su cercanía con los asentamientos comerciales de fenicios y griegos.



- 1) *Vocales:* A = P, p*.
E = b*.
I = r*.
O = H.
U = t*.
- 2) *Dentales:* TA o DA = X.
TE o DE = d.
TI o DI = p.
TO o DO = w.
TU o DU = A, A*.
- 3) *Guturales:* KA o GA = A*.
KE o GE = e, k.
KI o GI = i.
KO o GO = x.
KU o GU = d.
- 4) *Labiales:* PA o BA = l.
PE o BE = s.
PI o BI = r.
PO o BO = k.
PU o BU = d.
- 5) *Líquidas:* L = A*.
R = r, r*.
- 6) *Nasales:* N = r*, Y.
M = Y*.
- 7) *Silbantes:* S = s, M (t = ts)*
- 8) T = ? Acaso Z.

SIGNARIO MONETAL

1) El grupo de **Vocales** recoge los fonemas de signos alfabéticos del griego, etrusco, latín y berber moderno. Con el signario particular de Y (upsilon gr.), luego Y/V etrusco, mientras en latín V tomaba la consideración de vocal y consonante.

2) El grupo de **Silabogramas**, anterior a los alfabetos, puede estar influenciado por centros culturales del entorno de Chipre. Entre las *Dentales*, la sílaba TU/DU es el signo que se corresponde con **dalat** (fe.) Entre las *Guturales*, la sílaba KA/GA es el signo que corresponde con **alpha** (gr.), como en etrusco latín. En KE/GE coincide con el 2º signo de orientación inversa, correspondiente al etrusco moderno. Es la correlación de articulación **gamma** (gr.)

3) El grupo de las **Consonantes** (líquidas, nasales y silbantes) contiene rasgos abiertos de **lamad** (fe.), **lambda** (gr.) y sus correspondientes etrusco y latín. Con la particularidad de que en los tres primeros la orientación se ajusta a la lectura de derecha a izquierda, mientras en latín están invertidos, correspondiendo a su lectura de izquierda a derecha.

Los rasgos de R, de traza triangular, mantienen una cierta semejanza con las líneas rectas de los signos etruscos.

Los rasgos nasales de N, son los mismos que **nu** (gr.) y signo etrusco, pero con orientación inversa.

Los rasgos silbantes deberían comprender sonidos de correlación del modo de articulación. La existencia de haces de articulación correspondiente a **sigma** (gr.),

No debe ignorarse dónde se sitúa la cronología histórica entre 1000 y 1788, durante la época del Bronce Medio en la banda de Oriente Medio, mientras se desarrollaba la cultura también en IRULEGI. Si en Palestina se conoce la época de Abrahán, Isaac y Jacob, los centros culturales de Byblos y Ras Shanra mantenían intercambios con el Imperio Medio de Egipto durante el apogeo de la XII dinastía. Roma no estaba ni se le esperaba; y los campos de pastoreo, junto a los campos de laboreo agrícola, hacía milenios que habían modificado el modo de vida nómada, introduciendo el

comercio con el trueque. La transformación daba forma, por primera vez en la historia, a una conciencia común donde el intercambio de ideas, reforzado por la lengua funcional de cada pueblo, fue tan importante como el intercambio mercantil de excedentes. El tiempo histórico es consecuente con el planeamiento urbano y el progreso constructivo, que según los arqueólogos, ha existido desde las viviendas semipermanentes que se consolidaron en permanentes.

El poblado de la Edad Media del Bronce dio paso al poblamiento de la Edad del Hierro en IRULEGI, con la población autóctona dominando la extensión escrita del euskara/eskuara. Si la puerta de entrada fue el puerto de la antigua *Ampurias* [ANBO URIA, ANPOR URIA, «la (que está) cerca del tronco cortado», quizá por referencia a la **lengua paleoártica** del hemisferio Norte] recibió primero al *pueblo de navegantes*, (los fenicios según Homero) transmisores del alfabeto a territorios del *Mar interior*.

En la primera línea del tratamiento del signario de la mano de bronce de IRULEGI, hay cierto consenso respecto a la lectura de ZORIONEKU, como ZORIONEKO (NG, B, G), «bienaventurado, feliz». La palabra ZORI (NG, B, BN, G, L), «fortuna, suerte, ventura», responde por su significado como estado de dicha, bienestar, felicidad, tanto como prosperidad, ocasión, punto propicio; incluso en (G), «abundante», acepción propia de imágenes de lo que es «copioso, cuantioso, fecundo, repleto, rebosante». De la matriz ZORI resulta ZORION (NG, B, BN, ...), «enhorabuena, felicidad», que en composición trae al pensamiento ZORIONEZKO, «feliz, afortunado en todo», como ZORIONDUN, «afortunado en todo, el que tiene felicidad».

Es posible analizar la palabra *aglutinada* ZORIONEKU, por su *relación aislada* ZORION EKU, donde, además, en la primera línea aparecen **tres puntos que no son aleatorios y una N distanciada**. Puede tratarse de un juego de síntesis, un logogrifo donde letras y puntos en combinación resulten coherentes con la expresión y localización del lugar: ZORION EKUN, considerando la **N distanciada 1º**, sin valor declinativo, correspondiente al verbo EKUN (ER), «haber, tener», variante de UKAN (NG), UKHAN (BN, L), «haber, tener», (ZORION EKUN > ZORIONEKUN, «tener felicidad»); **2º**, los **tres puntos** relacionados con elemento locativo propio de los numerales, **IRU-N**, , como tema nominal del lugar donde **todos son bienvenidos**. La determinación de IRUN como «cerro, colina» habitada, se corresponde con su localización en la sierra que cierra el valle de ARANGUREN, cuyo significado es «límite del valle».

5. Iberiera lantzeko tresnak

Ibers.cat: hizkiak jasiteko, informazio orokorra...

ESCRITURA IBERICA

Corpus Inscripciones

Per a un estudi adequat de la llengua ibèrica, cal conèixer el que s'anomena el corpus d'inscripcions. En els enllaços següents us presentem una extensa recopilació de totes les inscripcions ibèriques trobades.

L'objectiu de transcriure les inscripcions a un format informàtic és poder aplicar les potentíssimes eines de lingüística computacional disponibles. En els arxius a descarregar podeu trobar la majoria de textos en signari nord-oriental presents en el MLH d'Untermann, la revista *Palaohispanica*, la revista *Arce* i altres.

La nostra intenció és seguir ampliant aquesta col·lecció informàtica amb tots els textos que es vagin trobant. Com podeu imaginar és una tasca lenta i, per tant, acceptem qualsevol mena de col·laboració. Es per això que posem a la vostra disposició el signari de Carme I. Huertas. Més avall d'aquesta pàgina us en donem les instruccions completes. La

Catalaunia.org/IBR/IBR: iberierazko 3.000 testuen datubasea

La Catalunya abans de Catalunya

Secció : Època Ibèrica i Romana

Definim com a època ibèrica, el període comprès entre la prehistòria, i l'arribada dels romans a les nostres terres durant el transcurs del segle II aC

Definim com a època romana, el període comprès entre l'arribada dels romans a les nostres terres durant el transcurs del segle I aC i la dels visigots a inicis del segle V dC

Subseccions:

- Corpus Ibèrica
 - Signari (arabitzat)
 - Carta
 - Cronologia
 - Seqüències
 - Lèxic
 - Jaciments
- Ibèria en els clàssics
- Els Ploms d'Àries
- Bibliografia Ibèrica i Romana
 - Autors

Paleolingua.eu: iberierazko eta euskerazko hiztegi etimologikoak

Paleodictionary

Autares Cómo usar el diccionario Quiénes somos ¿Quieres ayudar?

Palabra:

Diccionario: **Todos**

Idioma: **Todos**

Localización:

Grupo:

Tipo:

Buscar

Búsqueda exacta

Limpiar

- **Ibero-Castellano: Toponimia (Bernat)
- Británico-Euskera-Ibero (Angus)
- Etrusco-Euskera-Castellano (Arno Alonso)
- Euskera (Basco)
- Euskera (Dial.) (Nabarra)
- Euskera-Castellano (Pirvau)
- Euskera-Castellano-Elc. (Jon Gobi)
- Euskera-Castellano... (Raíces) (Jabi Gobi)
- Euskera-Castellano... (Zubiaga I)
- Euskera-Castellano... (Zubiaga II)
- Euskera-Castellano: Apellidos (Nabarra)
- Euskera-Franco-Castellano (Aparicio) (Dianberu)
- Guanche-Euskera-Castellano (Doutwig)
- Ibero (Raíces) (Nabarra)
- Ibero-Castellano